



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



СХІІ

ОТЧЕТЫ

О ЗАСЪДАНІЯХЪ

ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА

ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

въ 1899—1900 году

СЪ ПРИЛОЖЕНІЯМИ



1901

Печатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *П. Шефферъ.*

Типографія И. Н. Скороходова (Надеждинская, 43).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
Протоколы засѣданій Комитета	3
Протоколъ Ревизіонной Коммисіи	12
Протоколы Общихъ Собраній	13
Отчетъ о четвертомъ присужденіи преміи имени А. М. Ко- жевникова въ 1900 г.:	
1. Протоколъ засѣданія особой Коммисіи по присужденію преміи	30
2. Отзывъ почетнаго члена Общества А. Н. Пыпина о новыхъ трудахъ М. Н. Сперанскаго	31

ПРИЛОЖЕНІЯ:

Годовой денежный отчетъ	41
Бюджетъ на 1900—1901 годъ	59
Хр. М. Лопаревъ. Повѣсть о смерти князя Данила Александровича и о началѣ Москвы.	
Е. К. Рѣдинъ. Толковая лицевая папая XVI вѣка, собранія гр. А. С. Уварова.	

Протоколы засѣданій Комитета.

1.

29-го ноября 1899 года состоялось засѣданіе Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева, въ составѣ членовъ И. А. Бычкова и Д. О. Кобеко, при секретарѣ П. Н. Шефферѣ, редакторѣ В. В. Майковѣ, бібліотекарѣ А. М. Бѣловѣ и казначеѣ Э. Н. Кантемировѣ.

Въ этомъ засѣданіи постановлено:

I. Напечатать и разослать всѣмъ членамъ Общества, живущимъ въ Петербургѣ, карточки съ перечнемъ дней, на которые назначены общія собранія въ 1899—1900 г.: декабря 10-го, января 7-го и 21-го, февраля 11-го, марта 10-го и 31-го, апрѣля 21-го (годовое).

II. По поводу просьбы Совѣта Кіевской Духовной Академіи выслать въ Академію на мѣсяць принадлежащій Обществу экземпляръ грамматики 1586 года (изданный въ Вильнѣ), увѣдомить Совѣтъ, что лицу, интересующемуся этой грамматикой, могутъ быть сообщены о ней всѣ нужныя свѣдѣнія, но что Комитетъ не находитъ возможнымъ высылать упомянутую книгу въ виду того, что она извѣстна въ единственномъ экземплярѣ.

III. Изъявить согласіе на просьбу Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ выслать въ Музеи срокомъ на три мѣсяца двѣ принадлежащія Обществу рукописи: О.СXXXII и О.СXXXIII (по «Описанію» Хр. М. Лопарева).

*

VI. Изъявить согласіе на просьбу Историко-Филологическаго Факультета Императорскаго Харьковскаго Университета включить въ серію приобретаемыхъ Факультетомъ изданій Общества «Корректурные листы Псалтири 1397 г.»

V. Предложить Сербскому Литературному Обществу въ Бѣлградѣ выбрать по каталогу на 40 рублей «Памятниковъ», въ обмѣнъ на присланныя упомянутымъ Обществомъ изданія.

VI. Увѣдомить Библиотеку Императорскаго Юрьевскаго Университета, что Изданіе СХІІІ. Н. К. Никольскій. «Описаніе рукописей Кир. Бѣлов. монастыря» (сост. въ XV в.) можетъ быть приобретено Библиотекой со скидкой 25%.

VII. Препроводить въ Учено-Литературное Общество при Императорскомъ Юрьевскомъ Университетѣ Отчеты за три послѣднихъ года въ обмѣнъ на присланный упомянутымъ Обществомъ II вып. «Сборника»; просьбу же Совѣта Учено-Литературнаго Общества вступить вообще въ обмѣнъ изданіями отклонить въ виду того, что Общество Любителей Древней Письменности состоитъ въ обмѣнѣ изданіями съ Юрьевскимъ Университетомъ.

VIII. Препроводить въ Комитетъ Вятской Епархіальной Библиотеки-читальни «Памятникъ» LXI («Строгановскіе вклады въ Сольвычегодскій Благовѣщенскій соборъ». П. И. Савванитова) и увѣдомить Комитетъ, что изданія: «Образцы письма и украшеній изъ Псалтири XV в.» и «Сійскій иконописный подлинникъ» могутъ быть приобретены Комитетомъ со скидкой 25%.

IX. Препроводить «Отчеты» за четыре послѣднихъ года Приамурскому Отдѣлу Императорскаго Русскаго Географическаго Общества въ обмѣнъ на присланные Отдѣломъ 4-й вып. IV-го тома и 1-й вып. V-го тома «Записокъ Отдѣла»; просьбу же Отдѣла вступить вообще въ обмѣнъ изданіями отклонить въ виду различія научныхъ задачъ Отдѣла и Общества Любителей Древней Письменности.

X. Вслѣдствіе отношенія Экспедиціи заготовленія государственныхъ бумагъ, отъ 28-го августа, за № 7757. уплатить

Экспедиции пятьсотъ семьдесятъ четыре рубля 47 коп. (574 р. 17 к.), причитающіеся ей за изготовленіе таблицъ для печатаемаго Обществомъ труда Н. П. Лихачева: «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ».

XI. Вслѣдствіе того, что расходы по изданію труда Н. П. Лихачева: «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ» превысили смѣту, назначить за это изданіе цѣну не пятьдесятъ рублей, какъ предполагалось первоначально (постановленіе Комитета отъ 10-го мая 1899 г.), а шестьдесятъ рублей.

XII. Обратиться къ Императорскому Казанскому Университету съ просьбой выслать въ Общество оригиналь печатаемой въ «Памятникахъ» Н. М. Петровскимъ «Комедіи о графѣ Фарсонѣ».

XIII. Изъявить согласіе на предложеніе М. Н. Сперанскаго напечатать въ «Памятникахъ» его статью о «Лопаточникѣ».

XIV. Изъявить согласіе на предложеніе В. П. Черетца напечатать въ «Памятникахъ»: «Неизвѣстные и малозвѣстные матеріалы по исторіи театра въ Россіи нач. XVIII в.» и предоставить ему сто авторскихъ экземпляровъ.

XV. Продажу изданій и «Памятниковъ», которыхъ осталось по два экземпляра, прекратить, не дѣлая исключенія и для подписчиковъ на цѣлыя серіи изданій и «Памятниковъ».

XVI. Принять съ благодарностью предложеніе графа С. Д. Шереметева открыть продажу изданій Общества въ книжномъ складѣ, учреждаемомъ графомъ въ Москвѣ (Воздвиженка, д. № 8).

2.

29-го ноября 1899 года состоялось засѣданіе Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева, въ составѣ членовъ И. А. Бычкова и Д. О. Кобеко, при секретарѣ П. П. Шефферѣ, редакторѣ В. В. Майковѣ, библіотекарѣ А. М. Бѣловѣ и казначеѣ Э. Н. Каштемировѣ.

Въ этомъ засѣданіи графъ С. Д. Шереметевъ прочелъ слѣдующее предложеніе:

Подъ покровительствомъ Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности приступлено было къ собиранію матеріаловъ для художественнаго изданія произведеній И. Ѳ. Горбунова и приложеній къ нимъ, по почину и на средства его друзей и почитателей.

Въ настоящее время А. М. Бѣловъ, занимавшійся подготовительными работами къ предстоящему изданію, представилъ отчетъ о своей дѣятельности вмѣстѣ съ собранными матеріалами. Не находя удобнымъ обременять Комитетъ разсмотрѣніемъ этихъ матеріаловъ и по соглашенію съ почетнымъ нашимъ членомъ и членомъ Комитета Л. Н. Майковымъ, позволяю себѣ предложить избраніе особой Комиссіи изъ числа членовъ Общества, которой и поручить какъ ближайшее наблюденіе, такъ и дальнѣйшее направленіе дѣла изданія, съ тѣмъ, чтобы своевременно все дѣло было бы представлено на окончательную санкцію Комитета.

Въ составъ этой Комиссіи Л. Н. Майковъ предлагаетъ избрать, кромѣ А. М. Бѣлова, завѣдующаго хозяйственною частью изданія, еще трехъ членовъ, а именно Н. Д. Чечулина — по вопросамъ редакторскимъ, Н. В. Султанова — по вопросамъ художественнымъ и графа П. С. Шереметева.

Постановлено: избрать Комиссію для изданія сочиненій И. Ѳ. Горбунова и просить принять въ ней участіе А. М. Бѣлова, Н. В. Султанова, Н. Д. Чечулина и графа П. С. Шереметева.

3.

7-го января 1900 года Комитетъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности въ составѣ предсѣдателя графа С. Д. Шереметева и членовъ Комитета Д. Ѳ. Кобеко и Л. Н. Майкова постановилъ:

I. Уплачивать изъ суммъ Общества ежегодно половину (отъ 150 до 180 руб.) годового оклада Н. В. Молчанова, приглашеннаго для продажи изданій Общества—въ книжный складъ, учрежденный гр. С. Д. Шереметевымъ въ Москвѣ, въ д. № 8 по Воздвиженкѣ.

II. Доставлять нумерныя изданія Общества члену Комитета И. А. Бычкову, В. В. Майкову (какъ бывшему секретарю) и секретарю Общества.

III. Утвердить за Николаемъ Васильевымъ Тимофеевымъ наименование: «завѣдующій складомъ изданій Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности и разсылкой ихъ».

IV. Уплоченные Н. П. Лихачевымъ изъ его средствъ около 900 рублей за изготовленіе (Кастелли и Экспедиціей заготовленія государственныхъ бумагъ) части таблицъ къ его труду: «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ» выплачивать Н. П. Лихачеву изъ суммъ, которыя будутъ выручаемы отъ продажи упомянутаго изданія.

V. Избрать въ члены-корреспонденты П. А. Гильдебрандта и Е. К. Рѣдина.

4.

11-го февраля 1900 года состоялось засѣданіе Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности, подъ предѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева, въ составѣ членовъ И. А. Бычкова и Д. Θ. Кобеко, при секретарѣ П. Н. Шефферѣ, редакторѣ В. В. Майковѣ, бібліотекарѣ А. М. Бѣловѣ и казначеѣ Э. Н. Кантемировѣ.

Въ этомъ засѣданіи постановлено слѣдующее:

I. Принять съ благодарностью предложеніе Э. Н. Кантемирова: предоставить принадлежацій ему экземпляръ изданій и «Памятниковъ» въ распоряженіе Общества и пополнить въ теченіе двухъ лѣтъ сумму, вырученную отъ продажи этихъ изданій, до четырехъ тысячъ (4.000) рублей, которые должны

быть причислены къ неприкосновеннымъ капиталамъ Общества. взамятъ ежегоднаго двухсотрублеваго членскаго взноса, согласно § 10 Устава Общества.

II. Изъявить согласіе на просьбу директора Синодальнаго училища церковнаго пѣнія С. В. Смоленскаго предоставить въ распоряженіе училища одинъ экземпляръ брошюры: «Протоколь засѣданія Общества Любителей Древней Письменности 25-го апрѣля 1878 г.».

III. Изъявить согласіе на предложеніе А. С. Раевскаго приложить къ Отчету Общества за 1898—1899 г. снимокъ (расходы по изготовленію котораго А. С. Раевскій беретъ на себя) съ одного листа «Служебника XIII—XIV в.» библиотеки Ярославскаго Архіерейскаго дома.

IV. Вслѣдствіе просьбы Московскаго Отдѣла Общаго Архива Министерства Императорскаго Двора выслать для библиекито Отдѣла нѣкоторыя изданія Общества. препроводить въ Отдѣлъ, въ обмѣнъ на его изданія, «Памятники» №№ XXVI, XXXIX, XLI, XLII, XLVII, LV, LVIII, LXXXIII (только два приложения: 1) «Патріархъ Іоакимъ Савловъ» и 2) «Гербъ А. Шлецера»), СІХ, СХ и СXXX.

V. Изъявить согласіе на просьбу П. Н. Шеффера выписать изъ библиотеки Казанской Духовной Академіи, срокомъ на два мѣсяца, рукописный «Требникъ XVII в.» («Рукописи Соловецкаго монастыря», № 748 (1113) in 16).

VI. Предложеніе П. П. Никольскаго напечатать въ изданіяхъ Общества описаніе рукописей Н. И. Троицкаго отклонить.

VII. Согласно § 4 Правиль о присужденіи премии имени А. М. Кожевникова, просить принять участіе въ Комиссіи по присужденію этой преміи, совместно съ Комитетомъ Общества, почетнаго члена Общества А. Н. Пыпина и членовъ-корреспондентовъ А. А. Шахматова и И. А. Шляпкина.

VIII. Избрать въ члены-корреспонденты Г. З. Кунцевича.

5.

14-го февраля 1900 года Комитетъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности избрать въ число членовъ образованной при немъ Комиссiи по изданiю лицевого иконописнаго подлинника, вмѣсто скончавшагося протоіерея Хитрова, протоіерея Казаискаго собора о. Василія Маренина, рекомендованнаго Его Высокопреосвященствомъ Митрополитомъ С.-Петербургскимъ и Ладожскимъ Антоніемъ.

6.

13-го марта 1900 года состоялось засѣданіе Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева. Изъ членовъ Комитета въ засѣданіи присутствовали И. А. Бычковъ. Кромѣ того, въ засѣданіи паходились секретарь П. Н. Шефферъ, редакторъ В. В. Майковъ, библіотекаръ А. М. Бѣловъ и казначей Э. Н. Кантемировъ.

Въ этомъ засѣданіи постановлено:

I. Благодарить Э. Н. Кантемирова, который выразилъ желаніе теперь же пополнить сумму (791 р. 60 к.), вырученную отъ продажи пожертвованнаго имъ экземпляра изданій Общества, до двухъ тысячъ рублей, съ тѣмъ, чтобы на эти деньги была куплена 1-хъ-процентная государственная рента для приобщенія къ неприкосновеннымъ капиталамъ Общества.

II. Печатать велепевые экземпляры «Памятниковъ» въ количествѣ, соответственпомъ числу почетныхъ и дѣйствительныхъ членовъ Общества.

III. Извѣстить Н. П. Кондакова, что Комитетъ ничего не имѣетъ противъ того, чтобы Н. П. Кондаковъ воспроизвелъ въ своемъ трудѣ рисунки, числомъ до 25, изъ принадлежащей Обществу коллекціи Г. Д. Филимонова.

IV. Вслѣдствіе ходатайства А. І. Лященко обратиться к графинѣ П. С. Уваровой съ просьбой выслать въ Общество срокомъ на два мѣсяца пергаментную рукопись XV вѣка, из собранія Царскаго, по которой было напечатано въ «Чтеніяхъ О. Ист. и Др. Росс.». 1848 г., № 7, «Сказаніе римскаго митрополита и блаженнаго папы Леонта епистолія».

V. Разрѣшить В. И. Успенскому воспроизвести въ его изданіи портретъ Максима Грека, помѣщенный въ рукописи, принадлежащей Обществу (№ 1291 инв.), съ тѣмъ, чтобы въ бібліотеку Общества быть доставленъ экземпляръ изданія, въ которомъ будетъ воспроизведенъ этотъ портретъ.

VI. Предоставить въ распоряженіе Московскаго Архива Министерства Юстиціи экземпляръ изданія: Н. П. Лихачевъ. «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ».

VII. Печатать текстъ «Комедіи о графѣ Фарсонѣ», раскрывъ титла и не придерживаясь правописанія оригинала.

VIII. Напечатать въ приложеніяхъ къ «Отчетамъ» сообщенія: 1) Н. В. Волкова («О болгарской надписи 993 года»), 2) В. В. Майкова («О владыкѣ Михаилѣ, упоминаемомъ въ записи Псалтири 1397 г.») и 3) Е. К. Рѣдина («О лицевой толковой Палей по списку XVI в., собранія гр. А. С. Уварова»).

IX. Напечатать въ «Памятникахъ» трудъ П. К. Симони: «Нѣсколько данныхъ къ исторіи переплетнаго искусства на Руси XII—XVIII столѣтій».

X. Избрать въ члены Комитета Н. П. Кондакова.

XI. Избрать въ члены-корреспонденты Д. И. Абрамовича, П. М. Казначеева и С. Т. Филиппова.

7.

19-го апрѣля 1900 года состоялось засѣданіе Комитета Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева, въ составѣ членовъ И. А. Бычкова и Н. П. Кондакова, при секретарѣ

П. Н. Шефферъ, редакторъ В. В. Майковъ, бібліотекаръ А. М. Бѣловъ и казначей Э. Н. Кантемировъ.

Въ этомъ засѣданіи постановлено:

I. Отклонить просьбу Кіевской 3-й мужской гимназіи — бесплатно выслать для ея фундаментальной бібліотеки изданія Общества.

II. Изъявить согласіе на просьбу В. И. Успенскаго разрѣшить ему воспроизвести въ его изданіи (Автографъ и изображенія Максима Грека) три изображенія Максима Грека изъ принадлежащей Обществу коллекціи переводовъ Г. Д. Филимонова, съ тѣмъ, чтобы, сверхъ экземпляра названнаго изданія, въ Общество было доставлено нѣсколько экземпляровъ каждаго воспроизведеннаго съ оригиналовъ Общества изображенія Максима Грека.

III. Назначить Федору Тимофееву содержаніе — двѣсти сорокъ рублей въ годъ.

IV. Выдать аттестатъ бывшему помощнику завѣдующаго складомъ изданій Общества Николаю Миргородскому.

V. Благодарить Казначея Общества Э. Н. Кантемирова и его помощника В. А. Михайлова за ихъ труды по веденію денежныхъ дѣлъ Общества.

VI. Избрать въ почетные члены Н. П. Кондакова и Н. П. Барсукова.

VII. Избрать въ члены-корреспонденты гр. А. А. Бобринскаго, А. С. Раевского, П. С. Смирнова и П. И. Щукина.

VIII. Вслѣдствіе заявленія графа С. Д. Шереметева, что онъ вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими членами Общества предоставляетъ Обществу сумму, въ размѣрѣ до 4.000 рублей, на изданіе къ двадцатипятилѣтнему юбилею Общества одного изъ памятниковъ древней письменности, довести до свѣдѣнія общаго собранія, что Комитетъ, по предложенію Н. П. Кондакова, постановилъ издать намѣченный еще княземъ П. П. Вяземскимъ Кенигсбергскій списокъ лѣтописи.

Протоколь Ревизионной Коммиссии.

19-го апрѣля 1900 года, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева, состоялось засѣданіе Ревизионной Коммиссии, для провѣрки прихода-расходной книги, денежныхъ суммъ и капиталовъ съ квитанціонной книгой и расходными документами Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности. Въ засѣданіи присутствовали: члены Коммиссии А. П. Барсуковъ и Г. Ѳ. Штендманъ, при казначеѣ Э. Н. Кантемировъ и секретарѣ П. Н. Шефферъ.

Произведя надлежащую провѣрку, члены Коммиссии нашли, что 1) поступающія суммы записаны на приходъ согласно квитанціонной книгѣ, 2) къ расходнымъ статьямъ приложены соотвѣтствующія росписки и оправдательные документы и 3) состоящій по кассовой книгѣ на 1-е апрѣля 1900 г. остатокъ наличныхъ денегъ: а) расходныхъ на двѣ тысячи двѣсти семьдесятъ восемь рублей 40 коп. (2.278 р. 40 к.) и б) спеціальныхъ на четыреста двадцать четыре рубля 47 коп. (427 р. 47 к.), всего двѣ тысячи семьсотъ два рубля 87 коп. (2.702 р. 87 к.), имѣется на лицо.

Кромѣ того, состоитъ на лицо къ 1-му апрѣля 1900 года капиталовъ въ 5^{0/0}, 4^{1/2}^{0/0} и 4^{0/0} бумагахъ сорокъ семь тысячъ семьсотъ пятьдесятъ рублей (47.750 р.), которые хранятся въ кассовой кладовой.

Вслѣдствіе чего постановлено напечатать какъ этотъ протоколь, такъ и отчетъ по кассѣ Общества за время съ 1-го апрѣля 1899 года по 1-е апрѣля 1900 года.

Протоколы Общихъ Собраній.

1.

Въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности 10-го декабря, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева, состоялось Общее Собраніе. Въ началѣ засѣданія предсѣдатель заявилъ, что Общество понесло утрату въ лицѣ скончавшихся: почетнаго члена Т. И. Филиппова и членовъ-корреспондентовъ В. Г. Васильевскаго и кн. С. Н. Трубецкаго. Общество почтило память почившихъ вставаніемъ.

Графъ С. Д. Шереметевъ прочелъ въ этомъ засѣданіи слѣдующій некрологъ А. О. Бычкова:

«Императорское Общество Любителей Древней Письменности еще не помянуло одного изъ старѣйшихъ своихъ почетныхъ членовъ Аонасія Федоровича Бычкова. Теперь уже не время говорить объ его заслугахъ и объ его значеніи; все это уже было высказано въ тѣхъ многочисленныхъ обществахъ и учрежденіяхъ, которыя пользовались многолѣтнимъ и дѣятельнымъ участіемъ почившаго. Наше Общество имѣетъ полное основаніе помянуть Аонасія Федоровича съ особливою признательностью). Всѣмъ помнящимъ время возникновенія Общества и его первые шаги столь же неизмѣнно памятно и отношеніе къ нему Аонасія Федоровича. Онъ принадлежалъ къ тому меньшинству, которое сочувствовало благому началу. Онъ сразу, съ свойственною ему чуткостью, усмотрѣлъ въ возникающемъ дѣлѣ задатки жизнеспособности и твердую почву. Съ первыхъ же дней столь своеобразнаго основанія Общества, въ 1877 году Аонасій Федоровичъ внимательно

слѣдить за нимъ и неизмѣнно принималъ участіе въ его засѣданіяхъ. Такое живое отношеніе къ дѣлу, присущее его подвижной, выносливой и неутомимой натурѣ продолжалось до самаго конца его многосложной жизни. Присутствіе Аѳанасія Федоровича на засѣданіяхъ придавало имъ особый оттѣнокъ и оживленіе. Кому изъ насъ не памятно его выразительное старческое лицо, съ окладистой бѣлою какъ лунь бородою, съ живыми огненными глазами? Не забыть и того, какъ чутко слѣдилъ онъ за всѣми чтеніями, живо всѣмъ интересуясь; на подвижномъ лицѣ его поочередно выражалось то удовольствіе— характерною тонкою улыбкою и кивками головы, то порицаніе—набѣгавшею на лицо его тѣнью... Своею воспріимчивостію онъ до конца дней своихъ оставался молодымъ человѣкомъ, и эта черта была въ немъ особенно привлекательна. Вѣчная ему память!»

Затѣмъ прочелъ некрологъ В. Г. Васильевскаго Д. О. Кобеко, который охарактеризовалъ значеніе научной дѣятельности В. Г. Васильевскаго, указавъ на то, что онъ создалъ русскую школу византинистовъ и поставилъ на твердую почву изученіе Византіи въ Россіи. Н. Д. Чечулинъ сдѣлалъ въ этомъ засѣданіи сообщеніе *): «Путешествіе въ землю Офирскую» князя Щербатова. Докладчикъ указалъ, что «Путешествіе» есть социальный романъ, въ которомъ авторъ имѣетъ въ виду постоянно современное ему положеніе Россіи. Самыя имена городовъ и рѣкъ земли Офирской являются, обыкновенно, видоизмѣненіями русскихъ названій городовъ и рѣкъ: напри- мѣръ, Квамо вмѣсто Москва, Евки вмѣсто Кіевъ, Голва вмѣсто Волга, и т. п. Изъ разсмотрѣнія «Путешествія» очевидно, что князь Щербатовъ до извѣстной степени подражалъ слѣдующимъ социальнымъ романамъ: «Königreich Ophir» неизвѣстнаго автора 1699 г., «Histoire des Sevarambes» Bepacca 1677 г., «Entretien d'un européen avec un insulaire du royaume

*) Напечатано въ *Журн. Мин. Нар. Просв.* 1900 г., январь, стр. 115—166 (есть отдѣльные оттиски); второе изданіе вышло въ С.-Пб., въ 1900 г.

de Dumocala» Станислава Ленцинскаго 1753 г.; до нѣкоторой степени замѣтно вліяніе и Фенелонова «Телемака» и знакомство съ «Государствомъ» Платона и нѣкоторыми другими социальными романами. Ни одному изъ этихъ образцовъ, однако, князь Щербатовъ не слѣдовалъ вполнѣ; онъ вложилъ въ свое произведеніе собственное содержаніе: главная цѣль князя Щербатова—указать недостатки современнаго положенія Россіи и средства и способы ихъ избѣгнуть. «Путешествіе въ землю Офирскую» представляетъ интересъ и какъ единственный извѣстный пока русскій социальный романъ, и какъ наиболѣе полное и послѣдовательное выраженіе нѣкоторыхъ идеаловъ автора, который и тутъ, какъ въ другихъ своихъ произведеніяхъ, является крайнимъ защитникомъ сословнаго строя и дворянскихъ привилегій.

Въ концѣ засѣданія предсѣдатель прочелъ письмо С. Т. Филиппова, который обратился къ Обществу съ просьбой принять на храненіе архивъ покойнаго Т. И. Филиппова.

2.

Въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности 7-го января, подъ предсѣдательствомъ Д. Θ. Кобеко, состоялось Общее Собраніе. Первое сообщеніе было сдѣлано В. Н. Перетцомъ. Докладчикъ остановился на двухъ пьесахъ стариннаго русскаго театра. Одна изъ нихъ—шутовская комедія, повидимому, нереводная (рукопись Московскаго Публичнаго Музея, половины XVIII в.). Объ оригиналь трудно судить, но, вѣроятно, это была балаганная пьеса, напоминающая Мольеровскія интерлюдіи къ «Мнимому больному». Определеннаго сюжета комедія не имѣетъ, а представляетъ рядъ отдѣльныхъ сценъ, въ которыхъ выступаютъ любимые герои—типы шутовской комедіи итальянской, а позже—французской. Вѣрнѣе всего, судя по содержанію пьесы и языку перевода, передъ переводчикомъ, можетъ быть, актеромъ-любителемъ, было только

либретто. Вторая пьеса (рукопись из собрания графа Уварова, написана до 1717 года) — «Комедія о царѣ Давыдѣ и Соломонѣ» — отчасти известна по выдержкамъ изъ нея, напечатаннымъ Пекарскимъ. По содержанию она является драматизаціей первыхъ двухъ главъ третьей книги Царствъ. Каждое движеніе актера определено приписками режиссера. Пьеса написана стихами неправильнаго размѣра, но кое-гдѣ попадаются правильные 11 и 13-сложные стихи. Языкъ — церковно-славянскій, ученый, съ малоруссизмами. Затѣмъ, И. А. Шляпкинъ сообщилъ рядъ замѣтокъ по древней письменности, вызванныхъ рукописями, съ которыми пришлось ознакомиться ему во время путешествія по сѣверной Россіи. Въ Соловецкомъ монастырѣ вниманіе референта привлекъ, главнымъ образомъ, архивъ въ своей старшей части, въ которомъ, между прочимъ, референтъ отмѣтилъ: 1) 20 пергаменныхъ грамотъ, касающихся колонизаціи Двинской земли; 2) документы, свидѣтельствующіе о томъ, что въ смутное время въ монастырѣ дѣлались заемы (рописки Скопина и Пожарскаго); 3) грамоты, касающіяся слюдянаго промысла въ Керети; 4) документы по дѣлу измѣны Мазепы (въ монастырѣ были посланы пошъ Святайло и чернецъ Никаноръ); 5) грамота митрополита Новгородскаго Исидора, въ которой подробно разсказывается исторія Григорія Отрѣьева; 6) грамота Михаила Ѳеодоровича о празднованіи освобожденія Россіи, и др. Рядъ любопытныхъ рукописей отмѣтилъ докладчикъ въ Антоніевомъ Сійскомъ монастырѣ: 1) Евангеліе XIV в. съ замѣчательнымъ по исполненію изображеніемъ, на одномъ изъ листовъ, Иисуса Христа съ апостолами; 2) житіе Серапіона съ посланіемъ Симона; 3) сказаніе объ обрѣтеніи мощей дѣвиги Параскевы; 4) интересный списокъ (южно-русскій) легенды о Меркуріи Смоленскомъ; 5) два сказанія о нашемъ побережьи Чернаго моря; 6) датированный списокъ (1674 г., Москва) разсказа объ обращеніи челоуѣка въ пса; 7) наставленіе о декламаціи церковному чтецу головщика Ефрема Кирилловскаго (списокъ XVII в.); 8) инте-

ресный списокъ повѣсти о пресвитерѣ Тимооѣѣ, съ любопытнымъ добавленіемъ въ концѣ о томъ, что эта повѣсть не обрѣтается въ лѣтописцахъ, но «въ повѣстяхъ обношашеся», и др. Наконецъ, докладчикъ остановился на указанномъ ему В. Т. Георгіевскимъ спискѣ житія Иларіона, митрополита Суздальскаго, хранящемся въ Велико-Устюжской соборной библіотекѣ и представляющемъ болѣе раннюю редакцію, чѣмъ текстъ, изданный въ «Православномъ Собесѣдникѣ».

3.

Въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности 21-го января состоялось общее собраніе, подъ предсѣдательствомъ Д. Ѳ. Кобеко. Въ этомъ засѣданіи В. В. Майковымъ было прочитано въ извлеченіи присланное М. Н. Сперанскимъ сообщеніе о «Лопаточникѣ» *). Затѣмъ П. Н. Шефферъ сдѣлать сообщеніе о рукописномъ сборникѣ XVIII вѣка, присланномъ Л. Н. Майкову А. И. Яцимирскимъ и переданномъ Л. Н. Майковымъ референту для доклада Обществу. Вкратцѣ указавъ на составъ сборника и на то, что большинство текстовъ сборника восходитъ къ болѣе старымъ оригиналамъ, докладчикъ подробнѣе остановился на помѣщенной въ сборникѣ «Повѣсти о бранденбургскомъ и португальскомъ мудрецахъ». Отмѣтивъ точки соприкосновенія этой повѣсти, представляющей, повидимому, русскую переработку чужого оригинала, съ «Словомъ о вѣрѣ христіанской и жидовской» и съ вопросо-отвѣтной литературой, докладчикъ охарактеризовать разсматриваемый текстъ, какъ любопытный образчикъ свѣтской повѣсти, построенной, главнымъ образомъ, на данныхъ литературнаго матеріала, обращающагося въ до-петровской Руси.

*) Напечатано въ № СXXXVII „Памятниковъ Древней Письменности и Искусства“.

4.

Въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности 11-го февраля состоялось общее собраніе, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева. Въ этомъ засѣданіи было сдѣлано А. А. Васильчиковымъ два сообщенія. Первое касалось золотого, эмалеваго, со сканью, креста, издревле принадлежащаго роду Васильчиковыхъ и находящагося въ настоящее время у докладчика. Крестъ этотъ «совершенъ» въ 1567 г. Юріемъ Оедоровичемъ Нагимъ и представляетъ интересъ потому, что устанавливаетъ связь между Нагими, Колычевыми и Васильчиковыми. Затѣмъ докладчикъ ознакомилъ собраніе съ текстомъ чина бракосочетанія царя Ивана Васильевича Грознаго съ Анною Васильчиковой (1575 г.) *), отмѣтивъ, что этотъ документъ, хранящійся въ Московскомъ архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, точно устанавливаетъ фактъ вѣнчанія Грознаго съ Анною Васильчиковой, устраняетъ возможность встрѣчавшагося у историковъ смѣшенія Анны Васильчиковой съ Анной Колтовской и, наконецъ, заключаетъ въ себѣ богатый генеалогическій матеріалъ. Третье сообщеніе: «О недавно открытой болгарской надписи царя Самуила 993 года» было сдѣлано Н. В. Волковымъ. Надпись эта — на надгробной плитѣ, найденной въ селеніи Германъ, въ Македоніи, является древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ всей славянской письменности. Глухое упоминаніе о надписи имѣется въ болгарскомъ «Сборникѣ за народни умотворенія», за 1891 годъ, но цѣликомъ издава она, съ снимкомъ и съ статьями о ней, только въ минувшемъ году Русскимъ археологическимъ институтомъ въ Константинополѣ. Читается надпись, въ ея сохранившейся части, вполне ясно, а испорченныя мѣста съ вѣроятностью могутъ быть восстановлены. Предложивъ свои поправки къ

*) Напечатанъ въ I вып. *Извѣстій Русскаго Генеалогическаго Общества*, отд. I, стр. 1—13.

чтеніямъ испорченныхъ мѣстъ надписи и разсмотрѣвъ ее, докладчикъ высказалъ свой взглядъ на ея значеніе. Найденная надпись, какъ полагаетъ Н. В. Волковъ, представляетъ, между прочимъ, новый и весьма серьезный доводъ противъ мнѣнія, что кириллица обязана своимъ происхожденіемъ глаголицѣ и явилась на смѣну ей только въ вѣкѣ Симеона, и что до половины XI вѣка глаголица процвѣтала въ Охридѣ и Преснѣ; кромѣ того, надпись позволяетъ отодвинуть въ большую древность нѣкоторые изъ дошедшихъ до насъ древнихъ церковнославянскихъ текстовъ, напримѣръ, Зографское Евангеліе. По поводу этого сообщенія были сдѣланы возраженія П. А. Сырку, который не находитъ, между прочимъ, возможнымъ въ Самуилѣ, упоминаемомъ въ надписи, видѣть царя Болгарскаго. Въ этомъ же засѣданіи было заявлено предсѣдателемъ, что въ дѣйствительные члены Общества вступилъ графъ А. А. Мусинъ-Пушкинъ.

5.

Въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности 10-го марта состоялось общее собраніе, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева. Первое сообщеніе: «О владыкѣ Михаилѣ, упомянутомъ въ записи Псалтири 1397 года», было сдѣлано В. В. Майковымъ. По предположенію докладчика, этотъ владыка—Михаилъ, епископъ Смоленскій, который, возвращаясь изъ Константинополя въ свѣтъ митрополита Кипріана, провелъ осень 1389 года въ Кіевѣ и, такимъ образомъ, имѣлъ возможность познакомиться съ писателемъ Псалтири 1397 года, протодіакономъ Спиридономъ, и заказать ему списокъ Псалтири. Кромѣ того, докладчикъ сообщилъ нѣкоторыя біографическія свѣдѣнія о епископѣ на основаніи Никоновской лѣтописи и «Хожденія Пимена въ Царьградъ». Второе сообщеніе: «Кіево-печерскій Патерикъ въ редакціи Іосифа Тризны» было сдѣлано Д. И. Абрамовичемъ. По

*

дробно разсмотрѣвъ составъ печерскаго Патерика въ этой редакціи и опредѣливъ ея отношеніе къ другимъ, болѣе раннимъ редакціямъ. референтъ пришелъ къ заключенію, что редакція Іосифа Тризны, имѣя въ своей основѣ списокъ Кассіановской второй редакціи, проливаетъ много свѣта на печатное славянское изданіе Патерика (1661 года), зависимость котораго отъ польскаго изданія Сильвестра Коссова (1635 года) неосновательно преувеличиваютъ. Наконецъ. секретаремъ было прочитано присланное Е. К. Рѣдинымъ сообщеніе: «О толковой лицевой Палей XVI вѣка, собранія гр. А. С. Уварова» *).

6.

Въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности 23-го марта, подъ предсѣдательствомъ члена Комитета Общества Н. П. Кондакова, состоялось общее собраніе. Первое сообщеніе: «Нѣсколько данныхъ къ исторіи переплетнаго искусства на Руси въ до-Петровское время» было сдѣлано П. К. Симоны. Упомянувъ о томъ, что переплетное искусство вездѣ развивалось очень медленно, и что до насъ дошло лишь незначительное число памятниковъ этого искусства въ томъ видѣ, въ какомъ они вышли изъ рукъ мастера, докладчикъ сообщилъ исторію термина *переплетъ*, *переплетать* и перешелъ къ обзорѣнню общей исторіи переплетнаго искусства съ древнѣйшихъ временъ до разцвѣта этого искусства во Франціи XV—XVIII вв. Затѣмъ референтъ ознакомилъ съ рядомъ данныхъ о переплетномъ искусствѣ на Руси, начиная съ XIII вѣка. причемъ указавъ на взаимодѣйствіе работы переплетчика съ работой иконописцевъ, знаменщиковъ, рѣзчиковъ, серебряниковъ и проч. и на богатство терминологіи и ея разнообразіе: поволочка книгъ кожею, атласомъ и проч., переплеты «въ затылокъ» (доски обтянуты кожею только до половины), покрывки изъ матерій,

*) Напечатано въ „Приложеніяхъ“ къ настоящему отчету.

украшенія на верхней доскѣ, застежки, жуки, прокладицы, ковчеги, чехлы, ящички, расписанные красками и т. п. Датѣ П. К. Симони перешелъ къ содержанію любопытнаго руководства къ переплетному искусству, найденнаго имъ въ одномъ изъ рукописныхъ сборниковъ Московскаго главнаго архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Дошедшій до насъ списокъ этого руководства относится къ концу XVII или къ самому началу XVIII вѣка и озаглавленъ: «Подлинникъ о книжномъ переплетѣ». Онъ состоитъ изъ пространнаго предисловія и 16 небольшихъ главъ, расположенныхъ въ порядкѣ самой работы (Глава I: «О еже како переплетчику тетради колотить на наковальнѣ»; глава XVI: «По обрѣзу золотить»). Указавъ на отношеніе руководства къ «Иконописному подлиннику» и на самостоятельность руководства, докладчикъ высказалъ предположеніе, что оно составлено инокомъ одного изъ вологодскихъ или двипскихъ монастырей. Затѣмъ, Г. З. Кунцевичъ прочелъ сообщеніе: «*Θεοδοσίη*, архіепископъ Новгородскій (1491—1563)» *). *Θεοδοσίη* былъ непосредственнымъ преемникомъ, по новгородской кафедрѣ, митрополита Макарія, оставилъ достаточное количество посланій (около 18), былъ членомъ стоглаваго собора и имѣлъ учениковъ, изъ которыхъ Евонмій Турковъ написалъ разсказъ о послѣднихъ дняхъ жизни учителя. Сдѣлавъ краткое обзорѣніе принадлежащихъ *Θεοδοσίη* сочиненій, референтъ остановился, главнымъ образомъ, на этомъ разсказѣ (о немъ говоритъ В. О. Ключевскій въ «Древне-русскихъ житіяхъ», стр. 296—297), интересномъ и по содержанію, такъ какъ онъ представляетъ много данныхъ для очерка жизни *Θεοδοσίη*, и по формѣ, именно по своей простотѣ и безыскусственности.

7.

Въ Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности 31-го марта состоялось общее собраніе, подъ пред-

*) Напечатано въ „*Jahresbericht der Reformierten Kirchenschule für 1899—1900*“.

сѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева. Въ этомъ засѣданіи В. В. Стасовъ сдѣлалъ сообщеніе о принадлежащемъ Императорскому эрмитажу серебряномъ блюдѣ, снимокъ съ котораго изданъ въ 1899 году Императорской археологической комиссіей, съ изслѣдованіями о немъ профессоровъ Д. А. Хвольсона, Н. В. Покровскаго и Я. И. Смирнова. Блюдо это, при несомнѣнно низкомъ культурномъ уровнѣ націи, въ средѣ которой оно сдѣлано, является, тѣмъ не менѣе, по убѣжденію докладчика, самымъ важнымъ изъ всего великолѣпнаго собранія блюдовъ Эрмитажа. Статьи упомянутыхъ ученыхъ имѣютъ безспорно крупное научное значеніе, но блюдо должно быть подвергнуто дальнѣйшему изученію, такъ какъ съ основнымъ выводомъ этихъ статей, а именно съ тѣмъ, что блюдо, о которомъ идетъ рѣчь,—сирійскаго происхожденія, по мнѣнію В. В. Стасова, рѣшительно нельзя согласиться. Доводы въ пользу сирійскаго происхожденія блюда сводятся въ сущности къ слѣдующему: 1) на блюдѣ—сирійская надпись; 2) встрѣчаемые тамъ типы—сирійскіе; изображенія на блюдѣ имѣютъ сходство съ изображеніями на сирійскихъ памятникахъ. Всѣ эти доводы вызываютъ возраженія. Надпись не даетъ никакихъ твердыхъ основаній для сужденія о блюдѣ, потому что она, какъ разъяснилъ профессоръ П. К. Коковцевъ, въ дополненіе къ тому, что было сказано о ней Д. А. Хвольсономъ, сдѣлана, повидимому, мастеромъ, недостаточно знакомымъ съ сирійскимъ письмомъ и языкомъ. Антропологическія данныя изображеній на блюдѣ рѣшительно не подтверждаютъ мнѣнія, чтобы типы были сирійскіе. Не говоритъ нисколько за сирійское происхожденіе блюда и указанное профессорами Н. В. Покровымъ и Я. И. Смирновымъ сходство съ другими памятниками сирійскаго искусства, такъ какъ эти памятники слѣдовали древнехристіанскому канону. Съ своей стороны, В. В. Стасовъ указалъ на сходство изображеній на блюдѣ съ изображеніями въ различныхъ кельтскихъ рукописяхъ (сходство, напримѣръ, въ узорахъ на тканяхъ, въ положеніи ногъ, неизвѣстномъ по визан-

тійскимъ памятникамъ. и въ другихъ чертахъ) и отмѣтилъ, что при сопоставленіи съ этими памятниками объясняется въ изображеніяхъ на блюдѣ многое, что представляется непонятнымъ, если считать блюдо сирійскимъ. Указавъ еще на сходство блюда съ пѣкоторыми ломбардскими памятниками, референтъ пояснилъ, что все это не даетъ еще, конечно, никакого права говорить о кельтскомъ или ломбардскомъ происхожденіи блюда. — такъ какъ между стилями кельтскимъ и ломбардскимъ и стилемъ блюда много различій, — и высказать предположеніе, что блюдо сдѣлано у среднеазиатскихъ тюрковъ. За это говорятъ типы людей, изображенныхъ на блюдѣ, ихъ костюмы (халаты), своеобразныя позы (сидѣнье на корточкахъ), изображеніе булавы и другія черты. Сирійскій языкъ надписи и христіанскій характеръ изображеній на блюдѣ подтверждаютъ предположеніе: среди тюрковъ было очень распространено христіанство (цесторіанство), а сирійскій языкъ былъ въ большомъ ходу въ Туранской области. Сообщение вызвало оживленный обмѣнъ мнѣній между референтомъ съ одной стороны и Н. П. Кондаковымъ и Я. И. Смирновымъ съ другой.

8.

21-го апрѣля состоялось годовое собраніе Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности, подъ предѣтельствомъ графа С. Д. Шереметева.

Засѣданіе было открыто слѣдующими словами предѣдателя:

«Въ теченіе истекшаго года Императорское Общество Любителей Древней Письменности лишилось сочувственнаго и дорогого вниманія всею Россією оплаканнаго Наслѣдника Цесаревича и Великаго Князя Георгія Александровича, ежегодно приобретающаго наши изданія для пополненія своей замѣчательной и съ любовью собранной библіотеки.

«Теперь мы съ грустью должны заявить о другой понесенной Обществомъ утратѣ. Скопчался Леонидъ Николаевичъ Май-

ковъ, многіе годы принимавшій участіе въ дѣятельности Общества, какъ почетный его членъ и членъ Комитета. Лишь во послѣднее время тяжкій недугъ лишилъ его возможности лично присутствовать въ этихъ знакомыхъ ему стѣнахъ. Но и больной онъ не переставалъ участвовать въ занятіяхъ Общества, которому сочувствовалъ. Значеніе его дѣятельности найдетъ себѣ оцѣнку въ одномъ изъ ближайшихъ засѣданій. Мы же теперь ограничимся выраженіемъ печали объ утратѣ чловѣка — одного изъ носителей лучшихъ литературныхъ преданій — и столь близкаго нашему Обществу».

Въ этомъ засѣданіи было прочитано два сообщенія: П. С. Смирновъ сдѣлалъ сообщеніе о противораскольническомъ сочиненіи «Брозда духовная» *). Сочиненіе это написано въ Поморьѣ, въ 1683 году, по поводу самоожженія раскольниковъ въ м. Доры, перваго въ той мѣстности. Въ ряду современныхъ ей полемическихъ сочиненій «Брозда» должна занять мѣсто, какъ сочиненіе *великорусскаго* автора (неизвѣстнаго по имени), оригинальное по содержанию и аргументаціи. Кромѣ того, она заключаетъ въ себѣ нѣкоторыя данныя и для исторіи раскола вообще. Вирши и малопонятныя слова составляютъ особенности изложенія и языка памятника. Референтъ указалъ два списка сочиненія, представляющіе двѣ его редакціи: Сійскаго монастыря и Императорской публичной библіотеки. Затѣмъ Н. П. Кондаковъ представилъ Обществу рядъ фотографическихъ снимковъ съ различныхъ памятниковъ церковной древности и старины какъ въ видѣ стѣнописей, такъ и предметовъ, сохраняющихся доселѣ въ главнѣйшихъ монастыряхъ Буковины: Путнѣ и Сучавицѣ. Снимки, сдѣланные еще въ 1872 году, въ единственномъ экземплярѣ, принадлежатъ президенту Чешской академіи наукъ Юсифу Главкѣ и предоставлены Н. П. Кондакову (члену Чешской академіи наукъ) для изданія въ ея «Трудахъ». Памятники, относящіеся, главнымъ образомъ, къ церков-

*) Напечатано въ „Христіанскомъ Чтеніи“ 1900 года, іюль, стр. 102—129; августъ, стр. 258—277.

нымъ покрывамъ, плащаницамъ, завѣсамъ царскихъ вратъ, индигитамъ престольнымъ, надгробнымъ пологамъ и проч., замѣчательны столько же по искусству исполненія религиозныхъ сюжетовъ со множествомъ фигуръ, сколько и по длиннымъ славянскимъ надписямъ отъ имени Молдавскихъ господарей, отъ Стефана Великаго (1456—1506) до послѣдняго—Іереміи Могилы († 1604). Между этими покрывами большой историческій интересъ представляютъ нѣкоторыя надгробія господарей съ ихъ точными и мастерски исполненными портретами во весь ростъ, во всемъ характерномъ орнатѣ. Далѣе, здѣсь оказывается столь значительное число фигурныхъ плащаницъ (начиная съ 1405 г.) съ изображеніемъ символично-историческихъ сценъ «Положенія во гробъ», что, включивъ въ этотъ рядъ драгоценныя плащаницы древне-русскія: рязанскую, суздальскую, смоленскую, ярославскую XVI и XVII вѣковъ, а также изъ Аѳонскихъ обитателей три великолѣпные образца, удастся получить возможно полный подборъ характерныхъ памятниковъ, извѣстныхъ пока только въ немногихъ образцахъ. Иконографія сцены «Положенія во гробъ» здѣсь отличается торжественнымъ символизмомъ и полною самостоятельностью, въ отличіе отъ изображенія сцены на антиминсахъ, и подборъ памятниковъ позволяетъ прослѣдить самое развитіе символической темы съ ея позднѣйшимъ осложненіемъ историко-реалистическаго характера. Но этотъ рядъ памятниковъ, исполненныхъ по заказу Молдавскихъ господарей, имѣетъ особенную важность, какъ представитель юго-славянской вѣтви (быть можетъ, галицко-русской) византійскаго искусства, разцвѣтъ которой выпалъ на вторую половину XV вѣка и охватилъ собою обширную область отъ Львова до Кіева (замѣчательная лицевая псалтирь 1397 года, принадлежащая Обществу, писана въ Кіевѣ по заказу владыки Михаила). Докладчикъ считаетъ возможнымъ думать, что обновленіе русскаго искусства во вторую половину XV вѣка вторичнымъ вліяніемъ такъ называемого

скаго» искусства было обязано именно этому разцвѣту югославянскаго искусства.

Въ этомъ же засѣданіи секретаремъ были прочитаны протоколъ Ревизіонной Коммисіи, денежный отчетъ Общества, бюджетъ на 1900—1901 годъ, отчетъ о присужденіи преміи имени А. М. Кожевникова члену-корреспонденту М. Н. Сперанскому за напечатанныя въ «Памятникахъ» его работы о «Гадательной псалтири» и о «Трепетникѣ», съ отзывомъ о нихъ А. Н. Пыпина, и годовой отчетъ за 1899—1900 годъ слѣдующаго содержанія:

Мм. Гг.!

Позвольте предложить вашему благосклонному вниманію краткій отчетъ за 1899—1900 отчетный годъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности—двадцать третій со дня основанія Общества.

Настоящее засѣданіе было открыто словомъ предсѣдателя о въ Бозѣ почившемъ 28-го іюня 1899 года Наслѣдникѣ Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіи Александровичѣ и заявленіемъ о томъ, что за послѣдніе дни Общество понесло утрату въ лицѣ скончавшагося почетнаго члена и члена Комитета Л. Н. Майкова. Кромѣ того, за истекшій годъ Общество лишилось почетнаго члена Т. П. Филиппова и членовъ-корреспондентовъ В. Г. Васильевскаго, князя С. Н. Трубецкаго и Ю. Б. Иверсена. Общество помянуло ихъ въ свое время добрымъ словомъ, и мы обращаемся къ наличному составу Общества.

Императорское Общество Любителей Древней Письменности состояло въ минувшемъ году подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева; членами Комитета были по прежнему И. А. Бычковъ, Д. О. Кобеко и нынѣ скончавшійся Л. Н. Майковъ; 13-го марта текущаго года въ члены Комитета были избраны Н. П. Кондаковъ; членами Ревизіонной Коммисіи состояли А. П. Барсуковъ и Г. О. Штедманъ; секретаремъ былъ П. Н.

Шефферъ, редакторомъ изданій В. В. Майковъ, бібліотекаремъ и хранителемъ музея А. М. Бѣловъ, казначеємъ Э. Н. Кантемировъ. Въ почетные члены избраны Н. П. Кондаковъ и Н. П. Барсуковъ. Въ дѣйствительные члены вступилъ графъ А. А. Мусинъ-Пушкинъ. Въ члены-корреспонденты избраны: Д. И. Абрамовичъ, графъ А. А. Бобринскій, П. А. Гильдебрандтъ, П. М. Казначеевъ, Г. З. Кунцевичъ, А. С. Раевскій, Е. К. Рѣдинъ, В. О. Свиининъ, П. С. Смирновъ, С. Т. Филипповъ, П. И. Щукинъ.

Въ члены образованной при Комитетѣ Коммисіи по изданію лицевого иконописнаго подлинника избранъ о. протоіерей В. І. Маренинъ.

Въ настоящее время Общество состоитъ изъ 8 почетныхъ членовъ, 32 дѣйствительныхъ, включая учрежденія, подписывающіяся на изданія Общества, и 114 членовъ-корреспондентовъ. Дѣятельность Общества выражалась въ собраніяхъ Комитета, для обсуждения и рѣшенія вопросовъ, вызывавшихся жизнью Общества; въ Общихъ Собраніяхъ, гдѣ слушались и обсуждались научныя сообщенія; въ изданіи матеріаловъ и изслѣдованій по древней письменности и искусству, въ обогащеніи бібліотеки и музея Общества и въ разнообразныхъ сношеніяхъ съ учрежденіями и отдѣльными лицами.

Общихъ Собраній въ минувшемъ году, включая настоящее, было 8; сообщеній было прочитано, кромѣ трехъ некрологовъ. 15. Изъ нихъ 8—по исторіи древне-русской письменности (сообщенія Д. И. Абрамовича, В. В. Майкова, Г. З. Кунцевича, В. Н. Перетца, П. С. Смирнова, М. Н. Сперанскаго, П. Н. Шеффера и И. А. Шляпкина); 3—по исторіи искусства (Е. К. Рѣдина, В. В. Стасова и Н. П. Кондакова); 2—по археологіи (Н. В. Волкова и П. К. Симоны); 1—по исторіи (А. А. Васильчикова); 1—по исторіи литературы XVIII вѣка (П. Д. Чечулина).

Труды Общества издавались, какъ и раньше, въ двухъ серіяхъ—«Изданіяхъ» и «Памятникахъ».

Въ первой серіи отпечатанъ трудъ Н. П. Лихачева «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ», въ 3-хъ томахъ, съ приложеніемъ in F^o. Во второй серіи отпечатаны «Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1898—1899 году» съ приложеніемъ составленнаго Б. А. Тураевымъ описанія восточныхъ предметовъ въ Музеѣ Общества. Въ ближайшемъ времени выйдутъ въ свѣтъ: *М. Н. Сперанскій*. «Изъ исторіи отреченныхъ книгъ. Вып. III. Лопаточникъ» и *Н. М. Туриковъ*. «Никодимово Евангеліе». Пожертвованія въ музей и бібліотеку Общества въ отчетномъ году поступили: отъ предсѣдателя гр. С. Д. Шереметева, отъ почетныхъ членовъ Д. Θ. Кобеко и А. Н. Пыпина, отъ дѣйствительнаго члена гр. П. С. Шереметева, отъ членовъ-корреспондентовъ: барона де-Бай, А. М. Бѣлова, А. А. Васильчикова, П. В. Владимірова, Ю. Б. Иверсена, А. Леже, А. І. Ляценка, Е. В. Пѣтухова, Е. К. Рѣдина, П. К. Симионі, П. С. Смирнова, А. И. Соболевскаго, Н. В. Султанова, А. А. Титова, П. Н. Тиханова, И. П. Хрущова, Н. Д. Чечулица, И. А. Шляпкина, П. И. Щукина: отъ постороннихъ лицъ: отъ г-жи Лопухиной, А. А. Бахрушина, А. П. Бахрушина, В. Θ. Боцяновскаго, Г. Г. Гуссова, г. Начова, художника г. Чикина; отъ учреждений: Императорской Академіи наукъ, отъ Московской синодальной бібліотеки, Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ въ Москвѣ, отъ Кіевской Комиссіи для разбора древнихъ актовъ и отъ Общества ревнителей русскаго историческаго просвѣщенія въ память Императора Александра III. Кромѣ того, Общество безвозмездно получало журналы «Русскій Архивъ» и «Христіанское Чтеніе».

Въ обмѣнѣ изданіями Общество находилось съ Императорскими Обществами: Исторіи и Древностей Россійскихъ—Московскимъ и Одесскимъ, съ Московскимъ Археологическимъ, Палестинскимъ, Русскимъ Археологическимъ, Русскимъ Географическимъ, Русскимъ Историческимъ; съ Обществами Нестора Летописца, Одесскимъ и Харьковскимъ Филологическими, съ

Московскимъ Архивомъ Министерства Юстиціи, съ бібліотекою Святѣйшаго Синода, съ Московскими Публичнымъ и Румянцовскимъ музеями, съ Археографической Коммиссіей, съ Виленской Археографической, съ Губернскими Учеными Архивными Коммиссіями: Бессарабской, Костромской, Нижегородской, Оренбургской, Рязанской, Тамбовской, Тверской, Тульской, Черниговской, Ярославской, съ Русскимъ Археологическимъ Институтомъ въ Константинополѣ, съ Нѣжинскимъ Институтомъ, съ редакціями журналовъ: «Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія», «Живой Старины», «Русской Старины», «Этнографическаго Обзоренія», «Записокъ Харьковскаго и Юрьевскаго Университетовъ», «Русскаго Филологическаго Вѣстника»; «Сборника Болгарскаго Министерства Народнаго Просвѣщенія», «Archiv für Slavische Philologie»: съ иностранными учрежденіями: съ Академіями Чешской въ Прагѣ, Краковской, Загребской, Сербской Королевской въ Бѣлградѣ, съ Музеемъ Чешскаго Королевства въ Прагѣ, съ Обществомъ Болландистовъ, съ Обществомъ имени Шевченка въ Львовѣ. Общество посылало безвозмездно свои «Памятники» въ Пензенскую общественную бібліотеку имени Лермонтова и въ Севастопольскую морскую офицерскую бібліотеку.

Изъ поступленій въ бібліотеку необходимо отмѣтить: 18 томовъ «Analecta Bollandiana», и только что вышедшее изданіе гр. А. А. Бобринскаго: «Орнаментъ горныхъ Таджиковъ Дарваза». Сумма капиталовъ увеличилась на двѣ тысячи, внесенныхъ Э. Н. Кантемировымъ.

Въ отчетномъ году состоялось четвертое присужденіе преміи имени А. М. Кожевникова. Отчетъ объ этомъ присужденіи составленъ особо.

Въ заключеніе мы должны отмѣтить, что въ минувшемъ году графомъ С. Д. Шереметевымъ учрежденъ въ Москвѣ, въ д. № 8 по Воздвиженскѣ, складъ изданій Общества, и что при Комитетѣ образована особая Коммиссія, подъ предсѣдатель-

ствомъ гр. П. С. Шереметева, имѣющая цѣлью напечатать иллюстрированное изданіе сочиненій покойнаго члена-корреспондента Общества И. Ѳ. Горбунова. Въ составъ этой Комиссіи вошли: А. М. Бѣловъ, Н. В. Султановъ и Н. Д. Чулинь.

Отчетъ о четвертомъ присужденіи преміи имени А. М. Кожевникова въ 1900 году.

1. Протоколъ засѣданія особой Комиссіи по присужденію преміи.

13-го марта 1900 года, на основаніи § 5 Правиль о присужденіи преміи имени А. М. Кожевникова, при Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности, состоялось, подъ предсѣдательствомъ графа С. Д. Шереметева, засѣданіе Комиссіи по присужденію преміи.

Въ засѣданіи, согласно § 4 Правиль, присутствовали: членъ Комитета И. А. Бычковъ, секретарь П. Н. Шефферъ, редакторъ В. В. Майковъ, бібліотекарь А. М. Бѣловъ и казначей Э. Н. Кантемировъ. Кромѣ того, на основаніи того же § 4, въ Комиссію были приглашены почетный членъ А. Н. Пыпинъ и члены-корреспонденты А. А. Шахматовъ и И. А. Шляпкинь.

Комиссія, руководясь § 3 Правиль, признала заслуживающимъ преміи М. П. Сперанскаго за ученую обработку и изданіе апокрифическихъ текстовъ, напечатанныхъ въ «Памятникахъ», №№ СXXXIX, СXXXI и СXXXVI, и постановила обратиться съ просьбой къ А. Н. Пыпину дать отзывъ о трудахъ М. П. Сперанскаго.

2. Отзывъ почетнаго члена Общества А. Н. Пыпина о новыхъ трудахъ М. Н. Сперанскаго:

1) *Изъ исторіи отреченныхъ книгъ. I. Гаданія по Псалтири. С.-Пб. 1899;* 2) *Изъ исторіи отреченныхъ книгъ. II. Трепетники. С.-Пб. 1899;* 3) *Изъ исторіи отреченныхъ книгъ. III. Лопаточникъ. С.-Пб. 1900. (Памятники Древней Письменности и Искусства, СХХІХ, СХХХІ и СХХХVІ).*

М. Н. Сперанскій, профессоръ Нѣжинскаго историко-филологическаго института, по университетской школѣ ученикъ Н. С. Тихонравова, давно уже направилъ свои изслѣдованія на ту область нашей старой письменности, которая подъ именемъ «отреченныхъ книгъ» заключаетъ въ себѣ богатый запасъ древней народно-христіанской легенды, пользовалась большимъ распространеніемъ въ нашей письменности и широко отразилась въ нашемъ народномъ преданіи, живущемъ и до сей минуты. Въ 1895 г. было издано г. Сперанскимъ важное изслѣдованіе объ апокрифическихъ евангеліяхъ на славяно-русской почвѣ: «Славянскія апокрифическія Евангелія. Общій обзоръ» (во второмъ томѣ «Трудовъ VIII Археологическаго Съѣзда», и отдѣльно): ранѣе были имъ обслѣдованы «Апокрифическія Дѣянія ап. Андрея» (въ «Древностяхъ» Московскаго Археологическаго Общества, т. XV); не упоминаемъ о работахъ меньшаго объема.

За послѣднее время М. Н. Сперанскій издалъ нѣсколько новыхъ трудовъ изъ той же области апокрифической литературы. Во-первыхъ: «Изъ исторіи отреченныхъ книгъ. I. Гаданія по Псалтири. Тексты гадательной Псалтири и родственныхъ ей памятниковъ и матеріаль для ихъ объясненія», 1899 (въ «Памятникахъ Древней Письменности и Искусства», изд. Имп. Обществомъ Люб. Др. Письменности, СХХІХ. IV, 168 и тексты, 99 стр.). Во-вторыхъ: «Изъ исторіи отреченной литературы. II. Трепетники. Тексты трепетниковъ и матеріаль

для ихъ объясненія», 1899 (въ тѣхъ же «Памятникахъ», СXXXI. VI, 93; тексты 36 стр.). Въ-третьихъ, мы имѣли возможность познакомиться, въ корректурѣ, еще съ небольшимъ изслѣдованіемъ г. Сперанскаго, посвященнымъ памятнику, который до сихъ поръ не находилъ объясненія. Это — упомянутый въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ «Лопаточникъ».

Въ первомъ изъ названныхъ трудовъ г. Сперанскій старался опредѣлить составъ гадательныхъ книгъ, упоминаемыхъ въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и частью сохранившихся донинѣ въ рукописяхъ южно-славянскихъ и русскихъ. Упомянувъ во введеніи, какъ вообще въ средневѣковомъ христіанскомъ мірѣ христіанское гаданіе находило себѣ опору въ первобытномъ языческомъ повѣрѣ, авторъ говорить:

«На такую же почву, мало тронутую культурой средневѣковой Европы и древняго міра, но заключавшую въ себѣ готовые элементы для воспріятія, вмѣстѣ съ христіанствомъ явилось гаданіе и у насъ. Черезъ сто лѣтъ послѣ принятія христіанства мы уже имѣемъ первое извѣстіе о христіанскомъ гаданіи на Руси. Это гаданіе носитъ уже всѣ черты обычнаго (чтобы не сказать—общепринятаго) гаданія въ Европѣ. Изъ того же столѣтія мы имѣемъ и первый гадательный памятникъ. Эти памятники вмѣстѣ съ извѣстіями о гаданіяхъ тянутся чрезъ всю старую Русь, переходятъ въ новыя времена и доживаютъ до нашихъ дней.

«Прослѣдить одинъ изъ небольшихъ фактовъ гадательнаго характера, именно гаданія по псалтири, и составляетъ цѣль нижеслѣдующаго разсужденія, собственно только собирающаго разнородный, впрочемъ далеко неполный, матеріалъ для исторіи гаданій по псалтири въ древнерусской и славянскоѣ литературѣ. Все изслѣдованіе есть только попытка критически оцѣнить тотъ матеріалъ, который дошелъ до насъ. Матеріалъ же этотъ до сихъ поръ не только не былъ подвергавъ тщательному изслѣдованію, но не былъ почти даже изданъ».

Ограничивъ, такимъ образомъ, свою ближайшую задачу, авторъ даетъ, однако, разнообразія свѣдѣнія о древнемъ гаданіи, отголоскомъ котораго были и наши памятники.

Начавъ съ извѣстнаго эпизода гаданія по псалтири въ поученіи Владиміра Мономаха, авторъ говоритъ о значеніи псалтири въ средневѣковой литературѣ и жизни; о гаданіи вообще, первый источникъ котораго было общечеловѣческое повѣрье о возможности угадывать судьбу; о гаданіяхъ по книгамъ,—и въ христіанствѣ по книгамъ св. Писанія; о гаданіяхъ по письму съ костями; о старыхъ гадательныхъ книгахъ на Западѣ. Переходя къ русской письменности, авторъ отмѣчаетъ общность нашихъ гаданій на Западѣ и Востокѣ Европы, происходившую отъ общности культурныхъ основъ, греко-римскихъ, и указываетъ свидѣтельства о гаданіяхъ въ памятникахъ славянскихъ и русскихъ—въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, въ Кормчихъ и Номокапонѣ, въ Стоглавѣ и Домостроѣ. Гаданія и гадательныя книги давно вызывали противъ себя церковныя осужденія, но на практикѣ держались и употреблялись даже въ средѣ благочестивыхъ людей и въ самой церковной жизни (какъ, напримѣръ, избраніе церковныхъ сащовниковъ по жребію). Славянскія и русскія осужденія гаданій, на ряду съ другими «отреченными книгами», имѣли, прежде всего, византійскій каноническій источникъ, но авторъ справедливо замѣчаетъ, что, напримѣръ, статья о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, взятая первоначально изъ византійскаго образца и осложняясь на русской почвѣ въ рукахъ русскаго грамотника, во-первыхъ, не всегда отвѣчаетъ наличному составу русскихъ памятниковъ (въ русскій списокъ «ложныхъ книгъ» попадали, между прочимъ, и книги, существовавшія въ Византіи, но къ намъ не дошедшія), а во-вторыхъ, рядомъ съ книгами вноситъ осужденіе *обычая*, паходившагося, по мнѣнію книжника, въ связи съ запрещаемою книгою. Последнее давно было замѣчено изслѣдователями нашего индекса, но эта часть его, упоминаніе *обычая*, до сихъ поръ еще не вполне выяснена.

Наконецъ, авторъ изслѣдуетъ самые памятники гаданій по псалтири и другіе имъ родственные, сохранившіеся въ рукописяхъ. Онъ различаетъ гадательныя псалтири старшаго и младшаго типа, опредѣляетъ ихъ составъ и происхождение: перечисляетъ гаданія Самуила, гадательную книжку Давида, позднюю лубочную книжку «Гаданій царя Соломона» и пр.; по связи съ гаданіями, останавливается на объясненіи «Рафлей», которыя въ прежнихъ изслѣдованіяхъ приняты были за памятникъ, сродный съ гадательной псалтирью, но въ дѣйствительности, по толкованію автора, представляютъ гаданіе другого рода — астрономическаго или календарнаго.

Въ заключеніе, авторъ издалъ цѣлый рядъ памятниковъ, къ которымъ его трактатъ служить объясненіемъ: 1) гаданія по псалтири, изъ сербской рукописи XIII вѣка и параллельно изъ русской псалтири XIV в., гдѣ, впрочемъ, гадательныя приписки сдѣланы уже поздней рукой XVII в., вѣроятно, вмѣсто старыхъ, обрѣзанныхъ при переплетѣ; 2) гаданіе пророка Самуила по рукописи 1616 г., изъ собранія Шафарика, съ вариантами изъ вѣнской рукописи XVII вѣка; 3) «Гадательная Псалтирь», въ двухъ спискахъ — г. Забѣлина и Императорской Публичной библіотеки; 4) «Гадательная Псалтирь царя и пророка Давида»; 5) отрывки гадательной книжки изъ рукописи XVI вѣка, собранія Шафарика; 6) гаданіе царя Давида, по рукописи 1742 года.

Подобнымъ образомъ, во второй книгѣ г. Сперанскаго изслѣдовавъ другой памятникъ «отреченной» литературы, «Трепетникъ», какъ называлось собраніе примѣтъ по различнымъ произвольнымъ движеніямъ и ощущеніямъ человѣческаго тѣла, какъ дрожаніе («третаніе») мышцъ, звонъ въ ухѣ, миганіе глаза, чесанье въ различныхъ частяхъ тѣла. Не трудно принять съ большой достовѣрностью, что примѣты существовали раньше книги, какъ повѣрье еще доисторическое, и г. Сперанскій въ началѣ своего сочиненія приводитъ многочисленныя указанія изъ древней классической литературы о широкомъ распростра-

непнн этого рода примѣтъ, указанія на извѣстность ихъ у народовъ восточныхъ и т. д. Повидимому, уже очень давно эти примѣты стали попадать въ книгу, въ рукахъ людей, занимавшихся естественными науками, гадателей-врачей и т. п. «Уже въ древней античной литературѣ находимъ преданія объ отдѣльныхъ лицахъ, которымъ приписывается «изобрѣтеніе», «открытие» подобныхъ примѣтъ, указаніе на вѣщее значеніе, иначе сказать, находимъ извѣстія о лицахъ, съ именемъ коихъ связывались эти примѣты и ихъ истолкованія въ представленіи потомковъ... Такимъ образомъ составленіе «Трепетника» (какъ отдѣльнаго сочиненія) или участіе въ составленіи его приписывается въ позднихъ текстахъ самого «Трепетника», между прочимъ, слѣдующимъ лицамъ: Феменоз, полуфантастической прорицательницѣ неизвѣстнаго времени, Антифонту, современнику Сократа и Платона, Посидонію, сивилламъ, Гермесу Трисмегисту, извѣстному мистикъ Александрійскаго времени, наконецъ, Меламподу, современнику Птолемея Филадельфа» (стр. 15—16). Послѣ записи, повѣрья, конечно, продолжали существовать и отъ книги могли получать еще большій авторитетъ; подобнымъ образомъ позднѣйшій «Трепетникъ» (у насъ греческаго происхожденія), съ одной стороны, сообщалъ новыя данныя для народныхъ вѣрованій, съ другой принималъ въ свой составъ народный матеріалъ — отсюда большое разнообразіе его текстовъ и его связь съ живымъ народнымъ повѣрьемъ.

По поводу русскаго памятника авторъ даетъ цѣнныя указанія, что въ разныхъ редакціяхъ статьи о книгахъ истинныхъ и ложныхъ «Трепетникъ» иногда названъ, иногда обозначенъ только описательно запрещеніемъ вѣры въ разныя примѣты, въ немъ упомянутыя (окомигъ, ухозвонъ, мышца подрожать). Такъ какъ памятникъ былъ несомнѣнно переводный, авторъ останавливается на греческихъ текстахъ «Трепетника», на ихъ соотношеніяхъ; указываетъ также тексты арабскій и старофранцузскій. Далѣе, авторъ рассматриваетъ извѣстные до сихъ поръ рукописные и печатные тексты Трететниковъ, и припаявъ

*

въ соображеніе также тексты южно-славянскіе, находить не одинъ, а два или три типа этого памятника, и вообще приходится къ заключенію, что первоначально «Трепетникъ» былъ переведенъ съ греческаго въ Болгаріи и не позднѣе начала XIV вѣка, продолжая потомъ размножаться въ вариантахъ; что послѣ перваго перевода явился новый, по другой редакціи, опять съ греческаго, — который даетъ матеріалъ для новой версіи «Трепетника». Наконецъ, г. Сперапскій опредѣляетъ въ общихъ чертахъ отношеніе этого памятника къ народному повѣрью: сличая памятникъ съ народными примѣтами, собранными въ этнографическихъ записяхъ, авторъ находить, что здѣсь не обошлось безъ вліянія старой книжки, но подвижность обоихъ, и народнаго повѣрья, и книжнаго текста, болѣе точное опредѣленіе отношеній памятника и повѣрья пока едва ли мыслимо.

Въ приложеніяхъ опять помѣщенъ рядъ текстовъ цѣлага памятника и отрывковъ: 1) изъ рукописи XV вѣка, собранія Шафарика, съ вариантами по другимъ спискамъ; 2) изъ рукописи XVII вѣка, Народной библіотеки въ Софіи, и параллельно изъ рукописи начала XIX ст., Сербской академіи въ Бѣлградѣ; 3) изъ рукописи XVII вѣка, Народной библіотеки въ Софіи; 4) изъ рукописи XVII—XVIII в. въ Вѣнской придворной библіотекѣ; 5) другой текстъ изъ той же рукописи; 6) текстъ по новымъ сербскимъ записямъ, въ изданіяхъ 1880 и 1892 г.; 7) еще текстъ изъ сербской книжки «Пророчица»; 8) болгарскій текстъ по новѣйшему Соннику 1896 г.; 9) текстъ изъ рукописи XVIII вѣка, собранія Ундольскаго, въ Румянцевскомъ Музеѣ; 10) греческій текстъ изъ рукописи XVI вѣка, Вѣнской библіотеки.

Въ повомъ изслѣдованіи, извѣстномъ намъ въ корректурныхъ листахъ, г. Сперапскій объясняетъ еще одинъ памятникъ, упомянутый статьею о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, но до сихъ поръ не открытый въ рукописяхъ. Это — «Лопатчикъ», остававшійся доселѣ загадкою. По мнѣнію Тихонова, это было только обозначеніе одной подробности, принадлежавшей къ «Тре-

петнику», какъ «ухозвопъ», «окомигъ» и под.; по г. Сперанскій, — въ предыдущемъ изслѣдованіи, — уже сдѣлалъ предположеніе, что самая форма слова «Лопаточникъ» указывала не понятіе, а опредѣленный предметъ, и подъ нимъ надо было подразумѣвать какое-нибудь *писаніе*, носившее такое заглавіе (какъ въ словахъ: Трепетникъ, Волховникъ, Сонникъ и под.). Едва ли сомнительно, что предположеніе оправдалось, когда г. Сперанскій нашелъ, если не заглавіе, то содержаніе подобнаго рода въ одной статьѣ рукописи XVI вѣка въ Виленской публичной библіотекѣ: эта статья и составила предметъ его новаго изслѣдованія. Статья носитъ имя какого-то «Петра Египтянина» и заключаетъ въ себѣ изложеніе способа гаданія по лопаткѣ, которое состояло въ томъ, что лопатка овцы, очищенная отъ мяса, бросалась въ огонь, и гаданіе производилось потомъ по чертамъ и точкамъ, которыя оставались на ней отъ огня. Авторъ объясняетъ, что это былъ, вѣроятно, остатокъ жертвеннаго культа. Ему не встрѣтилось свидѣтельствъ изъ классической древности объ этомъ гаданіи, но въ средніе вѣка такъ гадали Атилла, о такомъ гаданіи знали византійскіе писатели и, между прочимъ, оставили его подробное описаніе; наконецъ, оно извѣстно донинѣ у разныхъ первобытныхъ и малокультурныхъ народовъ, а также у народовъ славянскихъ. Это распространенное повѣрье, изложенное у «Петра Египтянина», и есть искомый «Лопаточникъ». Статья сохранилась въ западно-русскомъ текстѣ, который, по чертамъ языка, авторъ считаетъ списаннымъ съ русскаго. По историко-литературнымъ основаніямъ время перевода г. Сперанскій опредѣляетъ между XIV и XVI вѣкомъ, когда, вообще, пришелъ въ русскую «отреченную» литературу рядъ гадательныхъ книгъ. Въ приложеніи издавъ самый памятникъ по единственной пока рукописи Виленской библіотеки.

Таковы новые труды г. Сперанскаго, представляющіе значительный вкладъ въ изученіе древнихъ «ложныхъ книгъ». Изслѣдованіе не ограничено только упомянутыми данными памят-

никами: детальное изученіе ихъ характера и отношеній бросаетъ. вообще, свѣтъ на гадательный отдѣлъ отреченной литературы. на время и обстоятельства его появленія въ русской письменности. Рядъ вновь изданныхъ памятниковъ, подкрѣпляя изслѣдованіе, расширяетъ свѣдѣнія о составѣ нашей старой письменности и складѣ книжнаго труда. Изданія тѣмъ болѣе цѣбны, что г. Сперанскій искалъ свои тексты не только въ нашихъ, но и въ заграничныхъ собраніяхъ славянскихъ (также и греческихъ) рукописей, въ Вѣнѣ, Прагѣ, Бѣлградѣ, Софіи.

Правила о присужденіи преміи имени А. М. Кожевникова при Императорскомъ Обществѣ Любителей Древней Письменности, въ § 3, постановляютъ: «Премія эта, согласно волѣ завѣщателя, выдается за ученую разработку и изданія *небольшихъ, но замѣчательныхъ по древности и характеристичности рѣдкихъ памятниковъ славяно-русской письменности, напечатанныхъ въ «Изданіяхъ» Общества, или предназначаемыхъ къ печатанію въ тѣхъ же «Изданіяхъ».*

Указанные въ настоящемъ отчетѣ труды М. Н. Сперанскаго, изданные нынѣ Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности, именно отвѣчаютъ этому требованію.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ГODOBOЙ ДЕНЕЖНО́Й ОTCЕТЬ

по

Императорскому Обществу Любителей Древней Письменности

съ 1 апрѣля 1899 по 1 апрѣля 1900 года.

ПРИХОДЪ.

181

		Рубл.	Коп.	Рубл.
I	Состояло на лицо къ 1 апрѣля 1899 года:			
	Капитальныхъ суммъ на покупку процентныхъ бумагъ	157	95	
	На текущемъ счету въ С.-Петербургскомъ Учетномъ и Ссудномъ Банкѣ	1.174 р. 51 к.		
	Въ Кассѣ Общества	2.457 » 76 »		
		<hr/>	<hr/>	
		3.632	27	3.700
II	Въ теченіе года поступило:			
	членскихъ взносовъ по 200 руб.			
	За 1898, 1899 и 1900 гг. отъ Н. И. Балашева.	600	—	
		<hr/>	<hr/>	
	<i>Переносъ</i>	—	—	3.700

1900 г.

РАСХОДЪ.

	Рубли.	Коп.	Рубли.	Коп.
На уплату по счетамъ 1898—1899 г.				
Въ типографію Балашева за напечатаніе сочиненія: «Изъ исторіи отреченныхъ книгъ І. Гаданія по Псалтири», М. Сперанскаго	595 р.	71 к.		
Экспедиціи заготовленія Государственныхъ бумагъ за напечатаніе 17 таблицъ для труда Н. П. Лихачева: «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ».	574 »	47 »		
Въ типографію Академіи Наукъ за напечатаніе «Описаніе рукописей Общества» Х. М. Лопарева и части указателя къ Описанію, въ число 1.017 р., за уплатою въ мартъ 1899 г. 600 р., еще	200 »	— »		
Въ типографію Балашева за напечатаніе «Отчетовъ за 1897—1898 г.»	175 »	58 »		
Варгунину за бумагу для изданій Общества	824 »	75 »		
	2.370	51		
И. А. Шляпкину — присужденная ему постановленіемъ Комитета Общества 19 февраля 1899 г. премія за трудъ «Царевна Наталья Алексѣевна и театръ ея времени»	645	—	3.015	51
II Выдано жалованья:				
И. Н. Шефферу	720	—		
<i>Переносъ</i>	—	—	3.015	51

ПРИХОДЪ.

189

		Рубли.	Коп.	Рубл.
	<i>Переносъ</i>	—	—	3.790
	За 1899 и 1900 гг. отъ А. А. Половцова...	400	—	
	» 1899 г. отъ Ея Величества Императрицы МАРИИ ТЕОДОРОВНЫ жалованные На- слѣдникомъ Цесаревичемъ.....	200	—	
	» 1900 г. отъ Ея Величества Императрицы МАРИИ ТЕОДОРОВНЫ.....	200	—	
	» 1900 г. отъ Графа В. А. Давыдова-Орлова.	200	—	
	» 1900 г. отъ Ю. С. Нечасва-Мальцова....	200	—	
	» 1900 г. отъ Графа А. Ф. Фонъ-дербъ-Палена	200	—	
	» 1900 г. отъ Ея Высокопр-ва А. П. Си- пягиной.....	200	—	
	» 1900 г. изъ Кабинета Его Величества ...	200	—	
III	взносовъ за издания по 30 руб.			2.400
	За 1898, 1899 и 1900 г. отъ Императорскаго Харьковскаго Университета	90	—	
	» 1899 г. отъ Императорскаго С.-Петербур- скаго Университета	30	—	
	» 1899 и 1900 гг. отъ Историко-Филологи- ческаго Института Кн. Безбородка.....	60	—	
	» 1900 г. отъ Казанской Духовной Академіи.	30	—	
	» 1900 г. отъ Королевскаго Лейпцигскаго Университета	30	—	
	» 1900 г. отъ Демидовскаго Юридическаго Лицея	30	—	
	<i>Переносъ</i>	—	—	6.190

Ю г.

РАСХОДЪ.

	Рублн.	Коп.	Рублн.	Коп.
<i>Переносъ</i>	—	—	3.015	51
В. В. Майкову	720	—		
А. М. Бѣлову	480	—		
Н. Тимооесеву	360	—		
Н. Миргородскому за 10 мѣсяцевъ	250	—		
В. Тимооесеву за 1 мѣсяць	20	—	2.550	—
На нумерныя изданія, раздаваемые Дѣйстви- тельными и Почетными членамъ Общества:				
Въ типографію Балашева за напечатаніе труда Н. П. Лихачева: «Палеографическое значе- неніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ»:				
по счету отъ 6 апрѣля 1899 г. 518 р. — к.				
» » » 4 мая 1899 г. 395 » 38 »				
и по счету отъ 30 декабря 1899 г. 378 » 48 »				
	1.291	86		
Въ ту же типографію за напечатаніе прило- женія къ главѣ VI изданія: «Палеографиче- ское значеніе бумажныхъ водяныхъ зна- ковъ»	60	—		
<i>Переносъ</i>	—	—	5.565	51

ПРИХОДЪ.

18

	Рубан.	Коп.	Рубан.
<i>Переносъ</i>	—	—	6.15
За 1900 г. отъ Афонскаго Св. Пантелеймона монастыря	30	—	
» 1900 г. отъ Упсальскаго Университета въ Швециі	30	—	
» 1900 г. отъ Императорскаго С.-Иб. Исто- рико-Филологическаго Института	30	—	
» 1900 г. отъ Императорскаго Историческаго Музея Александра III	30	—	
» 1900 г. отъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ	30	—	42
IV На изданіе Памятниковъ Древней Письменности и Искусства:			
Отъ Предсѣдателя Общества за 1899 г. ...	1.134	93	
Процентовъ съ капитала, на сей предметъ со- ставляемаго	65	7	1.200
<i>Переносъ</i>	—	—	7.810

Ю Г.

РАСХОДЪ.

	Рубли.	Коп.	Рубли.	Коп.
<i>Переносъ</i>	—	—	5.565	51
Въ ту же типографію за брошюровку этого изданія.....	220	—		
П. М. Тушикову за составленіе части Указателя къ «Описанію рукописей Общества», Хр. М. Лопарева	165	—	1.736	86
На изданіе Памятниковъ Древней Письменности и Искусства:				
Варгунину за бумагу для Памятниковъ.....	152	80		
Въ типографію Балашева за наборъ и печатаніе:				
№ СХХХІ «Памятниковъ: Изъ исторіи отреченныхъ книгъ II Трепетникъ» М. Сперанскаго..... 257 р. 50 к.				
Отдѣльныхъ оттисковъ статей изъ № СХХХ Памятниковъ . 8 » 25 »	265	75		
За копію съ принадлежащаго Румянцовскому Музею списка Кіево-Печерскаго Патерика.	49	—	467	55
<i>Переносъ</i>	—	—	7.769	92

ПРИХОДЪ.

19

		Рубл.	Коп.	Руб.
	<i>Переносъ</i>	—	—	7.81
V	Проценты съ капиталовъ Общества съ 1 марта 1899 г. по 1 апрѣля 1900 г.:			
	Кн. П. П. Вяземскаго 800 р. 4 ⁰ / ₁₀₀	29	45	
	Морозово-Карповскаго 6.000 » 5 ⁰ / ₁₀₀	300	—	
	С. С. Шереметева 3.000 „ 5 ⁰ / ₁₀₀	150	—	
	Графини Е. П. Шереметевой. 5.000 » 4 ⁰ / ₁₀₀	190	—	
	Графа С. Д. Шереметева . . . 5.000 » 4 ⁰ / ₁₀₀	190	—	
	Графа П. С. Шереметева . . . 3.500 „ 4 ⁰ / ₁₀₀	133	—	
	Графа А. В. Бобринскаго . . . 1.000 » 4 ⁰ / ₁₀₀	38	—	
	Графа В. В. Мусина-Пушкина 800 » 4 ⁰ / ₁₀₀	30	40	
	А. А. Половцова 4.000 » 4 ⁰ / ₁₀₀	152	—	
	П. П. Демидова князя Сантъ-Донато 4.000 » 4 ⁰ / ₁₀₀	152	—	
	Общества Любителей Древней Письменности 100 » 5 ⁰ / ₁₀₀	4	75	
	» » » 1.000 » 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀	42	75	
	» » » 1.100 » 4 ⁰ / ₁₀₀	41	80	1.454
VI	Вырученныхъ отъ продажи «Изданій и Памятниковъ»:			
	Отъ розничной мелочной продажи въ теченіе года	680	52	
	<i>Переносъ</i>	—	—	9.264

Г.

РАСХОДЪ.

	Рубли.	Коп.	Рубли.	Коп.
<i>Переносъ</i>	—	—	7.769	92
Расходы по библиотекѣ и музею Общества:				
Уплачено Тихонову за три рукописи: Q. DCXXVII, O. CCXIII и CCXIV..... 30 р. — к.				
По счету Секретаря П. Н. Шеффера, за купленные для Общества рукописи № 7553 Q. DCXXIV, № 7554 Q. DCXXVII..... 3 » — »				
По счету Библиотекаря А. М. Бѣлова, за разные книги, купленные для библиотеки Общества..... 93 » 92 »				
	126	92		
Коновалову по счету за переплеть книгъ..... 67 » 20 »				
По счету библиотекаря А. М. Бѣлова, за папки и книги съ фальцами для рукописей.... 37 » 75 »				
Харлашкину за книгу съ фальцемъ и папку..... 4 » — »				
Въ магазинъ картинъ за рамку со стекломъ..... 2 » — »				
	110	95		
			237	87
Разные расходы:				
Въ магазинъ Харлашкина за календарь, почтовую бумагу и конверты.....	5	15		
<i>Переносъ</i>	—	—	8.007	79

ПРИХОДЪ.

1899

	Рубл.	Коп.	Рубл.	Коп.
<i>Переносъ</i>	—	—	9.355	—
Отъ Императорскаго Харьковскаго Университета за изданія прежнихъ лѣтъ	389	—		
Отъ С.-Пб. Археологическаго Института за изданія прежнихъ лѣтъ	437	15	1.506	6
Сверхъ бюджета:				
Отъ Г. В. Юдина на изданіе II части Колясниковскаго Синодика	1.357	20		
НА СОСТАВЛЕНІЕ КАПИТАЛОВЪ:				
а) На изданіе Памятниковъ:				
Имени Графа С. Д. Шереметева вырученныхъ отъ продажи пожертвованныхъ имъ изданій	63	19		
<i>Переносъ</i>	—	—	10.771	—

1900 г.

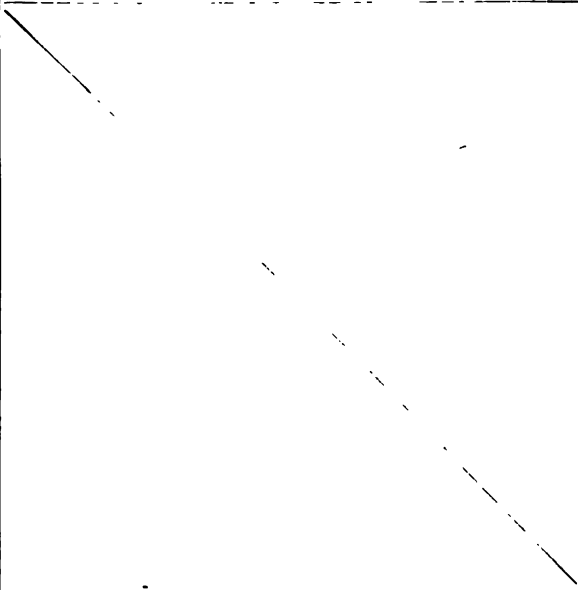
РАСХОДЪ.

	Рубли.	Коп.	Рубли.	Коп.
<i>Переносъ</i>	—	—	8.007	79
Въ граверное заведеніе Дрейдена за печать.	10	—		
Въ типографію Академіи Наукъ за наборъ и печатаніе бланковъ, бристольскую бумагу, конверты и проч.	37	15		
Въ типографію Аригольда за печатаніе ярлыковъ.	5	—		
Въ редакцію «Новаго Времени» за объявленіе о выходѣ въ свѣтъ изданія «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ»	18	—		
Пяти рабочимъ за труды по переноскѣ доставленныхъ отъ брошюровщика 800 книгъ.	1	25		
По счету Н. Тимоеева:				
Почтовыхъ расходовъ 161 р. 73 к.				
Канцелярскихъ 43 » 42 »				
Мелочныхъ 61 » 70 »				
	266	85	343	40
Сверхъ бюджета:				
Кастелли за бумагу, литографированіе и печатаніе 18 таблицъ почерковъ изъ Колясниковскаго Синодика	364	—		
В. В. Майкову за составленіе Указателя къ Колясниковскому Синодику.	267	—		
<i>Переносъ</i>	—	—	8.351	19

*

ПРИХОДЪ.

189

	Рубл.	Коп.	Рубл.
<i>Переносъ</i>	—	—	10.771
Имени князя П. П. Вяземскаго выручен- ныхъ отъ продажи его сочиненій	203	33	1.623
Всѣхъ поступленій въ годъ	8.604	54	
Состояло на лицо въ началѣ года	3.790	22	
			
Итого	—	—	12.394

0 г.

РАСХОДЪ.

	Рубл.	Коп.	Рубл.	Коп.
<i>Переносъ</i>	—	—	8.351	19
Г-ну Покровскому за предисловіе къ Синодику	135	—		
Въ С.-Петербургскую Синодальную типографію за бумагу и печатаніе II части Колясниковскаго Синодика	574	70	1.340	70
Израсходовано въ годъ	9.691	89		
Затѣмъ на 1 апрѣля 1900 года состоитъ въ остаткѣ:				
а) Капитальныхъ суммъ на покупку %о бумагъ:				
Графа П. С. Шереметева. 79 р. 37 к.				
Князя П. П. Вяземскаго . 229 » 60 »				
Графа С. Д. Шереметева (на изданіе Памяти.) .. 83 » 38 »				
Общества	32	» 12 »		
	424	47		
б) Разныхъ суммъ Общества:				
На текущемъ счету С.-Пб.				
Учетн. и Ссудн. Бавк . 1.174 р. 51 к.				
Въ кассѣ Общества	1.103	» 89 »		
	2.278	40	2.702	87
Итого	—	—	12.394	76

ПРИХОДЪ. Счетъ капиталовъ Императорскаго Об

		Рубли.	Ко
	Къ 1 апрѣля 1899 года состояло на лицо капиталовъ:		
I	Князя П. П. Вяземскаго: 4% Государственной рентой.....	800	—
II	Морозово-Карповскаго: 5% билетами Государств. Коммисіи погашенія долговъ.....	6.000	—
III	С. С. Шереметева: 5% билетами Государств. Коммисіи погашенія долговъ.....	3.000	—
IV	Графа С. Д. Шереметева: Билетомъ Государств. Коммисіи погашенія дол- говъ (4% вѣчный вкладъ).....	5.000	—
V	Графини Е. П. Шереметевой: Билетомъ Государств. Коммисіи погашенія дол- говъ (4% вѣчный вкладъ).....	5.000	—
VI	Графа П. С. Шереметева: 4% Государственной рентой.....	3.500	—
VII	Графа А. В. Бобринскаго: 4% Государственной рентой.....	1.000	—
VIII	Графа В. В. Мусина-Пушкина: 4% Государственной рентой.....	800	—
IX	А. А. Половцова: Билетомъ Государств. Коммисіи погашенія дол- говъ (4% вѣчный вкладъ).....	4.000	—
X	П. П. Демидова Князя Санъ-Дonato: 4% Государственной рентой.....	4.000	—
	<i>Переносъ</i>	33.100	—

тва Любителей Древней Письменности. РАСХОДЪ.

		Рубли.	Коп.
	Расхода капиталовъ въ отчетномъ году не было.		
	На 1 апрѣля 1900 г. таковыхъ состоитъ на лицо:		
I	Князя П. П. Вяземскаго: 4% Государственной рентой.	800	—
II	Морозово-Карповскаго: 5% билетомъ Государств. Коммисіи погашенія долговъ.	6.000	—
III	С. С. Шереметева: 5% билетомъ Государств. Коммисіи погашенія долговъ.	3.000	—
IV	Графа С. Д. Шереметева: Билетомъ Государств. Коммис погашен. долговъ (4% вѣчный вкладъ).	5.000	—
V	Графини Е. П. Шереметевой: Билетомъ Государств. Коммис. погашен. долговъ (4% вѣчный вкладъ).	5.000	—
VI	Графа П. С. Шереметева: 4% Государственной рентой.	3.500	—
VII	Графа А. В. Бобринскаго: 4% Государственной рентой	1.000	—
VIII	Графа В. В. Мусина-Пушкина: 4% Государственной рентой.	800	—
IX	А. А. Половцова: Билетомъ Государств. Коммисіи погашенія дол- говъ (4% вѣчный вкладъ).	4.000	—
X	П. П. Демидова Князя Санъ-Донато: 4% Государственной рентой.	4.000	—
	<i>Переносъ</i>	33.100	—

ПРИХОДЪ.

1899

		Рубл.	Коп.
	<i>Переносъ</i>	33.100	—
XI	А. М. Кожевникова: 4 ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожною золотою облигац.	10.750	—
XII	Император. Общ. Люб. Древн. Письм. 5 ⁰ / ₁₀₀ закладн. лист. Дворян. земел. банка съ выигр. 100 р. 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожною облигаціею .. 1.000 » 4 ⁰ / ₁₀₀ Государственной рентой..... 1.100 »	2.200	—
XIII	На изданіе «Памятниковъ»: Имени Графа С. Д. Шереметева: 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ облигац. внутрен. займа . 400 р. 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно дорожн. облиг. . 100 » 4 ⁰ / ₁₀₀ Государствен. рент 800 » ----- - 1.300 р. Графини М. Ѳ. Шереметевой: 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожн. облиг. 300 » Князя В. Н. Гагарина: 4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожн. облиг. 100 »	1.700	—
	Прихода капиталовъ въ отчетномъ году не было.		
	Итого...	47.750	—

00 г.

РАСХОДЪ.

	Рубли.	Коп.
<i>Переносъ</i>	32.850	—
А. М. Кожевникова:		
4 ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожн. золот. облигац.	10.750	—
Император. Общ. Люб. Древн. Письмен.:		
5 ⁰ / ₁₀₀ закладн. листомъ Дворянск. земельн. банка съ выигрыш. 100 р.		
4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожн. облигац. 1.000 »		
4 ⁰ / ₁₀₀ Государственной рентой..... 1.000 »		
—————	2.200	—
На изданіе «Памятниковъ»:		
Имени Графа С. Д. Шереметева:		
4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ облигац. внутрен. займа . 400 р.		
4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожн. облиг. . 100 »		
4 ⁰ / ₁₀₀ Государствен. рентой..... 800 »		
—————	1.300 р.	
Графини М. Ѳ. Шереметевой:		
4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожн. облиг. 300 »		
Князя В. Н. Гагарина:		
4 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀₀ желѣзно-дорожн. облиг. 100 »		
—————	1.700	—
И т о г о	47.750	—

*Бюджетъ на девять тысячъ тридцать
шесть рублей 17 коп. утверждается.*

Предсѣдатель Графъ Серій Шереметевъ.

Члены Комитета: П. Бычковъ.

Н. Кондаковъ.

БЮДЖЕТЪ ПРИХОДА И РАСХОДА

по

Императорскому Обществу Любителей Древней Письменности

на 1900—1901 годъ.

ПРИХОДЪ.

189

		Рубли.	Коп.	Рубли.
I	На лицо къ 1 апрѣля 1900 года:			
	а) расходныхъ.....	2.278	40	
	б) специальныхъ — на покупку % бумагъ.	424	47	2.702
II	Членскихъ взносов по 200 р. (§ 10 Устава)..	—	—	1.800
III	Членскихъ взносов по 30 р. (§ 6 Устава)..	—	—	480
IV	Отъ Предсѣдателя на изданіе «Памятниковъ» (въ томъ числѣ % съ составляемаго на этотъ предметъ капитала)	—	—	1.200
V	Проценты съ капиталовъ за годъ съ 1 апрѣля 1900 г. по 1 апрѣля 1901 года:			
	Кн. П. П. Вяземскаго 700 р. по 4%	26	60	
	Морозово-Карповскаго 6.000 » » 5%	300	—	
	С. С. Шереметева 3.000 » » 5%	150	—	
	<i>Переносъ</i>	—	—	6.182

00 г.

РАСХОДЪ.

	Рублн.	Коп.	Рублн.	Коп.
На уплату счетовъ 1899—1900 г.	—	—	1.200	—
Годовой окладъ:				
П. Н. Шефферу	720	—		
В. В. Майкову.....	720	—		
А. М. Бѣлову	480	—		
Н. Тимоѣеву	360	—		
Ө. Тимоѣеву	240	—		
Завѣдующему московскимъ книжнымъ складомъ.	180	—		
			2.700	—
На нумерныя «Изданія», раздаваемыя дѣй- ствительнымъ и почетнымъ членамъ Обще- ства.....	—	—	1.800	—
На изданіе «Памятниковъ древней письмен- ности и искусства»	—	—	1.800	—
На расходы по библиотекѣ и музею Общества: на приобрѣтеніе рукописей и книгъ, на пе- реплеть и т. п.....	—	—	150	—
<i>Переносъ</i>	—	—	7.650	—

ПРИХОДЪ.

189

		Рубли.	Коп.	Рубли.
	<i>Переносъ</i>	—	—	6.182
	Гр. Е. П. Шереметевой 5.000 » » 4 ^o / _o	190	—	
	Гр. С. Д. Шереметева 5.000 » » 4 ^o / _o	190	—	
	Гр. П. С. Шереметева 3.500 » » 4 ^o / _o	133	—	
	Гр. А. В. Бобринскаго 1.000 » » 4 ^o / _o	38	—	
	Гр. В. В. Мусина-Пушкина . . 800 » » 4 ^o / _o	30	40	
	А. А. Половцова 4.000 » » 4 ^o / _o	152	—	
	П. П. Демидова кн. Санъ-До- нато 4.000 » » 4 ^o / _o	152	—	
	Императорскаго Об- щества Любителей Древней Письмен- ности. } 100 по 5 ^o / _o — 4 р. 75 к. } 1.100 » 4 ¹ / ₂ ^o / _o — 42 » 75 » } 1.100 » 4 ^o / _o — 41 » 80 » }	89	30	
	Э. Н. Кантемирова. 2.000 по 4 ^o / _o за ³ / ₄ года	57	—	1.508
VI	Предполагается выручить отъ продажи «Изда- ний» и «Памятниковъ»	—	—	70
VII	Суммы спеціальнаго назначенія: Проценты съ капитала имени А. М. Кожев- никова—10.750 р.	—	—	64
	Итого	—	—	9.03

Г.

РАСХОДЪ.

	Рублн.	Коп.	Рублн.	Коп.
<i>Переносъ</i>	—	—	7.650	—
На разные расходы:				
Почтовые расходы	200	—		
Канцелярскія принадлежности.	50	—		
Мелочные расходы	66	70		
			316	70
Расходы изъ суммъ спеціальнаго назначенія:				
а) Премія имени А. М. Кожевникова ...	645	—		
б) На покупку % бумагъ	424	47		
			1.069	47
Итого	—	—	9.036	17

ПОВѢСТЬ

О СМЕРТИ

КНЯЗЯ ДАНИЛА АЛЕКСАНДРОВИЧА

И

О НАЧАЛѢ МОСКВЫ.

СООБЩЕНІЕ

Хр. М. Лопарева.

Повѣсть о смерти князя Данила Александровича и о началѣ Москвы.

Вопросъ о старой русской литературѣ въ греческихъ переводахъ доселѣ вовсе не былъ поднимаемъ; да и трудно говорить о какомъ-либо вліяніи русской литературы на греческую. Можно сказать, что вліянія никакого не было, а существовали кое-какіе переводы русскихъ сочиненій, сдѣланные по заказу извѣстныхъ греческихъ лицъ. Припомнимъ догадку Гедеонова, что 9-я глава сочиненія императора Константина Порфиророднаго „Объ управленіи государствомъ“, именно „О русскихъ, приходящихъ изъ Россіи въ Константинополь“, написана со словъ новгородца; припомнимъ гипотезу В. Бильбасова, что греческое житіе Кирилла философа переведено было со славянскаго. Какъ догадки, эти предположенія нуждаются, конечно, въ болѣе убѣдительныхъ доказательствахъ.

Но если поднять вопросъ вообще о переводѣ письменнаго достоянія Руси на греческій языкъ, то мы можемъ насчитать болѣе количество памятниковъ. Русскіе князья и высшее духовенство писали грамоты императорамъ и патриархамъ по русски; въ Византіи онѣ переводились на греческій языкъ и въ такомъ видѣ представлялись для доклада свѣтскому и духовному правительству. Несомнѣнно, были переведены въ свое время: грамота князя Всеволода къ императору Михаилу Дуку (1075 г.), грамота князей о ссылкѣ въ Византію Олега Святославича (1079 г.), грамота Мстислава Владимировича о ссылкѣ въ Византію Полоцкихъ князей (1129 г.), грамота Андрея Боголюбскаго о желаніи имѣть во Владимирѣ особую митрополию (1160 г.), грамота Романа

Волинскаго (1200 г.), грамота епископа Холмскаго Кирилла къ патріарху Іоанну Векку и Михаилу Палеологу (ок. 1276 г.), грамота Симеона Гордаго съ препровожденіемъ денегъ для реставраціи св. Софіи въ Константинополѣ (ок. 1350 г.), его же грамота съ ходатайствомъ о поставленіи на митрополию Алексія (1352 г.), грамота Новгородскаго архіепископа Мойсея (1353 г.), грамота митрополита Алексія, посланная съ Коробьинимъ, грамота митрополита Кипріана (1391 г.), грамота новгородцевъ (1392 г.), грамота великаго князя съ препровожденіемъ денегъ въ Константинополь, посланія великаго князя Василя Васильевича къ императору и патріарху отъ 1438 и слѣд. годовъ, посланіе митрополита Іоны къ патріарху Геннадію (1453 г.) и такъ далѣе. Большинство этихъ грамотъ не сохранилось, а потому разсуждать о переводахъ ихъ также нѣтъ основанія. Можно только сказать, что въ византійскій періодъ переводились на греческій языкъ русскія бумаги чисто дѣлового, дипломатическаго характера.

Гибель Византіи значительно ослабила сношенія Руси съ Цареградомъ: не стало самодержца, но ходатайства русскихъ все-таки не прекратились. Изрѣдка можно было замѣтить, что въ Царьградъ пробирается какое-нибудь русское духовное лицо для поставленія его во епископы отъ руки вселенскаго патріарха; грамоты, посылаемыя нашими царями и духовными особами на имя восточныхъ патріарховъ, конечно, и тогда переводились на греческій языкъ. Но вообще съ конца XV до XVII столѣтія переводовъ грамотъ не было много. Любопытно бы заняться вопросомъ о томъ, не было ли кое-что переведено на греческій языкъ изъ сочиненій Максима Грека? Грекъ Арсеній Елассонскій и Димоніевскій, современникъ учрежденія въ Москвѣ патріаршества и смуты, бывший потомъ архіепископомъ Суздальскимъ и, стало быть, знавшій русскій языкъ, писалъ однако по-гречески, но, быть можетъ, иногда на основаніи русскихъ документовъ.

Начало чисто литературному общенію грековъ съ русскою литературою положилъ греческій уроженецъ, проживавшій въ Москвѣ при дворѣ царя Алексѣя Михайловича въ качествѣ „перваго толкователя Московскаго царства“ или „переводчика государственной коллегіи“, Николай Спафарій Милеску. Освоившись съ русскимъ языкомъ и посланный въ 1675 г. въ качествѣ посланника въ Китайское государство, Спафарій составилъ очень обстоятельное описаніе своего путешествія на русскомъ языкѣ (издано Ю. Арсеньевымъ). По возвращеніи своемъ въ Москву, онъ встрѣтился съ племянникомъ своего стараго пріятели и земляка—Иерусалимскаго патріарха Досиѣея, Святогробскимъ архимандритомъ Хрисанеомъ, и вскорѣ близко съ нимъ сошелся. О запискахъ Спафарія много говорили и въ Москвѣ, и въ кругу лицъ патріарха Досиѣея. Любопытный патріархъ очень интересовался сочиненіемъ Спафарія и писалъ ему, прося перевести книгу съ русскаго на греческій языкъ и послать ему; но Николай почему-то не торопился отвѣчать Досиѣею. Въ 1693 году Хрисанеъ прибылъ въ Москву, между прочимъ и затѣмъ, чтобы выполнить желаніе своего дяди. Не зная самъ русскаго языка, Хрисанеъ передалъ русскій текстъ Описанія для составленія перевода „нѣкимъ московскимъ ревнителямъ“. Затрудненія при переводѣ встрѣчались на каждомъ шагу и при этой работѣ пришлось три раза передѣлывать книгу; наконецъ, переводъ былъ оконченъ. Обо всемъ этомъ Спафарій сообщилъ Досиѣею только въ письмѣ отъ іюля 1693 года. „Нынѣ же“, писалъ онъ,—пришедшій отъ вашего блаженства—Хрисанеъ, посланный—просить о напечатаніи посланныхъ книгъ, съ энергіею, эллинскимъ разсужденіемъ, заботою и великими издержками, по порученію, какъ онъ говоритъ, вашего блаженства, перевелъ составленную книгу о Китаѣ на греческій языкъ, которую онъ взялъ у насъ пославянски и чрезъ здѣшнихъ ревнителей и трехкратное ея исправленіе она съ трудомъ была переведена, что кажется сверхъ ожиданія“.

*

Однако записки были въ это время переведены еще не всѣ, переводу подлежали также и записки Ѳедора Байкова о путешествіи въ Китай въ 1654 году; пришлось провести еще нѣсколько мѣсяцевъ усидчиваго труда, прежде чѣмъ переводъ былъ оконченъ. Переводный экземпляръ былъ посланъ патриарху Досею; гдѣ онъ хранится въ настоящее время — неизвѣстно; быть можетъ, въ Іерусалимѣ.

Мы знаемъ нѣсколько списковъ этого перевода: 1) Святогробскаго подворья въ Константинополѣ № 176 на 265 лл., въ 4-ву; 2) Святогробскаго подворья въ Константинополѣ № 575 на 393 стр. въ л.; 3) списокъ, находившійся въ библіотекѣ покойнаго Софокла Иконома (въ л., на 149 л.) и описанный г. Саею ¹⁾. Послѣдній предполагалъ, что Спаеарію принадлежитъ и греческая редакція, но мы уже видѣли, что Спаеарій написалъ только славяно-русскій текстъ. Гдѣ теперь кодексъ Иконома, неизвѣстно; Ламбръ по просьбѣ Леграна искалъ его, но безуспѣшно; 4) списокъ новаго письма, принадлежавшій Э. Леграну и переданный имъ въ Парижскую Національную Библіотеку (cod. Paris. № 1042, греч. Дополн.): это есть копія съ рукописи Святогробскаго подворья въ Константинополѣ подъ № 575; 5) списокъ Ясской библіотеки; принадлежалъ ранѣе Цезарю Болліаку, пріобрѣвшему его въ Константинополѣ. Не онъ ли и есть тотъ кодексъ, который принадлежалъ Иконому? Въ концѣ греческаго текста приложенъ румынскій его переводъ, сдѣланный Георгіемъ Сиономъ. Приведемъ здѣсь оглавленіе статей Іерусалимско-Константинопольскаго списка № 176 ²⁾. На л. 1 значитъ: Βιβλος, ἐν ἣ ἡ γέγραπται ἡ Ὀδοιπορία τῆς βασιλείας τοῦ Σημηπηρίου ἀπὸ τῆς πόλεως Τομπόλσκης μέχρι καὶ τῶν ὀρίων τοῦ βασιλείου τῆς Χήνας ἐν ἔτει Ἀδαμιαίῳ 7183-ῳ

¹⁾ Νεοελληνικὴ φιλολογία, 399; ср. *Em. Legrand. Bibliothèque grecque vulgaire*, III, p. XXXIII.

²⁾ Описание рукописи сдѣлано А. И. Пападопуло-Керамевсомъ: Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Πατρούπολις. 1899, IV. 148.

μηνός μαΐου 3-η, ἐγγράφη δὲ αὕτη ἢ βίβλος ὅταν... ἐπέμφθη ἀπὸ τῆς Μόσχης μετὰ πρεσβείας εἰς τὸ βασιλεῖον τῆς Χήρας Νικόλαος ὁ Σπαθάριος ἐν ἔτει ἀπὸ Ἀδάμ 7183. Μαρτίου 3-η. *Нач.* Ἐν ἔτει 7183-φ μαΐου 2-α ἐμισεύσαμεν ἐν τρισὶ πλοιαρίοις διὰ τοῦ ποταμοῦ Ἡρτίσι ἀπὸ τῆς πόλεως Τομπόλσκα. Съ помѣтками на поляхъ другою рукою. Русскій текстъ памятникъ изданъ Ю. Арсеньевымъ. Въ концѣ перевода на л. 138 об. имѣется запись: Μετεφράσθη ἐν ἔτει 1693-φ ἀπὸ Χριστοῦ γεννήσεως ἐν μηνὶ ὀκτωβρίῳ ἐν τῇ μεγίστῃ βασιλευούσῃ πόλει Μοσχῶν προστάξει τοῦ πανοσιωτάτου καὶ λογιωτάτου ἀγίου ἀρχιμανδρίτου τῆς ἀγίας καὶ χριστοβαδίστου πόλεως Ἱερουσαλήμ, παρόντος καὶ αὐτοῦ ἐν τῇ μεγίστῃ καὶ λαμπρῇ πόλει ταύτῃ. Греческiй переводъ по сравненiю его съ русскимъ текстомъ представляется очень точнымъ и имена сибирскихъ мѣстностей переданы необычайно правильно.

Л. 139—142 не записаны.

Л. 143. Ἡ τοῦ Σημπηρίου ἀπὸ Μόσχης χειμέριος ὁδὸς μέχρι τοῦ Τομπόλσκη. *Нач.* Ἀπὸ τῆς Μοσχῶν ἕως τῆς μονῆς τῆς ἀγίας Τριάδος βέρστια 60.

Л. 145 об. Περιγραφή τῶν ὁδῶν τῆς βασιλείας τοῦ Σημπηρίου διὰ τῶν ποταμῶν καὶ διὰ ξηρᾶς ὁδοῦ ποῦ ἔστιν ὁδὸς καὶ περὶ ὧν βερστών ἀκριβεστάτη. *Нач.* Ἀπὸ τοῦ Τομπόλσκη ἄνω διὰ τοῦ ποταμοῦ Τομπόλου. Это—Чертежъ всей Сибири, составленный подъ наблюдениемъ столъника и воеводы П. И. Годунова въ 1667 году; напечатанъ А. Титовымъ: Сибирь въ XVII в. М. 1890, стр. 25—38.

Л. 159. Περιγραφή τῆς Κασπίας θαλάσσης. *Нач.* Περιγραφή ὁδοῦ—διαβάσεως ἵππικῆς ἀπὸ τὸ Πέτρинον κάστρον ἕως τὰ μέρη τῆς Ἰνδίας.

л. 167. Ἐν ἔτει 7183-φ δεκεμβρίου 13-η κατὰ τὸν τοῦ αὐθεντοῦ βασιλέως... ὀρισμὸν εἰς τὸν ἀρχοντα Ἀρτάμονα Σεργιοβήτσην Ματθαίεζον καὶ εἰς τοὺς διάκους τὸν δοῦμνον Γρηγόριον Μπογδάνοβον, Ἰάκωβον Ποζδῆσεβον...

л. 174. Ἐτει 7162 μαρτίου 20-η τοῦ αὐθεντοῦ βασιλέως... προσταγή καὶ γράμμα ἐστάθησαν ἀπὸ τὴν Μοσκοβίαν ἀπὸ τὸ Πο-

σόλσκη Πρηκάζι· εἰς τὸ Τομπόλσκι πρὸς τὸν Θεόδωρον Ἰσαχοβίτζην Μπαίκοβον... Записки Байкова напечатаны Новиковымъ въ Др. Росс. Вивлиоθ. IV, и Спасскимъ въ „Сибирскомъ Вѣстникѣ“ 1820, не вполнѣ И. Сахаровымъ въ „Связ. русск. нар.“ II, 8, стр. 125—134. Извѣстно, что онѣ переведены на французскій, голландскій и нѣмецкίῖй язьки; но теперь оказывается, что онѣ еще въ XVII в. были переведены на греческίῖй язькъ.

л. 196. Ἡ αὐθεντεία τῆς Σημπηρίας εἶναι μεγαλετάτη καὶ εὐρυχερωτάτη καὶ μάλιστα.

л. 200. Περιγραφή τῆς κιταϊκῆς αὐθεντείας τοῦ Λόφου Τοργοτζήνσκου, ὅθεν ἄρχεται.

л. 212. Διήγησις, ο котοрой скажемъ ниже.

л. 228—246. Περὶ εἰδήσεως τῆς γῆς Κιταΐας καὶ περὶ βαθυτάτης Ἰνδίας. *Нач.* Ἐν ἔτει ροζ-φ εἰς τὸ Σημπήρι Τομπόλσκι διὰ ἐξετάσεως τοῦ στολνίκου καὶ βοεβόδας Πέτρου τοῦ Ἰωάννοβίτζι τὸ ζε)πίκλην Γοδουνόβ.

На л. 248—265 слѣдуетъ Κυρίλλου φιλοσόφου τοῦ Ῥωμαίου ὁμιλία εὐσεβοῦς διδαχῆς πρὸς τὸν εὐσεβέστατον κνέζην Βλαδημήρην. *Нач.* Μετὰ ταῦτα ἔστειλαν οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς τὸν Βλαδημήρην φιλόσοφον λέγοντα οὕτως· Ἠκούσαμεν, ὅτι ἤλθον Βόλγαροι τῆς Σαρακηνῶν ¹⁾ πίστεως καὶ ἐδίδασκόν σε λαβεῖν τὴν ἐκείνην πίστιν· τῶν ὁποίων ἡ πίστις μαιίνει ²⁾ τὴν γῆν, οἵτινές εἰσι κατηραμένοι μᾶλλον πάντων ἀνθρώπων ἐξωμοιώθησαν ³⁾ τοῖς Σοδόμοις καὶ Γομώροις, εἰς τοὺς ὁποίους ὁ κύριος ἔρριξε πέτραις θερμαῖς καὶ τοὺς ἐκαταπόντισε, καὶ ἐβούλεσαν ὡσαύτως καὶ ταύτους τοὺς ἀναμένει ἡ ἡμέρα τῆς ἀπωλείας αὐτῶν, ὅπoταν θέλει ἔλθῃ ὁ θεὸς ἐπὶ τῆς γῆς νὰ κρίνῃ καὶ νὰ ἀπολέσῃ πάντας τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν καὶ τοὺς τὰ μιὰρὰ ἐργαζομένους· αὐτοὶ γὰρ πλύνουσι τὰ ἑαυτῶν ἀναγκαῖα καὶ χύνουσι ταῦτα εἰς τὸ στόμα καὶ τὴν γενειάδα ἀλείφουσιν ἐπικαλοῦμενοι τὸν Μωάμεθ, ὁμοίως καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ποιοῦσι

¹⁾ рук. саракинῶν.

²⁾ рук. μένει.

³⁾ рук. ἐξομώθησαν.

τὴν αὐτὴν μιαιωσύνην ¹⁾ καὶ ἄλλο χειρότερον τούτου ἀπὸ τῆς συνοσίαις τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῆς γυναικὸς γεύονται. Καὶ τοῦτο ἀκούσας ὁ Βλαδηνήρης ἔπτυσεν εἰς τὴν γῆν καὶ εἶπεν· ἀκάθαρτον τὸ ἔργον τοῦτο. Καὶ πάλιν ἔφη ὁ φιλόσοφος· ἠκούσαμεν, ὅτι ἦλθον ἐκ τῆς Ῥώμης καὶ σὰς ἐδίδασκον τὴν πίστιν τοὺς, τῶν ὁποίων ἡ πίστις εἶναι κατεστραμένη ἀπὸ τῆς ἡμετέρας· λειτουργοῦσι γὰρ ἐν ἀζύμοις, τὸ ὅποιον ὁ κύριος δὲν ἐπαρέδωκεν. Въ дальнѣйшемъ упоминаются евреи, вѣмцы и греки. Рѣчь философа начинается такъ: Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ. Владимиръ нѣсколько разъ перебиваетъ его рѣчь вопросами.

Итакъ, на основаніи рукописи № 176 мы можемъ сказать, что въ XVII в. существовали переводы: „Путешествія“ Спаѳарія, „Чертежа Сибири“, „Описанія Каспійскаго моря“, „Наказа боярину А. С. Матвѣеву“, „Посольства Θ. И. Байкова“, „Повѣсти о началѣ Москвы“ и наконецъ „Бесѣды ромейскаго философа Кирилла съ великимъ княземъ Владимиромъ о вѣрѣ“.

Рукопись іерусалимскаго подворья въ Константинополѣ № 531 содержитъ въ себѣ переводъ на греческій языкъ „Синописиса“ Иннокентія Гизеля. Изъ греческой записи здѣсь видно, что переводъ „Синописиса“ сдѣланъ былъ въ апрѣлѣ 1693 года въ Москвѣ, въ монастырѣ св. Николы „Большая Глава“, находившемся тогда въ вѣдѣніи Аѳонскаго Иверскаго монастыря. Переводчикомъ могъ быть грекъ—иверить, приѣхавшій въ Москву и остановившійся въ своемъ подворьи. Извѣстенъ іеродіаконъ Косма иверіецъ, переведшій на греческій языкъ кіево-печерскій патерикъ, быть можетъ, и Синописисъ И. Гизеля (1693 г.) ²⁾.

Наконецъ рукопись іерусалимскаго подворья въ Константинополѣ № 108, XVIII в., на лл. 1—52 содержитъ въ себѣ греческій переводъ житія Θεοδοσίου Печерскаго ³⁾. Βίος καὶ πο-

¹⁾ рук. μιαιωσύνην.

²⁾ А. Дмитриевскій, въ «Визант. Врем.» 1899, I. 424.

³⁾ Ср. Ἁ. Παπαδόπουλος-Κεραμεύς. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη, IV, 103.

λιτεία τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Θεοδοσίου ἡγουμένου τῶν Πετζερικιωτῶν, τοῦ ἀρχηγοῦ τῶν μοναχῶν τῆς Ῥωσσίας τῶν ἐναρξάντων κατὰ τὸ τυπικὸν ἀγωνίζεσθαι ἐν τοῖς μοναστηρίοις, ὅστις τὴν μοναδικὴν τελείαν πολιτείαν, ὅπου ὁ ὅσιος Ἀντώνιος ἐφύτευσεν εἰς τὴν Ῥωσσίαν, ἐπλήθυνεν ἀπὸ τῆς σπηλαίας εἰς τὸ μοναστήριον ἐμετάφερε καὶ μὲ τὴν τάξιν τῆς ἀγίας μονῆς τῶν Στουδίων ἐδιόρθωσε, τὴν δὲ ἀγίαν Πετζέρσκαν λαῦραν οἰκοδόμησεν ¹⁾ ἀνεκδιηγήτοις ἀρεταῖς καὶ θαύμασιν. Μηνὶ μαΐου γ-η.—Δεύτερον ἐκ τῆς Ῥωσσίας μέγα φωστῆρα τοῦ οὐρανοῦ τῆς ἀγίας καὶ θαυματουργοῦ Πετζέρσκας λαύρας ἀξιοχρέως ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν ²⁾, τὸν ὅσιον λέγω καὶ θεοφόρον ἡμῶν πατέρα Θεοδόσιον, ὁ ὁποῖος ἀπὸ τοῦ φωταυγοῦς ἡλίου τοῦ ὁσίου Ἀντωνίου ὡς τέλεια σελήνη τὴν λαμπρότητα τῆς ἰσαγγέλου πολιτείας δεξάμενος ἐφανερῶδη μὲ ἀναρίθμητα ἄστρα...

л. 1 об. ³⁾ Εὐχαριστῶ σοι, δέσποτα κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὅτι ἠξίωσάς με τὸν ἀνάξιον νὰ γενῶ συγγραφεὺς τῶν ἀγίων σου θεραπόντων· ἰδοὺ γὰρ ὅπου ἐβιάσθην καὶ εἰς τὴν παροῦσαν συγγραφὴν ἐλθεῖν ὑπὲρ τὴν δύναμίν μου οὖσαν τοῦ ὁποίου δὲν ἤμουν ἄξιος, ἄγροικος ὢν καὶ ἀμαθὴς καὶ πάσης ἐπιστήμης ἀδίδακτος, ἀλλ' ἐμνήσθην κύριε τοῦ ῥήματός σου τοῦ ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως καὶ ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετὰ βῆθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν· καὶ τοῦτο λαβὼν κατὰ νοῦν ἐγὼ ὁ ἁμαρτωλὸς Νέστωρ καὶ τειχισθεὶς πίστει καὶ ἐλπίδι ὡσάν ⁴⁾ ὅπου ὅλα δυνατὰ εἰσι παρὰ σοὶ ἔβαλα ἀρχὴν τοῦ λόγου τῆς συγγραφῆς τοῦ περὶ τῆς πολιτείας τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Θεοδοσίου, ἡγουμένου τῆς μονῆς τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τῆς δεσποίνης ἡμῶν τῆς Πετζέρσκας καὶ πρώτου ἀρχιμανδρίτου τῆς Ῥωσσίας πάσης. ⁵⁾ εὐλογιζόμενος, ἀδελφοί, περὶ τῆς πολιτείας τοῦ ὁσίου, ἐπειδὴ καὶ δὲν ἐγράφη ἀπὸ τινά ⁶⁾, ἐλουποῦμεν καθ' ἡμέραν

¹⁾ рк. οἰκοδόμησεν.

²⁾ рк. εἰδεῖν.

³⁾ Προσίμιον τοῦ ἀγίου Νέστωρος.

⁴⁾ рк. ὡς ἄν.

⁵⁾ рк. πασης.

⁶⁾ рк. ἀπὸ τινά.

καὶ ἐπαρεκάλουν τὸν θεόν, νὰ μὲ ἀξιώσῃ νὰ γράψω τὰ ἔργα τοῦ θεράποντός του ὅλα ἀραδιτιῶς διὰ νὰ τὰ εὐρίσκουν καὶ οἱ καθ' ἡμᾶς μοναχοὶ ἐγγράφως καὶ τιμῶντες καὶ βλέποντες τὴν γενναιότητα τοῦ ἀνδρός... Конецъ: πῶς δὲν ἦτον ἡ πολιτεία τοῦ ὁσίου καμμένη ἀπὸ τινα (καθὼς ὁσ τοῦ ἐδῶ φανερώνει) ἀναγκασόμενος ἀπὸ τὴν πρὸς τὸν θάιον αὐτοῦ πατέρα ἀγάπην, ἐκοπίασε καὶ συνέγραψεν ἀπὸ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας αὐτοῦ ἄπερ εἶδε καὶ ἤκουσε φανερώων τὰς ¹⁾ τε διὰ τοῦ καλάμου ἀπὸ τὰ πολλὰ ὀλίγα, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τοῦ μόνου θεοῦ, ἀμήν. Ср. В. Яковлевъ. Памятннки русскоѣ литературы XII и XIII вѣковъ. Спб. 1872, стр. I—LXIV.

λ. 53. Διήγησις περὶ τῆς ἀνακομιδῆς τῶν τιμίων λειψάνων τοῦ ὁσίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Θεοδοσίου τοῦ Πετζερσκιώτου καὶ τῶν μετὰ τὴν ἀνακομιδὴν ἐπιλοίπων αὐτοῦ θαυμάτων. Αὐγούστου δεκάτῃ τετάρτῃ. Εἰς τὸν δέκατον ὄγδοον χρόνον ἀφ' οὗ μετεκομίσθη ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Θεοδόσιος ἀπὸ τὴν γῆν εἰς τὸν οὐρανὸν μὲ τὴν ψυχὴν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς, ὅτι νὰ μετακομισθῆ ὁ ἴδιος κατὰ τὸ σῶμα ἀπὸ τὸ σπήλαιον εἰς τὴν ἁγίαν καὶ οὐρανόμορφον Πετζέρσκαν ἐκκλησίαν, τὸ ὅποιον ἐγένη τοιουτοτρόπως. *Нач.* Συναχθέντες ὅλοι οἱ ἀδελφοὶ τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης θαυματουργοῦ Πετζέρσкас λαύρας μετὰ τοῦ καθηγητοῦ ²⁾ αὐτῶν Ἰωάννου τοῦ τότε ἡγουμενεύοντος, ἐσυμβουλευθήσαν ὁμοθυμαδὸν νὰ μετακομίσωσιν ἀπὸ τὸ σπήλαιον εἰς τὴν ἁγίαν αὐτῶν μεγάλην Πετρίνην ἐκκλησίαν τὰ τίμια λείψανα τοῦ μακαρίου καὶ γενναίου ἀνδρός... Конецъ: ὄντες κληρονόμοι τῆς ἡτοιμασμένης βασιλείας πρὸ καταβολῆς κόσμου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ἐν ᾧ καὶ σὺν αὐτῷ τῷ Πατρὶ ἄμα...

λ. 63 οἰ. Ἐγκώμιον εἰς τὸν ὅσιον καὶ θεοφόρον πατέρα ἡμῶν Θεοδόσιον τὸν ἡγούμενον τῆς Πετζέρσкас, τὸν ἀρχηγὸν τοῦ τυπικοῦ τῶν μοναχῶν τῆς Ῥωσσίας. *Нач.* Ἐγκωμιαζόμενου δικαίου εὐφρανθήσονται λαοί, λέγει ὁ σοφὸς Σολομὸν περὶ τῶν μεταστάντων ἁγίων... Конецъ (λ. 72 οἰ.): μὴ ὀργισθῆς, ἀλλὰ δεήθητι ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν σου δούλων, ἵνα μὴ κατακρίνη ἡμᾶς ἐν τῇ

¹⁾ рус. φανερώωντας.

²⁾ рус. καθηγητοῦ.

ἡμέρα τῆς ἐπουσίας αὐτοῦ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, ᾧ δόξα
πρέπει... Ср. *Яковлевъ*, стр. LXIV—LXXII.

Печатные греческіе переводы относятся къ болѣе позднему времени: Катихизисъ Петра Могилы, сочиненіе Теофана Прокоповича объ исхожденіи Св. Духа въ переводѣ Евгенія Булгариса, „Православное ученіе“ митрополита Платона (Вѣна, 1782), воззваніе императрицы Екатерины II къ восточнымъ патріархамъ по поводу войны съ Турціей (1788), Краткая Св. Исторія, 1800 г., „Домостроительство жизни“, 1802 г., „Старая Александрія“, 1803 г., „Большой Катихизисъ“, 1805 г., „Русскіе и Наполеонъ Бонапартъ“, 1814 г., „Духовное зеркало“, 1852, 1857, „Исторія Карамзина“, 1856 г., А. Муравьева „Вѣнчаніе на царство“ въ переводѣ Θ. Валліана, 1857, „Именины“, въ переводѣ Z—Ф., 1860 г.¹⁾, архіепископа Филарета „Историческое ученіе объ отцахъ церкви“ въ переводѣ Неофита Пагиды, 1885 г., А. Д. Вѣляева „О соединеніи церквей“ въ переводѣ Теофила Пасха-лида, 1896 года и т. д.

Переходимъ къ разсмотрѣнію повѣсти о началѣ Москвы. Содержаніе ея слѣдующее. Бояринъ Степанъ Ивановичъ Кучко, владѣвшій селами по рѣкѣ Москвѣ, имѣлъ двухъ сыновей, которыхъ выпросилъ себѣ для службы при дворѣ сынъ Невскаго, Даніилъ Александровичъ, князь Суздальскій; одного изъ нихъ онъ сдѣлалъ стольникомъ, другого чашникомъ. Княгиня Данилова, Улита Юрьевна, влюбилась въ обоихъ братьевъ и вступила съ ними въ тайную связь. Кучковичи рѣшились погубить Даніила, вызвали его на охоту на зайцевъ и бросились на князя. Раненный Даніилъ верхомъ поскакалъ вдоль по рѣкѣ Окѣ, хотѣлъ было переѣхать съ перевозчикомъ на другую сторону, но перевозникъ, получивъ отъ него перстень и не зная, что это князь, перевезти его отказался. Даніилъ

¹⁾ Εἰ τις ποτὲ διὰ τῆς πόλεως Ῥιαζάνης διέβη, πάντως ἐγνώρισε τὸν Στέφανον Νικίτην, ξενισθεὶς παρ' αὐτῷ καὶ ἀκούσας ἐγκυχωμένου ἐπὶ τῷ βαρutiμῳ τῆς Μαδέρας οἴνῳ.

снова бѣжали и наконецъ скрылся въ одной дебри. Кучковичи безъ успѣха вернулись къ княгинѣ Улитѣ, считая теперь себя погибшими, ибо Даниилъ, соединившись со своимъ братомъ Андреемъ Владимірскимъ, непременно погубить ихъ вмѣстѣ съ княгинею. Тогда Улита вспомнила, что въ домѣ у нея остался владеный песъ Даниловъ, который отличался способностью разыскать князя всюду, даже среди труповъ. На другой день братья со псомъ отправились на то мѣсто, гдѣ они ранили Даниила, и пустили собаку впередъ. Песъ привелъ ихъ къ тому мѣсту, гдѣ обрѣтался Даниилъ Александровичъ. Кучковичи пронзили князя мечами, отрубивъ ему голову и вернулись въ Суздаль къ Улитѣ съ окровавленной одеждою ея мужа. Слуга князя Тудермивъ съ сыномъ его, княземъ Иваномъ Даниловичемъ, бѣжали во Владиміръ. Когда объ убіеніи Даниила сдѣлалось извѣстнымъ во Владимірѣ, князь Андрей собралъ 5.000-ное войско и явился въ Суздаль. Кучковичи бѣжали къ своему отцу, а суздальцы добровольно передались Андрею. Улита была казнена. Присоединивъ къ своему войску еще 3.000 суздальцевъ, Андрей отправился противъ Кучки, взялъ его беззащитныя села и казнилъ отца съ двумя его сыновьями. На томъ мѣстѣ онъ поставилъ городъ, гдѣ и поселился, а Владимірское и Суздальское княженія передалъ своему сыну Георгію. Затѣмъ Андрей поставилъ деревянную церковь Благовѣщенія Богородицы и основанный имъ городъ на р. Москвѣ около красныхъ селъ Кучковыхъ назвалъ Москвою (17 іюля 1291 года); скончался онъ въ 1305 году, назначивъ Московскимъ княземъ своего племянника князя Ивана Даниловича (Калиту).

Древне-русскій текстъ повѣсти, которымъ пользовался еще Каменевичъ Рвовскій въ своемъ сочиненіи о древностяхъ Россійскаго государства ¹⁾, по списку новгородской лѣтописи конца XVII или начала XVIII вѣка напечатанъ былъ впер-

¹⁾ Рук. Моск. Синод. Библи. № 529.

вые А. Д. Чертковымъ въ 1851 году ¹⁾. Исслѣдованіемъ памятника занимались проф. И. Бѣляевъ ²⁾, возражавшій ему И. Е. Забѣлинъ, и Ѡ. И. Буслаевъ ³⁾. Всѣ эти ученые имѣли дѣло съ однимъ только спискомъ и болѣе или менѣе согласны въ томъ, что главное содержаніе повѣсти — баснословно, но что нѣсколько бытовыхъ чертъ ея безусловно древни и очень драгоцѣнны. Но что существовали разныя рукописи этой повѣсти и даже разныя редакціи ея, не подлежитъ сомнѣнію. Архимандритъ Порфирій Успенскій, въ бытность свою въ Константинополѣ въ 1847 году, видѣлъ греческій переводный списокъ этой повѣсти, о чемъ сдѣлалъ слѣдующее замѣчаніе: Описание константинопольской рукописи съ посольствами Байкова, Спаарія. „Къ этой же рукописи присовокуплены: Сказаніе о началѣ Москвы, Родословіе Московскихъ князей, оконченное сказаніемъ о Петрѣ митрополитѣ, Сказаніе о Ермавѣ и Бесѣды Кирилла, философа Константинопольскаго (тоѣ Ϝωματου), съ великимъ княземъ Кіевскимъ Владимироу, еще не крещеннымъ“ ⁴⁾. Въ 1896 г. мы списали цѣликомъ греческій текстъ повѣсти по рукописи іерусалимскаго подворья въ Константинополѣ (№ 176, конца XVII в., л. 212—226) и можемъ сказать о немъ слѣдующее.

Переписчикъ или переводчикъ повѣсти въ рук. № 176 долженъ быть отождествленъ съ переводчикомъ Синопися Иннокентія Гизеля въ рук. № 531: та же тонкая протекающая бумага въ 4-ку, тотъ же торопливый, небрежный и размашистый почеркъ, тѣ же самыя чернила, — все указываетъ, что и повѣсть о смерти Данила Александровича переведена

¹⁾ Временникъ Имп. Моск. Общ. Ист. и Древн., кн. XI, отд. III стр. 25—29.

²⁾ «Русскій Вѣстникъ», 1868 г., мартъ, т. 74, стр. 1—26.

³⁾ Лѣтописи русской литературы и древн., изд. Н. Тихонова, 1868, т. IV. 1, стр. 3—24. См. житіе Данила Александровича: Погод. № 1582, XVII в., н° 9; Степенная книга, I. 377—383; *Амфилозіѣ*. Лѣтописныя и др. сказанія о Данилѣ Александровичѣ (М. 1875). Стр. 8—16.

⁴⁾ Книга Бытія моего, соч. Порфирія Успенскаго, подъ ред. П. Сырку. Спб. 1896, III. 173—175.

была въ 1693 г. въ Москвѣ въ Иверскомъ Никольскомъ монастырѣ.

Переводъ повѣсти сдѣланъ по какой-то особой русской редакціи и, стало быть, впредь до отысканія его оригинала долженъ стоять на ряду съ Чертковскою публикаціею.

Нѣсколько русскихъ словъ въ немъ оставлено безъ перевода, напримѣръ, кожною, ордами, каковыя слова скопированы съ русской рукописи; вѣроятно, переводчикъ не могъ сначала подыскать къ нимъ соотвѣтствующаго греческаго выраженія. Вообще, переводъ близокъ къ подлиннику и снабженъ множествомъ поясненій на поляхъ русскихъ терминовъ, напримѣръ, *κνερίνα λέγεται ἡ τοῦ μεγίστου (?) γυνή, ὡς αὐτὴ συγγραπτικῆ*. Судя по многочисленнымъ орфографическимъ ошибкамъ слѣдуетъ полагать, что переводчикъ былъ не особенно грамотнымъ человѣкомъ. При передачѣ русскихъ прозвищъ онъ пользуется двумя удареніями, однимъ, соотвѣтствующимъ русскому, другимъ, соотвѣтствующимъ греческому ударенію, напр., *ὁ Ἰβάνοβήτης, τὸν Δανιήλοβήτην*. Слово Москва часто пишется какъ *Μόσχα*, р. Ока всегда: *Ἰοκα*; крымскіе люди переведены любопытно: *τῶν λαῶν τοῦ Κριμίου (ἤτοι Βρετανίας)*.

Дополненія въ греческомъ, сравнительно съ русскимъ текстомъ, объясняются, конечно, особою редакціею, которую имѣлъ въ рукахъ переводчикъ. Такъ про Кучковичей прибавлено: „не было такихъ красавцевъ во всей Россіи“, про Улиту сказано, что ее повѣсятъ на воротахъ и разстрѣляютъ или засыпятъ живою въ землю до плечъ. Равнымъ образомъ греческій переводъ содержитъ въ концѣ цѣлыхъ три главы, которыхъ нѣтъ въ русскомъ текстѣ, и которыя не имѣютъ отношенія къ повѣсти. Дополненіе это слѣдующаго содержанія (переводимъ его языкомъ старымъ): „12. Сей князь Иванъ Даниловичъ достиже мѣры возраста и дарова ему Богъ знаніе доброе и мудрость, и бысть благодаренъ и вѣренъ и благочестивъ и бѣднолюбивъ, яко златый сосудъ, исполненъ добрыхъ и чистыхъ жемчюговъ; и взя

къ себѣ Дмитрія Юрьевича Суздальскаго и Владимирскаго, южика своего, и воспита его въ добромъ наказаніи; грады же Суздаль и Владимиръ взя подѣ владычество Москвы, да ими управитъ. 13. Въ тѣ же времена сего вѣрнаго владыки и благочестиваго князя Ивана Даниловича Московскаго, въ лѣто 6893 мѣсяца марта въ 22 день, приде изъ града Кіева на Москву Божіимъ благоволеніемъ всесвященнѣйшій митрополитъ Петръ и благослови князя и нарече его великимъ княземъ Московскимъ и всея Русіи и пророчествова митрополитъ Петръ о градѣ семъ Москвѣ сиче: яко Божіимъ благоволеніемъ будетъ сей царствующій градъ Москва подѣ владычествомъ Московскимъ и всея Русіи, и царствующій градъ сей Москва зѣло распространится и устроится въ домъ всеильной и живоначальной святой Троицы и всечистой ея Матери пресвятой Богородицы, и будетъ много Божіихъ церквей и святыхъ монастырей многое множество, и будетъ нареченъ градъ сей второй Іерусалимъ и станетъ владыкою надѣ многими царствами не только всея Русіи, но и надѣ всѣми странами, прославится надѣ восточною, южною и сѣверною странаю и будетъ владычествовать надѣ многими ордами до теплаго моря и океана, и возвысится высокая богоданная рука отъ нынѣ и до скончанія міра.

14. Князь же великій Иванъ Даниловичъ дастъ Петру митрополиту правити церковь Божію, престолъ Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, домъ всемогущей и живоначальной Святой Троицы и всечистой его Богоматери; и бысть поставленъ митрополитъ Московскій и всея Русіи. И прославиша всѣ жители Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа и всечистую Богоматерь Госпожу Богородицу и Приснодѣву Марію и всѣхъ святыхъ; и воздаша хвалу въ Троицѣ славному Богу, совершивше утѣшительное псалмопѣніе, и оттолѣ прозвася и прославися имя Отца и Сына и Святаго Духа нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ, аминь“.

Сказаніе о началѣ Москвы.

Διήγησις περὶ τῆς ἀρχῆς τῆς ¹⁾ μεγίστης ὀρθοδόξου αὐθεντείας βασιλευούσης πόλεως Μόσχβης, πῶς καὶ εἰς ποῖον καιρὸν καὶ τίνι τύχῃ τὸ τοιοῦτον μέγαν βασιλείον ἤρξατο καὶ τοσοῦτον ἤυξε καὶ ἐδοξάσθη ²⁾.

³⁾ Ἐν ἔτει 6889 ὀκτωβρίου 29-ῃ εἰς τὴν πόλιν Βλαδμηήρι μετὰ τὸ κράτος τοῦ κνέζου Βλαδμηήρου ἐκράτησεν ὁ κνέζης Ἀνδρέας Ἀλεξάνδροβήτζης ⁴⁾ ὁ Νεύσκης.

Почему было бы на Москвѣ царствомъ быти?

И кто внялъ, что Москвѣ государствомъ слыти?

⁵⁾ Πῶς αὐτῇ αὐθεντεία τῆς Μόσχβας βασιλεία γενέσθαι; καὶ τίς τοῦτο διδε ὅτι ἡ Μόσχβη αὐθεντεία κεκλησθαι;

1. Были на семь мѣстѣ по Москвѣ рѣкѣ села красныя хорошаго боярина Кучка Степана Ивановича, боярина же того были два сына вельми красны. И свѣда про нихъ князь Данила Александровичъ

1. ⁶⁾ Ἦσαν εἰς τοῦτον τὸν τόπον κατὰ τὸν ποταμὸν Μόσχβαν κῶμαι ὠραιόταται καὶ εὐμορφαι τοῦ ἄρχοντος Κούτζκα Στεφάνου τοῦ Ἰβάνοβήτζη. ὁπῆρχον δὲ τῶ ἄρχοντι Κούτζκα δύο υἱοὶ πολλὰ ⁷⁾ ὠραιότατοι, δὲν ἐγεναν ⁸⁾ τοιοῦτοι ὠραιότατοι

¹⁾ τῆς τῆς c o d.

²⁾ Ἰστέον οὐ τὸ αὐθέντης ὄνομα καὶ τὰ ἐξ αὐτοῦ ἀντὶ τοῦ βασιλεῦς χρῶνται τὸ δὲ βασιλεὺς πανίως.

³⁾ Χρονογραφικόν.

⁴⁾ руж. Ἀλεξάνδροβήτζης.

⁵⁾ Ἐπίγραμμα ὁμοιοκατάληκτον.

⁶⁾ Ἱστορία.

⁷⁾ πολλὰ c o d.

⁸⁾ ἦτον *pr. m.*

Невского и нача просити у Кучка боярина дву сыновъ его въ себѣ во дворѣ съ великимъ преніемъ, и глагола ему: „аще не даси сыновъ своихъ мнѣ во дворѣ, и азъ на тя войною прииду и тебе мечемъ побью, а села твои красныя огнемъ пожгу“. И бояринъ Кучку Степанъ Ивановичъ убоися страха князя Данила Суждальскаго, и отгадѣ сыновъ своихъ обоихъ князю Данилу Суждальскому. И князю Данилу полюбишася оба Кучкова сына, и нача ихъ князь Данилъ любити и жаловати, и пожаловалъ одинаго въ стольники, а другаго въ чашники.

2. И полюбишася тѣ два юноша Даниловѣ княгини Улиты Юрьевны, и уязви ю врагъ на тѣхъ юношъ блудною яростию, возлюби бо красоту лица ихъ и діаволимъ разженіемъ смѣсися любезно. И умыслиша они со княгинею, како бы имъ предати князя Данила смерти,

νέοι καθόλην τὴν γῆν τῆς Ῥωσίας. Ἐμαθε δι' αὐτούς ὁ κνέζης τοῦ Σούζδαλη¹⁾ Δανιήλ καὶ ἐζήτησεν ἀπὸ τὸν ἄρχοντα Κοῦτζκα ὁ κνέζης Δανιήλ τοὺς υἱούς του εἰς τὴν αὐλήν του μετὰ μεγάλης μανίας λέγωντας· ἐὰν καὶ δέν μου δό(ση)ς τοὺς υἱούς σου εἰς τὴν αὐλήν μου, ἐγὼ θέλω ἔλθῃ κατὰ σοῦ μέ στρατήμα καὶ ἐσένα θέλω προστάξῃ μαχαίρα παραδοθῆναι²⁾, ταῖς δὲ χεραῖς σου ταῖς ώραίαις τῷ πυρὶ θέλω παραδόσῃ. Ὁ δὲ ἄρχων Κοῦτζκας Στέφανος ὁ Ἰβάνοβήτζης ἐφοβήθη τὸν φοβερισμόν τοῦ κνέζου Δανιήλ Ἀλεξάνδροβήτζη καὶ ἔδοσεν αὐτῷ καὶ τοὺς δύο του υἱούς. καὶ οὗτοι οἱ δύο ἀδελφοὶ ἠγαπήθησαν τῷ κνέζῃ Δανιήλ Σούζδαλη. τὸν ἕνα ἐλέησε (ἔγγου ἐτίμησε) τραπεζάριον εἰς τοῦ λόγου του, τὸν δὲ ἕτερον κιννάτορα ἔγροι οἶνοχόον.

2. οὗτοι δὲ οἱ δύο ἀδελφοὶ ἠγαπήθησαν ἀπὸ τὴν κνεγίαν Ἰουλίταν τὴν Γεώργεβιαν ἔγγου θυγατέραν τοῦ Γεωργίου, τὴν γυναῖκα τοῦ κνέζου Δανιήλ, καὶ ἐλάβωσέν την ὁ ἐχθρὸς εἰς ἐκείνους τοὺς νέους μὲ τὸ πάθος τῆς πορνείας· ἠγάπησε γὰρ τὴν ώραιότητα τοῦ προσώπου αὐτῶν καὶ μὲ διαβολικὴν

¹⁾ Πόλις ἐστὶ τὸ Σούζδαλη.

²⁾ рук. παραδοθῆναι.

и начаша звати князя Даниїла въ полѣ ѣздити, утѣшенія ради смотрѣти звѣрска уловѣнія зацепевъ

3. И бысть ему на поли, и егда поѣхаша въ дебри, и начаша они Кучковы предавати его злой смерти; князь же Даниїлъ ускочивъ отъ нихъ на конѣ своемъ въ чашу лѣса; и бѣжа отъ нихъ подлѣ Ови рѣки, оставя коня своего. Они же, злии человекы и убицы, аки волцы лютии, напрасно хотяху восхитити его, и сами быша во ужасѣ мнозѣ; искавше его и не обрѣтоша, но токмо нашедши коня его. Князь же добѣжавъ съ нуждою до перевозу и, не имѣя, что дати перевознику за перевозъ, но токмо бѣ у него на рукѣ перстень златый,—и той перстень дая перевознику. Первозникъ же глаголаше: „лихи дѣ вы люди, оманчивы, какъ дѣ васъ перевезу рѣку, и

πεπυρωμένην ἀγάπην ἐσμίγη μετ' αὐτοῦς ἐρωτικῶς. Καὶ ἐσυλλογίσθησαν ἐκεῖνοι μετὰ τῆς κνεζίνης, ὅτι πῶς νὰ θανατώσωσι τὸν κνέζην Δανιήλ. Καὶ ἄρχησαν νὰ κράζουσι τὸν κνέζην Δανιήλ εἰς τὸ κунήγιον, τὸ ὁποῖον εἶναι συναθισμένον εἰς τοὺς κνέζους νὰ σεργιανίζουσι χάριν παρηγορίας, νὰ βλέπουσι τὸ κунήγιον τῶν λαγωῶν.

3. Καὶ ὅταν ἦλθασιν εἰς τὸν κάμπον, ὡσάν εἰσῆλθασιν εἰς τὸ δάσος⁹⁾, ἀρχήσασιν οἱ υἱοὶ τοῦ Κοῦτζα νὰ τοῦ δώσουσι κακὸν θάνατον. Ὁ δὲ κνέζης πηδῶντας ἀπὸ ἀνάμεσόν τους, ἐκάθησεν εἰς τὸ ἄλογόν του εἰς τὸν δασύτατον δρυμὸν (ενκνοιετα γάρ ἐστι δάση), ἐξέφυγεν ἀπ' αὐτοῦς ὑπὸ τὸν ποταμὸν Ὅχα, ἀφίνωντας τὸ ἄλογόν του. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ κακοὶ φονηταί, ὡσπερ πονηρότατοι λύκοι, ἀναιτίως θέλοντες νὰ τὸν ἀρπάξουν καὶ αὐτοὶ οἱ ἴδιοι ἐμείναςιν ἔμφοβοι· πολλὰ δὲ ζητήσαντες αὐτὸν δὲν τὸν εὕρηκασιν, μόνον τὸ ἄλογόν του εὕρηκασιν. Ὁ δὲ κνέζης φάγωντας μὲ μεγάλην βίαν ἕως εἰς τὸ πέρασμα· καὶ μὴν ἔχωντας, τί νὰ δώσῃ τοῦ περαστῆ (διὰ τὸ πέρασμα), ἔχωντας μόνον ἓνα δακτυλίδιον εἰς τὸν δάκτυλόν του χρυσοῦν, καὶ ἐκεῖνο τὸ

⁹⁾ сначала было написано какое-то другое слово и на полѣ отмѣчено τόπον ὄνομα, что зачеркнуто.

вы не давъ ничего, таѣъ и уходите“. А не познавъ его, что онъ князь Даниилъ Александровичъ. Онъ же общался ему той златый перстень дати. Перевозникъ же приѣхавъ близъ берега з другія страны Оки рѣки, и бывъ противъ князя и протяжѣ весло князю и рече: „подай перстень на весло, и азъ тя перевезу“. Князь же Даниилъ, мнѣвъ его яко правдива человекъ и мня, яко не солжетъ, и возложи ему на весло перстень свой златый. Перевозникъ же той, взявъ на веслѣ отъ князя перстень къ себѣ, и отторжеса отъ берега. Князь же Даниилъ побѣже подлѣ Оки рѣки, бояся за собою гонившихъ людей. И преиде день той къ вечеру, и не имѣя, гдѣ прикрытися, пусто бо мѣсто бѣ въ дебри; и по прилучаю найдѣ той дебри струбець малъ стоящъ, подъ нимъ же погребенъ бысть ту нѣкоторый мертвый человекъ. Князь же влесь въ струбець той, закрыся въ немъ, забывъ страхъ отъ мертвыхъ, и почи тое ноцъ до утрія.

δακτυλίδιον ὑποσχέθη νὰ τὸ δώσῃ διὰ τὸ πέρασμα. ὁ δὲ περαστής ἔλεγε πρὸς αὐτόν· ἀμὴ ἐσεῖς, λέγει, ἴστε ἄνθρωποι ψεῦσαι, καὶ ὡσὰν σὰς περάσωμεν, λέγει, τὸν ποταμὸν, ἐσεῖς μὴ δίδοντες τὰ περαστικά ἀναχωρεῖτε (καὶ <δὲν> ἐγνώρισεν αὐτὸν ὁ περαστής, πῶς εἶναι ὁ κνέζης Δανιήλ ὁ Ἀλεξάνδροβήτης). ἐκεῖνος¹⁰⁾ δὲ ὑπόσχετον, ὅτι νὰ τοῦ δώσῃ ἐκεῖνο τὸ χρυσὸν δακτυλίδιον διὰ περαστικά, ἂν τὸν πέρασῃ τὸν ποταμὸν Ὅκα. Ὁ δὲ περαστής ἐρχόμενος ἀγάντια εἰς τὸν κνέζην, ἐξάπλωσε τὸ κουπί πρὸς τὸν κνέζην καὶ εἶπε· δόσε μου τὸ δακτυλίδι ἀπάνω εἰς τὸ κουπί τὰ περαστικά πρῶτον, καὶ ἐγὼ ὕστερα νὰ σὲ περάσω τὸν ποταμὸν Ὅκα. Ὁ δὲ κνέζης Δανιήλ λογιάζωντας τὸν δίκαιον ἄνθρωπον καὶ θαρρῶντας, ὅτι δὲν θέλει τὸν γελάσῃ, ἔβαλε τὸ δακτυλίδιον τοῦ τὸ χρυσὸν ἀπάνω εἰς τὸ κουπί διὰ τὰ περαστικά πρῶτα. ὁ δὲ περαστής ἐκεῖνος λαβὼν τὸ δακτυλίδιον ἐπὶ τῆς κώπης ἀπὸ τὸν κνέζην πρὸς τοῦ λόγου τοῦ ἀναχέρησεν ἀπὸ τὸν ὄχθον εἰς τὸ πέραμα πέραν τοῦ Ὅκα ποταμοῦ καὶ δὲν τὸν ἐπέρασε. ὁ δὲ κνέζης Δανιήλ ἔφυγεν ὑπὸ τὸν ποταμὸν Ὅκα, φοβούμενος τοὺς διώκοντας ἀνθρώπους ὀπισθὲν τοῦ. καὶ παρῆλθεν ἡ ἡμέρα πρὸς

¹⁰⁾ рук. ἐκεῖνοι.

ἐσπέραν τῶν φθινοπορινῶν σκοτεινῶν νυκτῶν καὶ μὴν ἔχων τας, ποῦ νὰ σκεπαστῇ (ἔρημος γὰρ ὁ τόπος ἐν φάραξι¹¹⁾ κατὰ τύχην εὐρῆκεν εἰς ἐκεῖνο τὸ¹²⁾ λαγκάδι¹³⁾ ἓνα στρουμπέτζ¹⁴⁾ μικρὸν στεκόλον ὑποκάτω, εἰς τὸ ὁποῖον προτίτερα¹⁵⁾ εἶχε θαφτῇ ἐκεῖ κάποιος ἀποθαμένος ἄνθρωπος. ὁ δὲ κνέζης ἐμπένοντας εἰς τὸ στρούμπετζ ἐκεῖνον ἐσκεπάστην εἰς αὐτὸ ἀλισμονέντας τὸν ἀπὸ τοὺς νεκροὺς φόβον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν φθινοπορινὴν¹⁶⁾ σκοτεινὴν νύκτα ἕως τὴν αὔριον.

4. Сынове же боярина Степана Ивановича Бучка быша въ сѣтованіи и въ печали и въ скорби велицей, что упустиша князя Даниїла жива, отъ рукъ своихъ ранена, и придоша въ раскаяніе и рѣша въ себѣ: „лучше бы намъ было и не мыслити надъ княземъ такового дѣла смертнаго, понеже убѣжа отъ васъ раненъ во градъ Владиміръ къ брату своему Андрѣю Александровичу, и будетъ намъ отъ нихъ при-

4. Οἱ δὲ υἱοὶ τοῦ ἄρχοντος Κοῦτζκα Στεφάνου ἦλθαν εἰς κλαυθμὸν καὶ μεγάλην λύπην, ὅτι ἄφησαν τὸν κνέζην Δανιήλ ζωντανὸν ἀπὸ τὰ χέρια τως πληγωμένον, καὶ ἦλθαν εἰς μετάνοιαν καὶ εἶπασιν ἓνας πρὸς τὸν ἄλλον καλλίτερον¹⁷⁾ ἦτον εἰς ἡμᾶς, νὰ μὴν συλλογισθοῦμεν καὶ νὰ μὴν κάμωμεν ἐπὶ τὸν κνέζην τοιοῦτον ἔργον θανατικόν, διότι ἔφυγεν ἀπὸ ἡμᾶς ὁ κνέζης Δανιήλ πληγωμένα εἰς τὸ κάστρον Βλαδμηήρι πρὸς τὸν ἀδελφόν του τὸν κνέζην Ἀνδρέαν Ἀλεξάν-

¹¹⁾ сначала написано было дѣмпри.

¹²⁾ τὸ повторено дважды.

¹³⁾ сначала было написано τὸ дѣмпри.

¹⁴⁾ на полѣ: σκέπασμα μνημίου παλαιοῦ.

¹⁵⁾ рук. протѣтера.

¹⁶⁾ снач. было написано ἐаринῆν.

¹⁷⁾ рук. καλλήτερον.

нять злая казнь и смерть раз-
личная и лютая, такожде кня-
гиня Улиты повѣшеной быти“.
И злая княгиня Улита, — на-
полни ю діаволь сердце злыя
мысли на мужа своего князя
Данила Александровича аки
лютую змію, и распалися со-
танинымъ навожденіемъ блуд-
ныя похоти. Возлюбивъ бо ова-
янная мало добрыхъ наложни-
ковъ Кучковыхъ дѣтей любов-
никовъ своихъ, и повѣда имъ
вся тайны мужа своего, гла-
голя: „есть де у мужа моего
песъ выжлецъ, и какъ де онъ
князь Даниль ѳвдять противъ
враговъ своихъ на побоища, на
Татаръ или на Крымскихъ лю-
дей, и приказываетъ мнѣ по-
ѳзжая: егда де я от Татаръ или
Крымскихъ людей убіенъ буду,
или инымъ какимъ случаемъ
придетъ смерть мнѣ безвѣст-
ная, или на бою въ трупѣхъ
человѣческихъ сыскати и по-
знати мя немощно, и ты пошли
на взысканіе дворянъ своихъ
с тѣмъ псомъ моимъ, и вели

δροβήτζην¹⁸⁾ καὶ θέλει ἔλθῃ πρὸς
ἡμᾶς διὰ τοῦτο κακὸν ὁ κνέζης
Ἄνδρέας μὲ στρατεύμα καὶ θέλο-
μεν λάβῃ ἀπ’ αὐτὸν κακὸν θάνα-
τον καὶ τιμωρίας διαφοραῖς καὶ
χαλεπαῖς, καὶ ἡ κνεγίνα Ἰουλιττα
θέλει κρεμαστῆ¹⁹⁾ ἀπ’ αὐτὸν εἰς
ταῖς πόρταις κακῶς τοξευομένη ἡ
θέλει χροστῆ εἰ τὴν γῆν ἕως εἰς
τοὺς ὤμους ζωντανή. τί ἡμεῖς
ἀναιτίως ἐβουλεύθημεν κακὸν κατὰ
τοῦ κνέζι ἀδίκως; ἡ δὲ κακὴ κνε-
γίνα²⁰⁾ Ἰουλιττα—ἐνέπλησεν αὐτὴν
ὁ διάβολος εἰς τὴν καρδίαν²¹⁾ κα-
κοῦς λογισμοὺς ἐπὶ τὸν ἴδιον ἄνδρα²²⁾
τὸν κνέζην Δανιὴλ Ἀλεξάνδρ-
οβήτζην, ὡς ἰοβόλον ποτηρὸν ὄφειν.
ἐξεπύρωσε γὰρ αὐτὴν ὁ σατανὰς
εἰς ἐπιθυμίαν τοῦ πορνικοῦ αὐτῆς
πάθους· ἠγάπησε γὰρ ἡ ταλαίπο-
ρος (τοὺς πρὸς) ὀλίγον καλοὺς πα-
ρακοίτους τοὺς υἱοὺς τοῦ Κοῦτζα
τοὺς ἀγαπητικούς της καὶ ἐξεμυ-
στηρεύθη εἰς αὐτοὺς ὅλα τὰ μυ-
στήρια τοῦ ἀνδρός της καθεξῆς λέ-
γουσα· ἔχει, λέγει, ὁ ἄνδρας μου
ἓνα σκυλί βήζλετς²³⁾, καὶ ὁπόταν,
λέγει, αὐτὸς ὁ κνέζης Δανιὴλ στρα-
τεύῃ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν του

¹⁸⁾ рук. Ἀλεξάνδροβήτζην.

¹⁹⁾ рук. κρεμαστῆ.

²⁰⁾ κνεγίνα λέγεται ἡ τοῦ μεγισταναν (:) γυνὴ ὡσπερὶ συγκλητικῆ.

²¹⁾ вачеркнуто της.

²²⁾ вачеркнуто καὶ.

²³⁾ ὅπερ γινώσκει τὸν αὐθέντην του ποῦ εἶναι οἶον τὸ λεγόμενον ζατζι.

имъ пустити того пса предъ собою проста, а самимъ ѣхати за псомъ, и той песь възыщеть мя неложно, и тѣло мое будетъ лизать радостно“. И на утрѣ княгиня Улита давъ того пса любовникамъ своимъ и приказываетъ: „гдѣ князя Данила обрящете, тамо его смерти предайте“. Они же зли убійцы злаго тоя злоядницы княгини Улиты наполнившася, и вземше пса поѣхаша на то мѣсто, гдѣ хотеша князя смерти предати; и съ того мѣста пса пустиша напредъ себя; той же песь бѣжа предъ ними, они же за нимъ скоро ѣхаша. И бѣжавъ песь по берегу Ови рѣви и набѣжавъ оный струбець, гдѣ хоронился князь Данилъ; и увѣдавъ песь князя Данила, и нача шією вертети и махати радуяся ему; тѣмъ же искомии его увидѣвше пса радующася и хвостомъ машуща, и скоро свочивше скрываютъ струбець и обрѣтъ ту князя Данила Александровича и скоро князя Данила смерти предають, мечи и копіи прободаша ребра ему и главу отсѣвоша его, и паки въ той

ἐπὶ τοὺς γρόζνηα ²⁴⁾ πολέμους κατὰ τῶν Τατάρων ἢ τῶν λαῶν τοῦ Κριμίου (ἤτοι Βρετανίας) ἐπαρήγγελέ μοι παγένων τας εἰς τὸν πόλεμον, ὁπότεν ἔλεγεν ἐγὼ ἀπὸ τοὺς Τατάρους ἢ τοὺς Βρετανίτας ἀνθρώπους ἤθελα φονευθῆ ἢ κατ' ἄλλην τινὰ τύχην μοῦ ἤθελεν ἔλθῃ ἀφανέρωτος θάνατος ἢ εἰς τὸν πόλεμον δὲν ἤθελεν ἦσται δυνατὸν νὰ μὲ εὐρήτε καὶ νὰ μὲ γνωρίσετε εἰς τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων (τῶν φονευτῶν), ἢ θέλω σκλαβωθῆ ζωντανὸς ἢ ἀπὸ τοὺς Τατάρους ἢ ἀπὸ τοὺς τοῦ Κριμίου ἀνθρώπους, καὶ ἀπὸ ποίαν στρατὸν εἰς ποῖον τόπον μὲ παγαίνουσιν. ἐσὺ στεῖλε εἰς ἀναζήτησίν μου ἀπὸ τοὺς ὀβριανίνους ²⁵⁾ σου μετὰ τὰ τοῦ σχολίου ἐκείνου, καὶ παράγγελέ τους νὰ ἀρίσωσι τὸ σχολίον ἐκεῖνο ἔμπροσθέν τως, ἴδια αὐτοὶ τους δὲ νὰ παγαίνουσι καβαλάροι κατόπιν του καὶ ὅπου θέλω ἦσται φερμένα ζωντανὸς ἐκεῖνο τὸ σκολὶ ἀπὸ ἐκείνην τὴν στρατὸν θέλει ἔλθῃ ἕως εἰς ἐμὲ ἢ εἰς τὸν κάμπον, ἤθελα ἦσται ἀποθεμένος ἀδῆλως ἢ εἰς τὸν πόλεμον φονευμένος καὶ εἰς πολλὰ πτώματα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆ μορφῆ μου

²⁴⁾ φοβεριστικούς.

²⁵⁾ οἱ λεγόμενοι σπαχήδες.

струбець покрыва тѣло его. Благовѣрный князь Данилъ бысть четвертый мученикъ, пріять мученическую смерть отъ прелюбодѣевъ и жены своея. Въ первыхъ мученики Борисъ и Глѣбъ и Святославъ убіены быша отъ брата своего окоаннаго Святополка рекомаго Поганополка. Тако и сии Кучковы дѣти пріѣхаша во градъ Суждаль и привезоша ризу кроваву князя Данила и даша ю княгинѣ Улитѣ. И живяху съ нею в томъ же прелюбодѣяніи беззаконномъ по прежнему.

ἀπὸ ταῖς αἵματωμέναις πληγαῖς ἤθελεν ἀλλάξῃ καὶ δὲν μὲ ἤθελεν ἐγκρίσῃ. οὖν τὸ (;) τὸ σκυλί θέλει μὲ εὖρη ἀψευδῶς καὶ ἀπαθανόντι μοι ἄρξῃται χαίρειν καὶ τὸ σῶμά μου χαρούμενα θέλει ἀρχήσῃ νὰ γλίφῃ. Καὶ εἰς τὴν αὐριον ἐκεῖνη ἡ ταλαίπωρος κνεγίνα Ἰουλίττα ἔδοσεν ἐκεῖνο τὸ σκυλί τῶν ἡγαπημένων τὰς (;) ἐκείνων καὶ ἀσφαλῶς τοὺς παραγγέλει, ὅπου ἐσεῖς, ἔφη, καὶ ἂν τὸν εὗρητε μετὰ τοῦ σκυλίου ἐτούτου, οὕτω αὐτὸν ἐν τῷ ἅμα θανάτῳ παραδώτε χωρὶς ἐλεημοσύνην. ἐκεῖνοι δὲ οἱ κακοὶ φονευταὶ τῆς κακῆς γνώμης τῆς κακοφαρμάκου ἐκείνης κνεγίνης Ἰουλίττης ἐμπλησθέντες, ἔλαβον εὐθὺς τὸ σκυλίον ἐκείνον καὶ ἐλθόντες ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ, ὅπου τὸν κνέζην Δανιήλ ἐλαβώσασιν, ἐκεῖθεν τοῦ τόπου ἐκείνου ἀφίσασιν τὸ σκυλίον ἐκείνον ἔμπροσθέντως. τὸ δὲ σκυλίον ἐκείνον ἔφυγεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. αὐτοὶ δὲ κατόπιν αὐτοῦ ἀγλήγορα ἔτρεχαν καὶ τρέχοντας ἐκεῖνο τὸ σκυλί παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ Ὅκα ταχὺ ἔφτασεν ἐκείνον τὸν τόπον, ὅπου ὁ κνέζης Δανιήλ ἐκρύβη, καὶ βλέπωντας τὸν κνέζην Δανιήλ, ἄρχησε νὰ σείῃ τὴν οὐράν του χαιρόμενον ἐπ' αὐτόν. ἐκεῖνοι δὲ οἱ ζητοῦντες αὐτὸν φονευταί, ἰδόντες τὸ

σκυλίον ἐκεῖνο χαιρόμενον καὶ ταραζώντας τὴν οὐράν του, πηδῶντες εὐθὺς ἐξεσκεπάσασι τὸ ²⁶⁾ σκέπασμα τοῦ σπητιοῦ ἐκείνου καὶ εὐρήκασιν ἐκεῖ τὸν κνέζην Δανιὴλ Ἀλεξάνδροβήτζην καὶ εὐθὺς τοῦ ἐδόσασι θάνατον πονηρὸν, μὲ σπαθιά καὶ κοντάρια ἐλογχεύσασι τὰς πλευράς του καὶ ἀπέκοψαν τὴν κεφαλὴν του καὶ πάλιν εἰς τὸν αὐτὸν τόπον ἐσκέπασαν τὸ κορμί του. Οὗτος ὁ εὐσεβέστατος κνέζης Δανιὴλ τέταρτος νέος ἐγένετο μάρτυρ, λαβὼν μαρτυρικὸν θάνατον παρὰ τῶν μοιχῶν τῆς ἰδίας γυναικός. ἄλλοι μάρτυρες ἐγένοντο ὁ Μπορίσης καὶ ὁ Γλιέμπης, φονευθέντες παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ ἀθλίου Σβιατοπόλκου τοῦ ἐπιλεγομένου Πογανοπόλκου ²⁷⁾. Οἱ υἱοὶ τὸ λοιπὸν τοῦ Κοῦτζα, ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν Σούζδαλιν, ἐφέρασι τὸ φόρεμα τοῦ μεγάλου κνέζου Δανιὴλ Ἀλεξάνδροβήτζου αἱματωμένον καὶ τὸ ἐδόσασι τῇ κνεγίνῃ Ἰουλίττῃ γυναικὶ τοῦ αὐτοῦ κνέζου Δανιὴλ καὶ ἐγίνοντο μετ' αὐτῆς ἐκεῖνοι οἱ φονευταὶ εἰς τὴν αὐτὴν ἀνομίαν τῆς μοιχείας ὡς καὶ πρότερον.

5. Не скоро же убо ходитъ
вѣсть во Владимірѣ градѣ ко

5. Δὲν ἐπῆγεν τὸ λοιπὸν εὐθὺς
τὸ μάνδατον εἰς τὴν πόλιν Βλα-

²⁶⁾ (взчеркнуто: σπηλαιον) σκέπασμα μικρὸν κτισμένον ἔχον ἐντὸς τάφου.

²⁷⁾ ποτὴν ὁ μικρὸς (!), πόλιν ἢ παρεμβολή.

князю Андрѣю Александровичу, что сотворися таковое убійство надъ братомъ княземъ Даниломъ Александровичемъ. Сыну же князю Ивану Даниловичу, внуку Александрову, оставшуся младу сущу тоѣмо яръ и лють бысть, и пріяхъ от рожденія его именемъ Давыдъ Тудермивъ. По смерти же Даниловѣ пришедше уже два мѣсяца ²⁸⁾ и зжалися той вѣрной слуга Давыдъ о сынѣ князя Иоаннѣ Даниловичѣ, и взять его отай ноцію и паде на кони и гнавъ с нимъ скоро ко граду Владиміру ко князю Андрѣю Александровичу къ дядѣ его и связа вся слуга той по ряду, что сотворися во градѣ таковое злое убійство надъ братомъ княземъ Даниломъ.

6. Князь же Андрѣй сжалися по братѣ своемъ, яко же

δημήρι πρὸς τὸν κνέζην Ἀνδρέαν Ἀλεξάνδροβήτζην, τὸ πῶς ἐποίησαςι τοιοῦτον φόνον ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ κνέζην Δανιήλ Ἀλεξάνδροβήτζην. ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ Ἰωάννης Δανιήλοβήτζης ²⁹⁾, ἔγγονας Ἀλεξάνδρου, ἔμεινε νέος ὄντας μόνον ἐτῶν πέντε καὶ τριῶν μηνῶν ἐκ γεννήσεως αὐτοῦ. ἐφύλαττε δὲ αὐτὸν καὶ ἐτήρει ὁ πιστὸς δοῦλος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὀνόματι Δαυὶδ ὁ τοῦ Ἰαρθεμῆ. μετὰ δὲ τὸν θάνατον τοῦ Δανιήλου ἀπερνώοντας σχεδὸν δύο μῆνες ἐσυλупήθη ὁ πιστὸς ἐκεῖνος ὑπηρέτης Δαβὶδ τοῦ κνέζου τὸν υἱὸν Ἰωάννην τὸν Δανιήλοβήτζην καὶ πέρωντάς τον κρυφίως διὰ νυκτὸς καὶ καθίζωντας ἀπάνω εἰς τὸ ἄλογον κατεδίωξεν μετ' αὐτοῦ ταχέως πρὸς τὴν πόλιν Βλαδημήρι πρὸς τὸν κνέζην Ἀνδρέαν Ἀλεξάνδροβήτζην, τὸν θεῖον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ὅταν ὁ ὑπηρέτης του ἐκεῖνος ὁ Δαυὶδ ἀραδικῶς, ὅτι ἔγινεν εἰς τὴν πόλιν Σούζδαλιν ἐπὶ τὸν μέγαν κνέζην Δανιήλ, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, τοιοῦτος ἐλεινὸς φόνος ³⁰⁾.

6. (ὁ) δὲ κνέζης Ἀνδρέας συνελουπήθη τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ (καὶ),

²⁸⁾ рук. младенца.

²⁹⁾ ὁ τοῦ φονευθέντος Δανιήλ.

³⁰⁾ Ἰστέον ὅτι ἐνθα ἡ ὕψην προσφῶδια ὑπογέγραφαί τὰ δύο φενήεντα ὡς ἐν λέγετα: οὐδὲ τὴν ἰδίαν φανὴν συγγέοντα.

князь Ярославъ Владиміровичъ по братіи своей Борисѣ и Глѣбѣ, и собравъ на окаяннаго злаго убійцу своя войска и Бога себѣ въ помощь призва, ратию отмстивъ кровь братню праведныхъ своихъ Бориса и Глѣба и Святослава и побѣди окаяннаго Святополка; тако же и сей новый Ярославъ, князь Андрѣй Александровичъ прослезився горцѣ по братѣ своему князѣ Данилѣ Суждальскомъ, и воздѣвъ руцѣ свои на небо, и речѣ со слезами: „Господи Владыко, Творче всѣхъ и Содѣтелю, отмсти кровь праведнаго Бориса и Глѣба князю Ярославу на окаяннаго Святополка, тако, Господи Владыко, отмсти кровь сію неповинную мнѣ грѣшному брата моего князя Данила сихъ злыхъ блудниковъ и наложниковъ тоя блудницы, несытыхъ плотскихъ блудныхъ сквернь, кальныхъ похотей бѣсовскихъ; Святополкъ бо окаянный братоубійство сотвори, очи его зли прельстишася несытіи сребра и

ὡσπερ ὁ κνέζης Γιарροσλάβης ὁ Βλαδῆμηροβήτης διὰ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Μπορίσην καὶ Γλιέμπην κατὰ τοῦ ἀθλίου (ἐκείνου καὶ) κακοῦ φονέως Σβιατοπόλκου τοῦ ἐπιλεγομένου Πογανοπόλκου (ἐπιγρε) συνάζοντας στρατεύματα ἑαυτῷ Νοβοградιτῶν ³¹⁾ καὶ τὸν θεὸν ἑαυτῷ εἰς βοήθειαν ἐπικαλεσάμενος, ὅτι νὰ ἐκδικηθῆ μὲ πόλεμον τὸ αἷμα τῶν δικαίων του ἀδελφῶν Μπορίσου καὶ Γλιέμπου ³²⁾ (καὶ) ἐνίκησε τὸν ἀθλιὸν Σβιατοπόλκον, οὕτω καὶ αὐτὸς ὁ νέος Γιарροσλάβης, ὁ μέγας κνέζης Ἀνδρέας ὁ Ἀλεξάνδροβήτης ³³⁾ ἐδάκρυσεν πικρῶς διὰ τὸν ἀδελφόν του τὸν κνέζης Δανιήλ τῆς Σούζδαλι καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν σὺν δάκρυσιν εἶπε: κύριε δέσποτα καὶ κτίστα πάντων ποιητὰ ἡμῶν, ὁ ἐκδικήσας τὸ αἷμα τῶν δικαίων Μπορίσου καὶ Γλιέμπου τῷ κνέζῃ Γιарροσλάβῃ κατὰ τοῦ ἀθλίου Σβιατοπόλκου, οὕτω δέσποτα κύριε, ἐκδικήσον τὸ ἀθῶον τοῦτο αἷμα ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ τοῦ ἀδελφοῦ μου τοῦ κνέζου Δανιήλ ³⁴⁾ ἐπὶ τοὺς κακοὺς τούτους πόρνους καὶ παρακοίτους ἐκείνης

³¹⁾ σύνθετον νόβο τὸ νέον, καὶ γράδ ἡ πόλις.

³²⁾ τὸ μπ ἀντὶ τοῦ λατινικοῦ b ἐστὶ.

³³⁾ εἰδέναι δεῖ ὅτι τὸ βήτης ἀντὶ τῆς καθ' ἡμᾶς ἰθης, πατρωνυμικῆς καταλήξεως αὐτὰς γὰρ τὰς πατρωνυμικὰς ἀεὶ γρῶνται.

³⁴⁾ τὸ καθ' ἡμᾶς δ οὔτοι προφέρουσιν ὡσπερ οἱ λατίνοι τὸ d.

злата и имѣнія многоаго, власти и царствія его восхотѣ на единъ часъ насладитися, а небеснаго царствія во вѣки отпаде и во днѣ адовѣ во вѣки мученіе воспріятъ; тако и сія скверная и несытая блудница княгиня Улита блуднаго скверненія похоти несытства на единъ часъ насладися скверны, и не токмо небеснаго царствія лишися, но сего свѣта власть, злато и сребро и ризы драгія многоцѣнныя отринувъ и возлюби скверну злую блудную похоть, и уготовися діаволу невѣста и окоянному Святополку во днѣ адовѣ отъ сатаны законъ воспріятъ и вѣчное мученіе наслѣдова“.

7. Собра князь Андрѣй во градѣ Владимірѣ войска своего пять тысящъ и поиде во градъ Суждаль. И слышаху во градѣ Суждалцы и боярина Степана

τῆς (μοιχοῦ) πόρνης τοὺς ἀπλήστους τῶν σαρκικῶν ἐναγῶν ἀσатиῶν τῶν ῥερυπομένων ἐπιθυμιῶν τοὺς τοῦ διαβόλου θεραπευτὰς τῶν ἔργων συνδοδεμένους τοῦ σατανικοῦ νόμου. Σβιατοπόλκος γὰρ ὁ ἄθλιος ἀδελφοκτονίαν ἐποίησε, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οἱ κακοὶ ἐπλανήθησαν οἱ ἀχόρταγοι τὸ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ τὴν πολλὴν περιουσίαν τῆς ἀρχῆς καὶ βασιλείας τοῦ παρόντος αἰῶνος εἰς μίαν ὥραν ἀπολαύσας τῆς οὐρανόου βασιλείας εἰς αἰῶνας ἐξέπεσε καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἄδου εἰς αἰῶνας τὴν κόλασιν ἐκκληρώσατο. ὁμοίως καὶ αὕτη ἡ μιὰ καὶ ἄπληστος πόρνη ἢ κνεγίνα Ἰουλίττα τοῦ ἀσώτου μiasμοῦ τῇ ἐπιθυμίᾳ ἐλιμάξατο καὶ εἰς μίαν ὥραν τρυφήσασα τὰς ἀκαθαρσίας οὐ μόνον τῆς ἐπουρανόου βασιλείας ὑστερήθη, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ παρόντος αἰῶνος καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ τὰ ἱμάτια τὰ πολυτελέων καὶ τίμια ἀπορρίψασα ἠγάπησε τὴν ἐναγῆ κακὴν ἐπιθυμίαν τῆς πορνείας καὶ ἐτοιμάθη νόμφη τῷ διαβόλῳ γενέσθαι.

7. Καὶ ἐσυνάθροισεν ὁ κνέζης Ἀνδρέας εἰς τὴν πόλιν Βλαδηνύρι ἐκ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ πέντε χιλιάδας καὶ ἐπῆγεν εἰς τὴν πόλιν Σοῦζδαλι καὶ ἤκουσαν εἰς

Ивановича Кучва дѣти, что и деть на нихъ изъ Владиміра града князь Андрей съ войскомъ, и объять ихъ страхъ и трепеть, что напрасно проліяша кровь неповинную. И не возмогоша они стати противъ князя Андрѣя ратоватися и бѣжаша ко отцу своему боярину Степану Ивановичу Кучьку. Князь же Андрѣй с воинствомъ пришедь въ Суждаль градъ, Суждальцы же не противишася ему, глаголюще: „мы бо не совѣтницы на смерть государя своего и не приложихомся убити брата твоего князя Давиіла; но мы вѣмы, яко жена его злую смерть умыслила съ любовниками своими Кучковичи, и мы можемъ тебѣ государю пособствовати на тѣхъ злыхъ измѣнниковъ“. Князь же Андрей повелѣ княгиню Улиту поймать и казнить всякими муками и преда ю лютой смерти, понеже она злая таковая безстудная дѣла содѣла и не устрашишася Бога Содѣтеля и вельможъ и великихъ людей не усрамяся, и от добрыхъ женъ

τὸ κάστρον Σουζδαλιν οἱ υἱοὶ τοῦ ἄρχοντος Κοῦτζκα Στεφάνου, ὅτι ἄρχεται κατ' αὐτῶν ἐκ τῆς πόλεως Βλαδμημίρι ὁ κνέζης Ἄνδρέας ὁ Ἀλεξάνδροβήτζης μὲ τὸ στράτευμά του εἰς ἐκδίκησιν τοῦ ἀναίτιου αἵματος τοῦ μεγάλου κνέζου Δανιήλ Ἀλεξάνδροβήτζη, τοῦ ἰδίου ἀδελφοῦ. Ἔλαβε δὲ φόβος καὶ τρόμος τοὺς φονευτὰς ἐκείνους, πῶς ἀδίκως ἐξέχεον αἷμα ἀναίτιον καὶ ἐφόνευσαν τὸν κύριόν τους τὸν μέγαν κνέζην Δανιήλ, καὶ δὲν ἠμπόρησαν³⁵⁾ νὰ σταθοῦσιν ἐναντίον τοῦ κνέζου Ἀνδρέου νὰ πολεμήσωσι, ἀλλ' ἐφύγασιν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῶν τὸν ἄρχοντα Κοῦτζκα τὸν Στέφανον. Ὁ δὲ κνέζης Ἀνδρέας μὲ τὸ στράτευμά του ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν Σουζδαλιν³⁶⁾. οἱ πολῖται δὲ οἱ σουζδαλινοὶ δὲν ἐναντιώθησαν εἰς τὸν κνέζην Ἀνδρέαν εἰς οὐδὲν, ἀλλ' ὑποτάχθησαν λέγοντες· αὐθέντα κνέζη Ἀνδρέα Ἀλεξάνδροβήτζη, ἡμεῖς μὲ ἐκείνους τοὺς φονεῖς³⁷⁾ δὲν ἐσυμφωνήσαμεν εἰς τὸν θάνατον τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἡμῶν δὲ αὐθεντὸς τοῦ μεγάλου κνέζου Δανιήλ Ἀλεξάνδροβήτζου καὶ δὲν ἐβάλθημεν εἰς τὴν συμβολὴν αὐτῶν.

³⁵⁾ рус. ἠμπόρησαν.

³⁶⁾ τὴν κνεζείαν τοῦ Δανιήλ.

³⁷⁾ ἤτοι τοὺς υἱοὺς Κοῦτζκα.

υκορίζησι и посмѣху не посты-
дѣся, своево мужа злой смерти
πρεδαде, и сама оваянная злую
тую смерть прѣяла. И собравши
суждальцы три тысячи войска
князю Андрѣю Александровичу
иъ помощь и поиде князь со
всемъ воинствомъ на боярина
Степана Ивановича Кучка. И
не бистъ у боярина Степана
Кучки кругъ красныхъ его сель
и рямъ каменныя и острога
и ривнаго; и не возможе Кучко
бояриниъ противъ князя Андрея
боярини битися. И вскорѣ князь
Андрѣй всею силою на при-
стѣиъ ѣмлетъ села и слободы
и ривни и самаго Кучка боя-
рини и съ его дѣтьми в плѣнъ,
и повелѣ ихъ оковати желѣзы
и ривни и потомъ казни боя-
рини Кучки и дѣтьми его вся-
кими и ривни различными.

ἀμὰ ἡμεῖς ἤξεύρομεν, ὅτι ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἐκείνον τὸν κακὸν θάνατον
κατ' αὐτοῦ ἐμελέτησε μετὰ τῶν
ἀγαπητικῶν τῆς τῶν υἱῶν τοῦ
Κοῦτζχα· ἡμεῖς δὲ θέλομεν συμ-
βοηθήσῃ ἐσένα τὸν αὐθέντην κατὰ
τῶν κακῶν ἐκείνων κατασκόπων
εἰς ἐκδίκῃσιν τοῦ αὐθέντος (καὶ)
μεγάλου κνέζηου Δανιήλου. Ὁ δὲ
κνέζης Ἀνδρέας ὤρισε νὰ πάρουσι
τὴν κνεγίναν Ἰουλιτταν ³⁶⁾ καὶ νὰ
τὴν τιμωρήσῃσι μὲ διάφοραις χα-
λεπαῖς τιμωραῖαις. καὶ τῆς ἔδωσαν
κακὸν θάνατον, διότι αὐτὴ ἡ τοι-
αύτη κακὴ κνεγίνα Ἰουλιττα ἐποίη-
σε τὸ ἀναίσχυντον ἔργον καὶ δὲν
ἐφοβήθη τὸν θεὸν καὶ ποιητὴν
πάντων, τοὺς δὲ ἄρχοντας καὶ με-
γάλους ἀνθρώπους δὲν ἐντράπη
καὶ τὸ ὄνειδος καὶ καταγέλασμα
τῶν καλῶν γυναικῶν δὲν αἰσχύνθη
καὶ ἐπαρέδωκε τὸν ἄνδρα τῆς τὸν
μέγαν κνέζην Δανιήλ κακῶ θά-
νάτῳ. καὶ ἐσυναθροίσασιν ἀπὸ τὸ
σουλδαλικὸν στράτευμα οἱ πολῖται
εἰς βοήθειαν πρὸς τὸν μέγαν κνέ-
ζην Ἀνδρέαν, τὸν ἀριθμὸν 3000,
καὶ ἐπῆγεν ὁ κνέζης Ἀνδρέας μὲ
ὄλον του τὸ στράτευμα κατὰ τοῦ
ἄρχοντος Κοῦτζχα τοῦ Στεφάνου
καὶ τῶν φρονεωτῶν· καὶ δὲν ἦτον
εἰς τοῦ Κοῦτζχα τὰ ὠραῖα χωρία εἰς
τὸ γύρος τείχη ἀπὸ πέτραις μὴ

³⁶⁾ ἡ κνεγίνα τοῦ Κουτζχα Δανιήλ.

τε ὀστρόγα ⁴⁰⁾ ξυλένιον καὶ δὲν ἐδου-
νήθη ὁ ἄρχων Κοῦτζκας νὰ ἀντι-
σταθῆ εἰς τὸν κνέζην Ἀνδρέαν νὰ
κτυπιθῆ με πόλεμον καὶ ὑγλήγορα
ὁ κνέζης Ἀνδρέας με ὕλην του
τῆν δύναμιν ἔλαβε με τὸν ἐρχο-
μὸν ταῖς ὠραίαις κώμαις καὶ σλομ-
ποδαίαις ⁴¹⁾, τὸν δὲ ἄρχοντα Κοῦτζ-
κα τὸν Στέφανον ἀντάμα με τοὺς
υἱούς του ἵχμαλώτευσεν. καὶ
ἐπρόσταξεν ὁ κνέζης Ἀνδρέας νὰ
τοὺς δεσμύσουσιν με σίδηρα ἰσχυ-
ρά. καὶ ὕστερα ὤρισεν αὐτὸν τὸν
ἄρχοντα Στέφανον νὰ τὸν κόψουν,
τοὺς δὲ υἱούς αὐτοῦ με χαλεπὰ
καὶ διάφορα κολαστήρια νὰ τοὺς
τυρανίσουν καὶ ἔλαβον ἐδῶ ὁ
ἄρχων Κοῦτζκας καὶ τὰ παιδιὰ
του κακὸν θάνατον.

8. Въ лѣто 6797 марта въ
17 день. И князь Андрѣй Але-
ксандровичъ отмсти кровь брата
своего, побѣди боярина Кучка
и злыхъ убійцовъ, иже убили
князя Данила, и все имѣніе
ихъ и богатство разграбивъ, а
селъ и слободъ красныхъ не
пожегъ и препочи ту. На утрин
же воставъ и посмотрѣвъ по
всѣмъ краснымъ селамъ и сло-
бодамъ, и вложи Богъ въ сердце

8. Ἐν ἔτει 6890 μηνὸς μαρ-
τίου δεκάτῃ ἐβδόμῃ ὁ κνέζης Ἀν-
δρέας ὁ Ἀλεξάνδροβήτζης ἐκδί-
κησε τὸ αἶμα τοῦ ἀδελφοῦ του
τοῦ μεγάλου κνέζου Δανιήλ Ἀλε-
ξάνδροβήτζου Σούζδαλας ⁴²⁾. ἐνί-
κησε τὸν ἄρχοντα Κοῦτζκα τὸν
Στέφανον καὶ τοὺς κακοὺς φονευ-
τὰς — τὰ παιδιὰ του τοὺς Στεφάνο-
βήτζας ⁴³⁾ ἐτιμώρησε με διάφο-
ραις κολάσαις καὶ ὕλην τῆν οὐσίαν
αὐτῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ

⁴¹⁾ περίφραγμα ἐκ καμάκων σιγιδὸν συντείριμένων.

⁴²⁾ σημειωτέον ὅτι σλομποδία ἢ μεγάλη χώρα παρ' αὐτοῖς.—зачеркнuto κἀ.

⁴³⁾ κνέζου τῆς πόλεως Σούζδαλας.

⁴⁴⁾ πατρονομικόν, τοὺς υἱούς τοῦ Στεφάνου.

князю Андрѣю на томъ мѣстѣ градъ поставити. Видѣ бо мѣсто прилично еже граду быти и воздохнувъ изъ глубины сердца своего и воздѣвъ рущѣ на небо и рече молитву со слезами: „Боже Вседержителю, Творче всѣмъ и Создателю, прослави Господи мѣсто сіе и подаждь Господи помощь хотенія желанію моему устроить градъ и воздати святаѣ церкви“.

τὸν πλοῦτον ἀρπάζοντας τὰ ἔστειλεν εἰς τοῦ λόγου τοῦ ⁴⁵⁾. ταῖς δὲ κόμαις καὶ σλομποδίαῖς ἐπρόσταξεν νὰ μὴν ταῖς χαλάσωσιν. ὅθεν ἔδοκε δόξαν Χριστῷ τῷ θεῷ καὶ τῇ θεοτόκῃ καὶ πᾶσι τοῖς ἁγίοις, πῶς τοῦ ἔδοσεν ὁ θεὸς βοήθειαν νὰ νικήσῃ καὶ νὰ ἐκδικηθῇ τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Κοῦτζα τὸν Στέφανον καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τοὺς φρονεῦτάς καὶ μοιχοὺς, καὶ ἀνεπαύθη ἔκει. Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἀναστὰς ἐκεῖταξε κατὰ ταῖς ὠραίαις ἐκείναις κόμαις καὶ σλομποδίαῖς καὶ ἔβαλεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν τοῦ κνέζου Ἀνδρέου καὶ ἀγάπησε πολλᾶ ὁ κνέζης Ἀνδρέας ταῖς ὠραίαις ἐκείναις χώραις καὶ σλομποδίαῖς (καὶ) βλέπωντας ἐδιалλογίζετο εἰς τὸν νοῦν του, πῶς νὰ τοῦ ἴθελε δόσῃ ὁ θεὸς βοήθειαν νὰ ποιήσῃ κάστρον εἰς ἐκεῖνον τὸν τόπον. διότι εἶδε τὸν τόπον ἐπιτήδειον διὰ νὰ εἶναι πόλις εἰς αὐτόν. καὶ ἐστέναξεν ἐκ βάθους καρδίας αὐτοῦ καὶ ὑψώνωντας τὰς χεῖράς του πρὸς οὐρανῶν ἐδέετο τοῦ θεοῦ μετὰ δακρύων λέγων· θεὲ παντοκράτορ, ποιητὰ πάντων καὶ κτίστα, δόξασον, κύριε, τὸν τόπον ἐτοῦτον καὶ ὅς βοήθειαν καὶ πλήρωσον τὸν

⁴⁵⁾ εἰς τὴν (καπερ κλητοῦ βί) κληνοταίαν του.

9. И оттолѣ князь Андрѣй сядеть въ красныхъ тѣхъ селахъ и слободахъ, нача жителствовати; а во градѣ Суждали и во Владимірѣ посаждая державствовати сына своего Георгія, а племянника своего, брата сына Іоанна Даниловича къ себѣ взявъ и воспитавъ его до возраста въ добромъ наказаніи.

10. Той же благовѣрный князь Андрѣй Александровичъ воздвиже церковь древяну пресвятыя Богородицы честнаго ея Благовѣщенія, не велику сущу, и Бога въ помощь себѣ призывая и пречистую его Богоматерь, такожде повелѣ и градъ основати около тѣхъ красныхъ сель по Москвѣ рѣкѣ, и именованіе граду тому положи Москва. Пособствоваша Суждалцы и Владимірцы и Ростовцы и вси окрестніи. И тако

πόθον μου εἰς τὸ νὰ χτίσω πόλιν εἰς τὸν παρόντα τόπον καὶ νὰ οἰκοδομήσω ἀγίας ἐκκλησίας.

9. Καὶ ἀπὸ τότε ὁ κνέζης Ἀνδρέας ἐκάθισεν εἰς ταῖς ὠραιαῖς ἐκείναις κώμαις καὶ σλομποδαῖαις νὰ πολιτεύεται. εἰς δὲ τὴν πόλιν Σούζδαλι καὶ Βλαδμηήρι ⁴⁶⁾ ἐκάθισε τὸν υἱὸν αὐτοῦ Γεώργιον τὸν Ἀνδρέεβήτζην νὰ αὐθεντεύη. τὸν δὲ ἀνεψιὸν του ⁴⁷⁾ Ἰωάννην τὸν Δανιήλοβήτζην, τὸν υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ του, τὸν ἔλαβεν εἰς τοῦ λόγου του καὶ τὸν ἔθρεφε μὲ καλὴν παιδευσιν.

10. Ὁ αὐτὸς δὲ εὐσεβέστατος κνέζης Ἀνδρέας Ἀλεξάνδροβήτζης ἀνήγειρεν ἐκκλησίαν ⁴⁸⁾ τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου ⁴⁹⁾ αὐτῆς εὐαγγελισμοῦ ξυλίνην, οὐ μεγάλην οὖσαν καὶ τὸν θεὸν εἰς βοήθειάν του ἐπικαλούμενος καὶ τὴν ὑπέραγνον αὐτοῦ μητέρα τὴν δέσποιναν θεοτόκον ὤρισεν, ἔπειτα νὰ θεμελιώσῃ ⁵⁰⁾ καὶ κάστρον (ἢ τειχεῖα) ⁵¹⁾ τρυγύρου εἰς ταῖς ὠραιστάταις ἐκείναις κώμαις κατὰ τὸν ποταμὸν Μόσχαν. μετ' αὐτοῦ δὲ ἐσυμβοήθησαν καὶ

⁴⁶⁾ τὰς κνεζεΐαις ἐκ τοῦ τε καὶ τοῦ ἀδελφοῦ του.

⁴⁷⁾ зачеркнуто τὸν.

⁴⁸⁾ зачеркнуто τῆ.

⁴⁹⁾ зачеркнуто κοιμήσει.

⁵⁰⁾ сначала было написано ποιήσουσι.

⁵¹⁾ γὰρ γὰρ παρ' αὐτοῖς λέγεται ἢ τε πόλις, τὸ τεῖχος καὶ ἡ χάλαζα.

сотвориша и состроиша градъ въ лѣто 6799 іюля мѣсяца въ 17 день, на память святаго мученика Пантелеймона ⁵²⁾, и оттолѣ нача именоватися градъ Москва. Поживе же той благовѣрной князь Андрей во градѣ Москвѣ и устрои Божія церкви многи и преставися въ лѣто 6813.

11. Оставляеть градъ Москову и приказываетъ державствовати племяннику своему князю Ивану Даниловичу. Сыну же Андрееву Георгію, нарицаемому Юрью Суздальскому и Владимирскому, преставльшуся прежде смерти отца своего Андрея Московскаго единымъ лѣтомъ. Но токмо у него наследникъ но немъ сынъ его Дмитрій, еще бо ему младу сущу, яко четыре лѣта и двою мѣсяць.

οί ⁵²⁾ σουζδαλίται καὶ βλαδημήριοι καὶ οἱ ροζτοβίται καὶ αἱ πέριξ κῶμαι. καὶ οὕτως ἐτελείωσε τὸ κάστρον θεοῦ βοηθεία καὶ τῆς θεοτόκου καὶ τῶν ἁγίων πάντων οἰκοδομήσασιν ὅλον τὸ ἔργον τῆς πόλεως ⁵³⁾ ἐν ἔτει 6891^ο ἐν τῇ 27^ῃ τοῦ ἰουλίου μηνὸς ἐν τῇ μηνίμῃ τοῦ μεγαλλομάρτυρος Παντελεήμονος, καὶ ἀπὸ τότε ἄρχησε νὰ ὀνομάζεται νεόκτιστος πόλις Μοσχβά. Ἐξῆσε δὲ οὗτος ὁ εὐσεβέστατος κνέζης Ἀνδρέας εἰς τὴν πόλιν Μόσχβαν καὶ οἰκοδόμησεν εἰς ἐκ τῆν πολλὰς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν ἔτει 6892^ο.

11. Ἐν τῇ πόλει Μόσχβῃ εὐλόγησε ⁵⁵⁾ νὰ αὐθεντεῦῃ ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ Ἰωάννης ὁ Δανιήλοβήτζης, ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ ὁ Ἀνδρέεβήτζης Γεώργιος ὁ λεγόμενος Γιούριος Ἀνδρέεβήτζης ὁ τῆς Σουζδαλι καὶ Βλαδμηήρι ⁵⁶⁾ ἀπόθανε πρὶν τοῦ θανάτου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀνδρέου Ἀλεξάνδροβήτζου. ἔμεινεν δ' ὁμοως μετὰ τοῦτον τὸν Γεώργιον κληρονόμος τοῦ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Δημήτριος ὁ Γεώργεβήτζης ἔτι μικρὸς ὢν, ὡσεὶ ἑτῶν τεσσάρων καὶ μηνῶν δύο.

⁵²⁾ παραγωγα ὀνομάται ἐκ τῶν πόλεων Σουζδαλι, Βλαδμηήρι καὶ Ῥοζτοβί.

⁵³⁾ Рук. Пантелеймона.

⁵⁴⁾ ἢ τοῦ τειχεῖος.

⁵⁵⁾ ἀντὶ τοῦ, ἐπὶ σταξίν ἢ ἴριον.

⁵⁶⁾ ὁ κνέζης τῆς Σουζδαλι καὶ Βλαδμηήρι πόλεως.

12. Οὗτος ὁ κνέζης Ἰωάννης ὁ Δανιήλοβήτζης ⁵⁷⁾ ἔφθασεν εἰς μέτρον ἡλικίας, καὶ τοῦ ἐχάρησεν ὁ θεὸς γνώσιν καλὴν καὶ σοφίαν, καὶ ἔγινεν εὐχάριστος καὶ πιστὸς καὶ εὐσεβὴς καὶ φιλόπτωχος, ὡσπερ σκεῦος χρυσοῦν πεπληρωμένον καλῶν καὶ καθαρῶν μαργάρων, καὶ ἔλαβεν εἰς τοῦ λόγου του τὸν Δημήτριον Γιούκρ>γεβήτζην ⁵⁸⁾ τὸν Σούζδαλι καὶ Βλαδημήρι τὸν συγγενῆ του καὶ τὸν ἀνάθρευσεν εἰς καλὴν παιδευσιν. τὰς δὲ πόλεις Σούζδαλι καὶ Βλαδημήρι ὑπὸ τὴν ἐκτὴν ⁵⁹⁾ δεσποτείαν τῆς Μόσχβης τὰς ἔλαβε νὰ τὰς διακρατῆ.

13. Εἰς ἐκείνους δὲ τοὺς καιροὺς ἐτούτου τοῦ πιστοῦ δεσπότη καὶ εὐσεβοῦς κνέζου Ἰωάννου Δανιήλοβήτζου τοῦ τῆς Μόσχβης ἐν ἔτει 6893^φ μηνὸς μαρτίου 22^η ἦλθεν ἐκ τῆς πόλεως Κιοβίας ⁶⁰⁾ πρὸς τὴν Μόσχβαν θεία εὐδοκία ὁ πανιερώτατος μητροπολίτης Πέτρος καὶ εὐλόγησε τὸν κνέζην καὶ τὸν εἶπε ⁶¹⁾ μέγαν κνέζην, τῆς Μόσχβης καὶ πάσης Ῥωσίας καὶ ἐπροφήτευσεν ὁ μητροπολίτης Πέτρος περὶ τῆς πόλεως ταύτης Μόσχβης οὕτω· ὅτι θεοῦ εὐδοκία θέλει γενῆ ἡ πόλις αὕτη Μόσχβα βασιλεύουσα τὴν αὐθεντείαν τῆς Μόσχβης καὶ πάσης Ῥωσίας καὶ ἡ πόλις αὕτη Μόσχβα ἡ βασιλεύουσα σφόδρα πλαυνοθήσεται καὶ ⁶²⁾ οἰκοδομηθήσεται εἰς ἐκτὴν (;) οἶκος τῆς παντοδυναμίου καὶ ζωαρχικῆς ἀγίας τριάδος καὶ τῆς πανάγνου αὐτοῦ μητρὸς τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου καὶ ἔσται πλῆθος θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ μοναστηρίων ἀγίων πολυάμετρον πλῆθος καὶ κληθήσεται ἡ πόλις αὕτη β² Ἱεροσαλήμ καὶ εἰς πολλὰ κράτη δεσπότις οὐ μόνον τῆς Ῥωσίας πάσης, ἀλλὰ καὶ εἰς ὅλα τὰ μέρη δοξασθήσεται εἰς ἀνατολὴν, ἰῶκιοιο καὶ βορρᾶν καὶ θέλει αὐθεντεύσῃ εἰς πολλὰ ὄρᾶμν ⁶³⁾ μέχρι τῆς θερμῆς θαλάσσης καὶ τοῦ κριεροῦ ὠκεανοῦ καὶ ἀνυψωθήσεται χεῖρ ὑψηλὴ θεοχαρίτωτος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τέλους τοῦ κόσμου.

14. Ὁ δὲ κνέζης ὁ μέγας Ἰωάννης ὁ Δανιήλοβήτζης τοῦ ἔδωσε τοῦ Πέτρου τοῦ μητροπολίτου νὰ ποιμάνῃ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,

⁵⁷⁾ ὁ υἱὸς τοῦ φονευθέντος Δανίλ, ἀνεψιὸς δε Ἀνδρέου.

⁵⁸⁾ τὸν τοῦ πρώτου του ἐξαδέλφου υἱόν.

⁵⁹⁾ **васеркнвго** κράτος.

⁶⁰⁾ πρὶν γάρ τούτου πάντες οἱ μητροπολίται ἐκεῖ κατῴκουν.

⁶¹⁾ ἀντὶ τοῦ, τὸν ὠνόμασε.

⁶²⁾ **васеркнвго** μνήσονται.

⁶³⁾ στρατήματα.

τὸν θρόνον τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸν οἶκον τῆς παντοδυναμίας καὶ ζωαρχικῆς ἁγίας τριάδος καὶ τῆς πανάγνου αὐτοῦ θεομήτορος καὶ ἐτέθη ⁶⁴⁾ μητροπολίτης Μόσκβης καὶ πάσης Ῥωσίας, καὶ ἐδοξώσασιν ⁶⁵⁾ πάντες οἱ κάτοικοι τὸν κύριον καὶ θεὸν καὶ σωτῆρα ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τὴν πάναγνον θεομήτορα τὴν δέσποιναν θεοτόκον καὶ ἀειπάρθενον Μαρίαν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους καὶ ἐδόσασιν αἶνον τῷ ἐν τριάδι δοξαζομένῳ θεῷ, ποιήσαντες παρακλητικὴν ψαλμωδίαν· καὶ ἔκτοτε ἐκλήθη καὶ ἐδοξάσθη τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Τέλος καὶ τῷ θεῷ δόξα.

⁶⁴⁾ сверху надписано ἐγένη.

⁶⁵⁾ зачеркнуто οἱ.

ТОЛКОВАЯ ЛИЦЕВАЯ
ПАЛЕЯ XVI-го ВѢКА СОБРАНІЯ

Гр. А. С. Уварова.

С О О Б Щ Е Н І Е

Е. Ю. Рѣдина.

Толковая лицевая палей XVI-го вѣка собранія гр. А. С. Уварова.

На сколько богато и плодотворно по своимъ результатамъ изученіе памятниковъ древней русской литературы, наиболѣе ясно видно на примѣрѣ Толковой Палеи. Уже болѣе или менѣе уяснены ея источники, отношеніе къ византійскимъ и славянскимъ сроднымъ памятникамъ, сдѣлано издавіе ея по древнѣйшему списку (Коломенскому, 1406 года) съ приведеніемъ вариантовъ по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ ея, уясненъ въ изслѣдованіяхъ Истрина и др. вопросъ о составѣ ея и поставленъ, повидимому, на прочную почву о самостоятельномъ, русскомъ происхожденіи ея, при посредственномъ или непосредственномъ вліяніи византійской полемической литературы ¹⁾). Но въ то же время на томъ же примѣрѣ ярко видно, какъ мало, или почти ничего не сдѣлано для изученія иллюстрацій этой Палеи; кромѣ нѣсколькихъ снимковъ съ миниатюръ Палеи 1477 года у Ѳ. И. Буслаева, да начатаго изданія той же Палеи Обществомъ Любителей Древней Письменности и Искусства и

¹⁾ Замѣчанія о составѣ Толковой Палеи, *Извѣстія Отд. рус. яз. и слов.* III (1898), стр. 530.

краткаго изложенія нѣсколькихъ замѣчаній о ней проф. Н. П. Кондакова ¹⁾—ничего не имѣется въ литературѣ.

Древнѣйшая русская лицевая Толковая Палея, какъ извѣстно, имѣется въ Александро-Невскомъ спискѣ средины XIV вѣка, хранящемся частью въ библиотекѣ С.-Петербургской Духовной Академіи, подъ № А. 1/119, частью въ библиотекѣ при Синодальной типографіи въ Москвѣ, подъ № 159/2 ²⁾. Непосредственную копию съ Александро-Невскаго списка, по словамъ издателей Коломенской Палеи, представляетъ списокъ изъ собранія гр. А. С. Уварова (бывш. Царскаго, № 85/286), въ с. Порѣчьѣ, XVI-го вѣка.

Другую редакцію представляетъ лицевой списокъ Синодальной библиотеки въ Москвѣ, 1477 года, № 210.

Вторая редакція представляетъ оригинальный подборъ миниатюръ: сцены творенія отсутствуютъ, иллюстрація текста открывается исторіей Адама и Евы: сотвореніе ихъ, грѣхопаденіе, изгнаніе изъ рая; далѣе—потопъ, исторія Авраама, Исаака, Иакова, Іосифа, довольно подробно Давыда, начало исторіи Соломона—и этимъ заканчивается циклъ миниатюръ.

Менѣе богатъ циклъ миниатюръ первой редакціи, если только дошедшіе до насъ списки представлены въ полномъ первоначальномъ составѣ ея, чего въ дѣйствительности, повидимому, нѣтъ, такъ какъ обѣ части Александро-Невскаго списка не даютъ тѣхъ миниатюръ, что имѣются въ копіи ея, Уваровскомъ спискѣ, а послѣдній, повидимому, сохранился также не въ первоначальномъ составѣ его.

¹⁾ Отчетъ о засѣданіяхъ Общества въ 1889—91 гг., № LXXXIII, стр. 5

²⁾ Полагаю, что подъ этимъ № издатели Коломенской Палеи разумѣютъ Сильвестровскій сборникъ, нынѣ помѣщаемый № 1 (53).

Та часть Александро-Невскаго списка, что хранится въ С.-Петербургской Духовной Академіи, имѣетъ всего лишь три миниатюры: поклоненіе Творцу (Христу Еммануилу) всей твари (л. 3 об.), введеніе Христомъ Адама и Евы въ рай, грѣхопаденіе (л. 4), изгнаніе Адама и Евы изъ рая (л. 4 об.). Изъ этихъ миниатюръ лучше всего сохранилась послѣдняя и то только въ верхней части; первыя же двѣ сильно повреждены и едва замѣтны въ очеркахъ, такъ какъ краска поупилась.

Часть же Александро-Невскаго списка, заключенная въ Сильвестровскомъ сборникѣ Московской Синодальной библиотеки, № 1 (53), иллюстрируетъ въ шести миниатюрахъ откровеніе Авраама.

Въ настоящемъ нашемъ сообщеніи мы не имѣемъ въ виду обзора всѣхъ указанныхъ списковъ, ихъ изслѣдованія; наша задача — лишь подѣлиться замѣчаніями о спискѣ лицевой Палеи собранія гр. А. С. Уварова, являющемся сравнительно съ Александро-Невскимъ — болѣе полнымъ и лучшимъ представителемъ первой редакціи лицевой Толковой Палеи.

Миниатюры этой Палеи (на лл. 1—25), по мнѣнію арх. Леонида ¹⁾, принадлежатъ другой рукописи, съ чѣмъ трудно согласиться, судя по сходству письма на первыхъ 25 лл. рукописи съ письмомъ дальнѣйшихъ въ ней листовъ и по сходству заставокъ. Но вмѣстѣ съ этимъ, однако, нужно прибавить, что миниатюры, находящіяся далѣе, въ части Палеи (откровеніе Авраама), нѣсколько разнятся отъ первыхъ миниатюръ, иного характера, работы.

¹⁾ Систематическое описаніе славяно-россійскихъ рукописей собранія гр. А. С. Уварова. Москва. 1894. III, 9.

Первыя мініатюры (на лл. 1—25) отличаются сильнымъ архаизмомъ, и не будь онѣ въ русской рукописи XVI вѣка, можно было бы предположить, что онѣ — греческой работы — вторичной эпохи процвѣтанія византійскаго искусства; это особенно можно сказать о миниатюрахъ съ изображеніемъ силъ ангельскихъ; фигуры ангеловъ — приземистыя, плотныя, короткія, преобладающіе цвѣта: красный, голубой, зеленый.

Но характерное отличіе, часто повторяющееся и въ позднихъ русскихъ миниатюрахъ XV—XVI вв., — раскраска лицъ желтымъ цвѣтомъ — встрѣчается и здѣсь. Глаза образованы двумя черными точками, носъ и брови — тою же желтой краской; на лицѣ, кромѣ того, подмалевокъ красной краской. Нимбы у ангеловъ золотыя, обведенныя киноварью; крылья, что необычно, темносѣрыя и обведены по краю черниломъ. Вотъ особенности костюма ангеловъ: нижній хитонъ длинный, обшитый желтой каймой, верхній гиматій — застегнутый фибулой. Ногъ не видно, миниатюристъ сейчасъ же у конца хитона поставилъ по двѣ простыхъ палочки (чурбанчика). Въ лѣвой рукѣ у ангеловъ — красный жезлъ, а правую они держатъ подъ гиматіемъ. На лл. 13 об. и 19, гдѣ ангелы изображены въ три ряда, — гиматій у всѣхъ красный, хитоны мѣняются: голубой, зеленый, желтый. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ (лл. 9 об., 10, 13 об., 19) у ангеловъ нимбы серебряныя, что объясняется, вѣроятно, тѣмъ, что позолота отстала, такъ какъ и у Христа при большинствѣ золотыхъ нимбовъ есть и серебряныя (л. 16). Типъ Христа византійскій; но желтизна лица совершенно искажаетъ его; волосы переданы такъ же, какъ въ византійскихъ памятникахъ: прядь падаетъ на лѣвое плечо,

небольшая борода. Хитонъ у него красный, гиматій желтый, темные желтые полосы образуютъ по одеждѣ у него и ангеловъ—складки.

Весьма характерной особенностью, сближающею наши миниатюры съ византійскими указанной эпохи (болѣе XI—XII в.), кромѣ чисто иконографическихъ и стилистическихъ данныхъ, является составъ композицій, замѣна въ сценахъ творенія Іеговы—образомъ Христа, передача художественныхъ понятій о мірѣ согласно изображеніямъ въ византійскихъ спискахъ Козьмы Индикоплова (Ватиканскомъ, Лавренціанскомъ, Синайскомъ).

Такимъ образомъ указанныя миниатюры сильно запечатлѣны византійскимъ вліяніемъ и указываютъ на копію древняго византійскаго, или посредствующаго (съ тѣми же чертами) славянскаго оригинала.

Содержаніе миниатюръ соотвѣтственно тексту касается созданія первыхъ людей, грѣхопаденія ихъ и изгнанія изъ рая. Такимъ образомъ на л. 1 об. и 9 об., 10—къ тексту о созданіи ангельскихъ силъ—вверху Христосъ въ ореолѣ изъ круговъ темно-голубого, свѣтло-голубого, зеленого и желтаго (ср. въ мозаикахъ Палатинской Капеллы)¹⁾ благословляетъ на обѣ стороны. Внизу ангелы и шестокрылые огненные херувимы (л. 1 об. и 9 об.); на л. 10—одни изъ этихъ херувимовъ зеленые, другіе красные; ангелы, изображенные въ три ряда, кланяются, простирая впередъ руки, покрытыя гиматіемъ.

¹⁾ А. А. Павловскій. Живопись Палатинской Капеллы въ Палермо. С.-Пб. 1890, стр. 72.

Къ тексту объ отдѣленіи воды отъ суши и объ образованіи земли, воды, неба — миниатюра (л. 11 об.), наиболее любопытная по своему отношенію къ византійскимъ источникамъ ¹⁾, по способу представленія міра, согласно ученію Библии, развитому и обставленному соотвѣтствующими изображеніями — Козьмой Индикопловымъ, позже столь популярнымъ и на Руси, какъ это видно по множеству списковъ его.

Міръ представленъ въ видѣ квадрата, вокругъ котораго обтекаетъ океанъ; въ нижней части квадрата суша, а въ верхней въ видѣ свитка голубое небо, на которомъ слѣва голубой кругъ — луна, справа красный — солнце. Въ квадрата — въ ореолѣ изъ круговъ — Христось, держащій свитокъ и благословляющій (рис. 1).

На л. 13 об. въ три ряда изображены *чины ительскіе*.

Къ третьему дню творенія (л. 14) — двѣ схематическихъ скалы, между ними деревья, ниже — полоса суши, а еще ниже — воды.

Для уясненія положенія рая — въ отношеніи къ остальной части міра — такая миниатюра (л. 14 об.): квадратъ весь голубого цвѣта, изображающій, очевидно, небо; въ нижней части его семь полосъ (сферъ), между которыми солнце и луна; въ верхней части — въ особомъ квадратѣ Христось, сидящій на тронѣ и благословляющій на обѣ стороны; въ квадрата — бѣлыя звѣзды. Дополненіемъ къ описанному квадрату является другой — меньшій, въ нижней части листа

¹⁾ Ср. л. 91 Козмы Индикоплова Лавренц. Вибл. (Plut. 9), въ Ватиканскомъ Октогевхѣ, № 746, л. 23.

рукописи, одна часть котораго (слѣва)—океанъ, а другая—суша съ деревьями—рай (рис. 2).

Оригинальны сцены творенія Адама и Евы, по нѣкоторымъ деталямъ (л. 16 об.): Христось несетъ родъ ведерка; Христось поддерживаетъ лежащаго на землѣ Адама; напротивъ него стоитъ ангелъ (безъ крыльевъ) и держитъ въ рукахъ круглый предметъ, вѣроятно, форму человѣка ¹⁾. Далѣе на томъ же листѣ, на другой полостѣ: Христось касается бока Адама; Христось приподнимаетъ лежащую на землѣ Еву (рис. 3). На л. 17—прославленіе Творца, или наименованіе Адамомъ и Евой животныхъ: вверху Христось благословляющій, на землѣ: орелъ, пегасъ, лошади, ослы, справа сидящіе нагіе Адамъ и Ева ²⁾. На л. 19—вновь прославленіе Творца чинами ангельскими; на л. 20—шестикрылые серафимы, многоочитые херувимы и святые престолы; на л. 21—рай съ дверью голубой и зеленой по сторонамъ; Христось ведетъ за руку нагого Адама; въ нижнемъ поясѣ: Ева у дерева, вокругъ котораго обвилась змѣя; Адамъ и Ева по сторонамъ дерева, уже прикрытые по чресламъ ³⁾. На л. 22—по сторонамъ дерева по огненному херувиму. На л. 25—рай. Вверху, въ углу, въ голубомъ небѣ, во весь ростъ, Христось со свиткомъ, благословляющій. Внизу на землѣ между деревьями сидятъ одѣтые въ короткорукавыя хитоны Адамъ и Ева, приподнявъ вверхъ правую руку.

¹⁾ Въ мозаикѣ внѣшняго притвора собора св. Марка въ Венеціи Господу лѣпнеть человѣческую фигуру изъ глины.

²⁾ Въ части Пален, что хранится въ С.-Петербургской Духовной Академіи, на л. 3 об. буквально повторено то же. Христось Еммануилъ въ зеленомъ кругѣ съ голубымъ фономъ. Ниже животныхъ квадратъ съ голубой водой.

³⁾ Сходно въ части Пален С.-Петербургской Духовной Академіи, л. 4.

Миніатюры съ 16 л. об. нѣсколько разнятся отъ предыдущихъ и ближе уже къ болѣе позднимъ — въ русскихъ памятникахъ, но несомнѣнно, что всѣ онѣ одного и того же исполненія, только для первыхъ миніатюръ были болѣе древніе образцы въ одномъ и томъ же оригиналѣ.

Иного характера, какъ мы сказали, миніатюры, украшающія откровеніе Авраама. Онѣ разнятся отъ выше описанныхъ и колоритомъ, и стилемъ, и меньшимъ византизмомъ въ лицахъ, отмѣченныхъ какъ бы чертами другой націи — сравнительно съ тѣмъ, что находимъ обыкновенно въ чисто византийскихъ памятникахъ.

Прежде всего отмѣтимъ, что всѣ шесть миніатюръ (лл. 300, 302, 303 об., 305, 307, 313 об.) представляютъ совершенно точное воспроизведеніе миніатюръ къ тому же произведенію въ Сильвестровскомъ сборникѣ Синодальной типографіи, въ Москвѣ, XIV вѣка¹⁾). Такимъ образомъ повтореніе въ рукописи XVI вѣка миніатюръ XIV вѣка — ясное указаніе на копированіе, или подражаніе въ данномъ случаѣ одному и тому же оригиналу, который, несомнѣнно, древнѣе. Этотъ оригиналъ если не византийскаго происхожденія, то запечатлѣнъ сильнымъ византийскимъ вліяніемъ.

Фигуры миніатюръ высоки, стройны, какъ въ лучшихъ памятникахъ эпохи вторичнаго процвѣтанія византийскаго искусства. Рисунки оконечностей — лучшій; лица — округлы, не лишены античной красоты въ фигурахъ Авраама, ангела; но колоритъ тусклый; цвѣта наиболѣе употреби-

¹⁾ См. «Откровеніе Авраама», изд. Общ. Люб. Древн. Письменности № ХСІХ. С.-Пб. 1891.

тельные: голубой, сѣрый, желтый, красный. Изображенія въ миниатюрахъ на бѣломъ фонѣ слѣдующія:

На л. 300 об. — съ неба спускается огонь и падаетъ на женскую фигуру въ длиномъ сѣромъ платьѣ, убѣгающую къ дому; слѣва стройная фигура юноши Авраама, въ нимбѣ, простирающаго впередъ руки. На л. 302 — ангелъ, наклонившись, подаетъ руку Аврааму-юношѣ. На л. 303 — ангелъ (весь въ красномъ, темнозеленыя крылья съ бѣлыми полосами), идя впередъ, смотритъ на идущаго сзади него юнаго Авраама; сзади послѣдняго: телець, коза, овенъ, горлица, голубь. На л. 305 — гора; съ одной стороны — Авраамъ, съ другой — благословляющій ангелъ; съ неба отъ десницы нисходитъ огонь. На л. 307 — ангелъ держитъ за правую руку полусогнувшагося Авраама; оба стоятъ на крыльяхъ горлицы. На л. 313 об. — справа двери, образованныя изъ трехъ сводчатыхъ разноцвѣтныхъ полосъ, съ полуоткрытой завѣсой; въ этихъ дверяхъ на тронѣ сидитъ Христосъ со свиткомъ, благословляющій; внизу по сторонамъ его подножія шестикрылатые херувимы и ниже огненный тронъ; Христу поклоняются слѣва ангелы и Авраамъ.

Е. Рѣдинъ.



FIG. 1.



Рис. 2



Рис. 3.

7-20